叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 损耗(attrition) 000001

2. 损耗(attrition) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

损耗(Attrition)
第1/2页

[ə'trɪʃ(ə)n]
ATTRITION
损耗

损耗

[baɪ][dʒɪm] ['wɑːnəˌmeɪkər]
By JIM WANNAMAKER
经过 吉姆 想成为制造商

作者：吉姆·万纳梅克

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [mæn][ɪz][tuː; tə] [sə'vaɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'dæptəb(ə)l] , [æz; əz]['eni] [laɪf] [fɔːm] [mʌst; məst] .
Of course if Man is to survive , he must be adaptable , as any life form must .
的 课程 如果 男人 是 到 存活 ， 他 必须 是 适应性强 ， 作为 任何 生活 形式 必须 .

当然，人类要想生存下去，就必须具备适应能力，就像任何生命形式一样。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][mʌst; məst][ə'dæpt][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːmz] .
But that's not enough ; he must adapt faster than the competing forms .
但 那就是 不是 足够的 ； 他 必须 适应 快点 比 这 竞争 表格 .

但这还不够；他必须比其他竞争者更快地适应环境。

[ænd; ənd][ɒn] [njuː] ['plænɪts] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['trɪki] . . . .
And on new planets , that can be tricky . . . .
和 在 新的 行星 ， 那 能 是 棘手 . . . .

而在新的星球上，这可能就比较棘手了……

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['krɛŋkəl]
Illustrated by Krenkel
插图 经过 克伦克尔

克伦克尔插图

[hiː; hi] - [riːd] : [rɪ'pɔːt] [mɑː] [ɪz] [ɪn'stæntə(r)] [g'reɪvɪs] .
HE faxgram read : REPORT MA IS INSTANTER GRAVIS .
他 - 读 ： 报告 马萨诸塞州 是 即时 重症 .

他的传真报上写着：报告马是即时格雷维斯。

[ðə; ði] [njuːz] ['ɒbəlɪsk] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'spres] [strɪp] [ˌaʊt'saɪd] ['megə]['ændʒələs] - [gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] :
The news obelisk just off the express strip outside Mega Angeles ' Galactic Survey Building was flashing :
这 消息 方尖碑 只是 离开 这 表达 条 外部 兆 洛杉矶 - 银河 民意调查 建筑 曾是 闪烁 :

位于Mega Angeles银河系勘测大楼外高速公路旁的新闻标牌正在闪烁：

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][stɑː(r)] [ʃɪps] [ɪz] ['mɪsɪŋ] !
ONE OF OUR STAR SHIPS IS MISSING !
一 的 我们的 星星 船舶 是 丢失的 ！

我们的一艘星舰失踪了！

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] ,
Going up in the lift ,
去 向上 在 这 举起 ，

乘电梯上去，

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [skrɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒˌiː'ɛs] ['treɪnə(r)] :
I recalled what I had seen once scrawled upon the bulkhead of a GS trainer :
我 召回 什么 我 有 已见 一次 潦草的 之上 这 舱壁 的 一个 GS 教练 :

我回想起曾经在一架GS教练机的舱壁上看到的一行字：

[speɪs] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Space is kind to those who respect her .
空间 是 种类 到 那些 WHO 尊重 她 .

空间善待那些尊重她的人。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] :
And underneath , in different handwriting :
和 下 , 在 不同的 手写 :

下面，用不同的笔迹写着：

[fɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Fear is the word , my boy .
害怕 是 这 单词 , 我的 男生 .

孩子，恐惧才是关键。

[ðə; ði] [lʊk] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌski] ['jʌŋstə(r)] [ɪn][dʒˌiː'ɛs] [greɪ] ,
The look given me by the only other passenger , a husky youngster in GS gray ,
这 看 给定 我 经过 这 仅有的 其他 乘客 , 一个 沙哑 青少年 在 GS 灰色的 ,

车上另一位乘客，一个穿着GS灰色制服的魁梧年轻人，看了我一眼。

[wen] [ai] [pʌntʃt] - ['lev(ə)l] , ['dɪd(ə)nt] [help] .
when I punched Interstel's level , didn't help .
什么时候 我 拳击 - 等级 , 没有 帮助 .

当我尝试提升 Interstel 的等级时，并没有效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] : [jes] ,
It was on the tip of my tongue to retaliate : Yes ,
它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 报复 : 是的 ,

我差点脱口而出反驳：是的，

[ænd; ənd][aɪ'd] [tɜːn] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)]['tʃeɪsə(r)][ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stjuːpɪd] .
and I'd turn in my own mother if she were a star chaser and I caught her doing something stupid .
和 ID 转动 在 我的 自己的 母亲 如果 她 是 一个 星星 追逐者 和 我 捕捉 她 正在做 某物 愚蠢的 .

如果我亲妈是追星族，而我发现她做了什么蠢事，我也会举报她。

[bʌt; bət][ai][let][ˌaɪ 'tiː][raɪd] ; ['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['prɪnsəp(ə)lz] [ri'ækʃn] ;
But I let it ride ; obviously , it was a general - principles reaction ;
但 我 让 它 骑 ; 明显地 , 它 曾是 一个 一般的 - 原则 反应 ;

但我顺其自然；显然，这是一种基于普遍原则的反应；

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] [ə'saɪnmənt] :
he couldn't have known the particulars of my last assignment :
他 不能 有 已知 这 细节 的 我的 最后的 任务 :

他不可能知道我上次任务的具体细节：

[ðə; ði] ['seldəm] [kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] - [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
the seldom kind that had given Interstel its reputation .
这 很少 种类 那 有 给定 - 它是 名声 .

正是这种罕见的类型，为 Interstel 赢得了声誉。

[ðə; ði] [luːmɚ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [gləu] : [ˌɪntə'stelə(r)] [sɪ'kjʊərəti] , [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [brɑːntʃ] ,
The lumer over the main entrance glowed : INTERSTELLAR SECURITY , INVESTIGATION , AND SPECIAL SERVICES BRANCH ,
这 卢默 超过 这 主要的 入口 发光 : 星际穿越 安全 , 调查 , 和 特别的 服务 分支 ,

主入口上方的灯柱闪闪发光：星际安全、调查和特别服务处

[gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] , [nɔːθ] [ə'merɪkən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
GALACTIC SURVEY , NORTH AMERICAN FEDERATION .
银河系 民意调查 , 北 美国人 联邦 .

银河系勘测局，北美联邦。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['ɑː.fɪsɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['leɪb(ə)ld] : [tʃiːf] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] .
At the end of the long corridor between offices was a door labeled : CHIEF SPECIAL AGENT .
在 这 结尾 的 这 长的 走廊 之间 办公室 曾是 一个 门 标签 : 首席 特别的 代理人 .

在办公室之间长长的走廊尽头，有一扇门，上面标着：首席特工。

[g'reɪvɪs] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [sɪns] [aɪ'd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] :
Gravis hadn't changed a bit in the thirty - six hours since I'd last seen him :
重症 之前没有 已更改 一个 少量 在 这 三十 - 六 小时 自从 ID 最后的 已见 他 :

自从我上次见到格拉维斯以来，三十六个小时过去了，他一点都没变：

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['rʌmp(ə)ld] [mæn] [huː] [ʃəʊd] ['evri] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] [id] [spent] [ɪn] - .
a large , rumpled man who showed every year of the twenty he'd spent in Interstel .
一个 大的 , 皱巴巴的 男人 WHO 显示 每一个 年 的 这 二十 他会 花费 在 - .

一个身材魁梧、衣衫褴褛的男人，身上显露出他在 Interstel 工作过的二十年岁月。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [dʒɒb] , ['aɪvi] . "
" It's a nasty job , Ivy . "
" 它是 一个 可恶的 工作 , 常春藤 . "

“艾薇，这工作真够糟糕的。”

" ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , " [ai] [sed] ,
" Always has been , " I said ,
" 总是 有 到过 , " 我 说 ,

“一直都是这样，”我说。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [riː'ɪtəreɪtɪd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['ʃɪbələθ] .
completing the little interchange that had been reiterated so often that it had become almost a shibboleth .
完成 这 小的 交汇处 那 有 到过 重申 所以 经常 那 它 有 变得 几乎 一个 示播列 .

完成了这段被反复提及的小对话，这段对话几乎成了口头禅。

[ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] .
I took advantage of his momentary silence .
我 采取 优势 的 他的 瞬间 沉默 .

我趁他短暂的沉默之机。

[aɪ'd] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] - ['tæksi] [hɒp] [frɒm; frəm] ['zænədjuː] ,
I'd had an hour during the air - taxi hop from Xanadu ,
ID 有 一个 小时 期间 这 空气 - 出租车 跳 从 世外桃源 ,

从 Xanadu 乘坐空中出租车的途中，我有大约一个小时的空闲时间。

[ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [maɪ] ['bɪtə(r)]

the resort two hundred miles off the coast of California , to prepare my bitter

这 采取 二 百 英里 离开 这 海岸 的 加利福尼亚州 ， 到 准备 我的 苦的

['steɪtmənt] .

statement .

陈述 .

在距离加利福尼亚海岸两百英里的度假胜地，我准备发表我的激烈声明。

[wɜːdz] [kʌm] ['fluːəntli] [wen] [æn; ən] [ɜːnd] [liːv] [hæz; həz] [biːn] ['pʊld] [pə'remptrəli] [aʊt]

Words come fluently when an earned leave has been pulled peremptorily out

字 来 流利地 什么时候 一个 获得 离开 有 到过 拉 专断地 出去

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ;

from beneath you ;

从 下面 你 ;

当你辛辛苦苦挣来的假期被无情地取消时，你会滔滔不绝地说出话来；

[ə; eɪ] [liːv] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd] ['twenti] - [naɪn] [deɪz] [tuː; tə] [gəʊ] .

a leave that still had twenty - nine days to go .

一个 离开 那 仍然 有 二十 - 九 天 到 去 .

还有二十九天才到期。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [briːf] ; [ðə; ði] [njuːz] ['flæʃə(r)] [hæd; həd] ['kænsld] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv]

But I was brief ; the news flasher had canceled much of the bite of

但 我 曾是 简短的 ; 这 消息 闪光器 有 取消 很多 的 这 咬 的

[maɪ] ['æŋgə(r)] ;

my anger ;

我的 愤怒 ;

但我言简意赅；这条突发新闻冲淡了我大部分的愤怒；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

it took me something under one hundred and twenty seconds , including

它 采取 我 某物 在下面 一 百 和 二十 秒 , 包括

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] .

repetition of certain words and phrases .

重复 的 肯定 字 和 短语 .

包括重复某些词语和短语在内，我用了不到一百二十秒的时间。

[g'reɪvɪs] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bæt] [æn; ən] [aɪ] .

Gravis lived up to his name ; he didn't bat an eye .

重症 居住地 向上 到 他的 姓名 ; 他 没有 蝙蝠 一个 眼睛 .

格拉维斯名副其实，他连眼皮都没眨一下。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɪn] ['fəʊldə(r)] ; [θriː] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [fæk'sɪməli]

He handed me a thin folder ; three of its sheets were facsimile

他 递交 我 一个 薄的 文件夹 ; 三 的 它是 纸张 是 传真

[ɪkˌstræpə'leɪʃn] [ɒv; əv] [proʊbɑːt] [rɪ'pɔːts] ;

extrapolations of probot reports ;

推断 的 原型机器人 报告 ;

他递给我一个薄文件夹；其中三页是机器人报告的传真件；

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˌvælju'eɪʃn] - [ænd; ənd] - [ə'saɪnmənt] [drɑːft] ; [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm]

the fourth was an evaluation - and - assignment draft ; all were from

这 第四 曾是 一个 评估 - 和 - 任务 草稿 ; 全部 是 从

[gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] , [næf] , [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] .

Galactic Survey Headquarters , NAF , in Montreal .

银河 民意调查 总部 , 国家空军 , 在 蒙特利尔 .

第四份是评估和分配草案；所有草案均来自蒙特利尔的 NAF 银河系巡天总部。

[ðə; ði] [tɒp] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [proʊbɑːt] ['sɪəriəl] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
The top three were identical , excepting probot serial numbers and departure
这 顶部 三 是 完全相同的 ， 除外 原型机器人 序列号 数字 和 离开
[ænd; ənd] [ə'raɪv(ə)l] [taɪmz] .
and arrival times .
和 到达 时代 .

前三名完全相同，唯一的区别在于探测机器人的序列号以及出发和到达时间。

[ˌdʒiː'ɛs'ɛs] - [hæd; həd] [biːn] [ləʊ'keɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [kə'mɑːnd] ['ɔːbɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt]
GSS 231 had been located in its command orbit above a planet that had not
GSS - 有 到过 位于 在 它是 命令 轨道 多于 一个 行星 那 有 不是
[jet] [biːn] [ə'fɪʃəli] [nemd] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs]
yet been officially named but was well within the explored limits of the space
然而 到过 官方 命名 但 曾是 出色地 之内 这 探索 限制 的 这 空间
['sektə(r)] [ə'saɪnd] - [baɪ] [ðə; ði] - ['bɒdi] ,
sector assigned NAFGS by the interfederational body ,
行业 分配 - 经过 这 - 身体 ，

GSS 231 位于其指挥轨道上，轨道上方是一颗尚未正式命名的行星，但该行星完全位于联邦间机构 NAFGS 指定的太空区域的探索范围内。

[hæd; həd] [biːn] ['mɒnɪtəd] [baɪ] [θriː] ['rəʊbɒt] [prəʊbz] — [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɒptɪməm]
had been monitored by three robot probes — described as being in optimum
有 到过 监测 经过 三 机器人 探针 — 描述 作为 存在 在 最佳
[mə'kænɪkl] [kən'dɪʃn] — [ɒn] [θriː] [dɪ'stɪŋktli] ['seprət] [ə'keɪʒnz] ,
mechanical condition — on three distinctly separate occasions ,
机械的 状况 — 在 三 明显地 分离 场合 ，

曾由三个机器人探测器（据称处于最佳机械状态）在三个截然不同的场合进行过监测。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'terəgeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['trɪgəd] [seɪf]
and all devices that could be interrogated from outside had triggered safe
和 全部 设备 那 可以 是 审问 从 外部 有 触发 安全的
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] .
and secure .
和 安全的 .

所有可以从外部进行检查的设备都已触发安全警报。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['hjuːmən] ['kɒntækt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
But no human contact had been accomplished .
但 不 人类 接触 有 到过 完成 .

但双方并未进行任何人员接触。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ʃiːt] — [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [ɒn] [ɪts] ['ʌpə(r)] [raɪt] ['kɔːnə(r)] :
The fourth sheet — which bore the calligraphy on its upper right corner :
这 第四 床单 — 哪个 钻孔 这 书法 在 它是 上 正确的 角落 :

第四张纸——右上角有书法题字：

[ə'tenʃ(ə)n] ['kæləm] — [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [tiːm] [ænd; ənd] [kɒn]
Attention Callum — assumed that the crew of 231 , a survey team and con
注意力 卡勒姆 — 假定 那 这 全体人员 的 - ， 一个 民意调查 团队 和 康
[ɔːl'tɜːnət] ,
alternate ,
备用 ，

注意 Callum——假设 231 号机组人员、一个勘测队和备用人员，

[hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɔ:(r)] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'tɜ:mɪnd] ['ɒrɪdʒɪn]
had met with an accident or series of accidents of undetermined origin
有 遇见 和 一个 事故 或者 系列 的 事故 的 未确定 起源
[ænd; ənd] [ɪk'stent] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dju:ti] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['fɒləʊ] - [ʌp]
and extent in the course of carrying out the duty described as follow - up
和 程度 在 这 课程 的 携带 出去 这 责任 描述 作为 跟随 - 向上
[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [taɪp] ['plænɪt] ,
exploration on the Earth - type planet ,
勘探 在 这 地球 - 类型 行星 ,

在执行对类地行星进行后续勘探的任务过程中，遭遇了一起或一系列原因和程度不明的事故。

[ˌhɪər'ɪn] [ænd; ənd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['dezɪgneɪtɪd] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)]
herein and heretofore designated Epsilon - Terra , and must therefore
在此处 和 此前 指定的 ε - 泰拉 , 和 必须 所以
[bi:; bi] [kən'sɪdəd] —
be considered —
是 经过考虑的 —

本文及之前所称的Epsilon-Terra，因此必须被视为——

" [ðə; ði] [nju:z] [ɪz] — " [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
" The news is — " I started to say .
" 这 消息 是 — " 我 开始 到 说 .

"新闻是——"我刚开口说道。

" [pjʊə(r)] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , " [g'reɪvɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Pure delirium , " Gravis interrupted .
" 纯的 谵妄 , " 重症 中断 .

"纯粹是谵妄，"格拉维斯打断道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d] ['pærəgrɑ:f] [sɪks] ?
" Haven't you read Paragraph Six ?
" 还没有 你 读 段落 六 ?

你没读过第六段吗？

[wi:; wi] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
We know exactly where the ship is because it's exactly where it should be .
我们 知道 确切地 在哪里 这 船 是 因为 它是 确切地 在哪里 它 应该 是 .

我们确切地知道这艘船在哪里，因为它就应该在那里。

[ɪts] [ðə; ði] [kru:] [ðæts] ['mɪsɪŋ] .
It's the crew that's missing .
它是 这 全体人员 那就是 丢失的 .

失踪的是船员。

" ['pærəgrɑ:f] ['sev(ə)n] [kən'klu:dɪd] :
" Paragraph Seven concluded :
" 段落 七 结束 :

第七段总结道：

[wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌrekə'mend] [ðæt] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [su:nɪst]
We therefore recommend that an agent of experience be dispatched soonest
我们 所以 推荐 那 一个 代理人 的 经验 是 已派出 最快
[tu:; tə] [ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [stɑ:(r)] ['sɪstəm] .
to the designated star system .
到 这 指定的 星星 系统 .

因此，我们建议尽快派遣一名有经验的代理人前往指定的星级系统。

" [ɪk'spɪəriənst] [ɔ:(r)] [ɪk'spendəbl] ?
" Experienced or expendable ?
" 经验丰富的 或者 消耗品 ?

经验丰富还是可有可无？

" [ai] ['mʌtə] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['aɪvi] , ['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ɪn] - , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɪkspendə'bɪlɪti] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] .
" Ivy , after ten years in Interstel , you should know that experience and expendability are synonymous .
" 常春藤 , 后 十 年 在 - , 你 应该 知道 那 经验 和 消耗性 是 同义词 .

"艾薇，你在Interstel工作了十年，应该明白经验和可有可无是同义词。"

" [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dʒiː'ɛs] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːnə(r)] ['kɒmpleks] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [sɪ'mæntɪkli] [ə'gen] .
" Inside the GS section of the Lunar Complex , I had the occasion to think semantically again .
" 里面 这 GS 部分 的 这 月球 复杂的 , 我 有 这 场合 到 思考 语义上 再次 .

"在月球综合设施的GS区域内，我有机会再次进行语义思考。

[wɜːdz] [laɪk] [ɪn'stæntə(r)] [ænd; ənd] [suːnɪst] ['seldəm] [mætʃ] [ðeə(r)] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
Words like instanter and soonest seldom match their literal meaning when applied to the physical transport of human beings ,
字 喜欢 即时 和 最快 很少 匹配 他们的 文字 意义 什么时候 应用 到 这 身体的 运输 的 人类 生物 ,

像"instanter"和"soonest"这样的词语，在用于描述人类的实际运输时，很少能与其字面意思完全吻合。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [dʒɒb] — [ai] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [dʒiː] - [legz] .
but in my job — I hadn't even had time to get my gee - legs .
但 在 我的 工作 — 我 之前没有 甚至 有 时间 到 得到 我的 哎呀 - 腿 .

但在我的工作中——我甚至没有时间练出健壮的双腿。

[ai] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [glaɪd] [strɪp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmp] [mɑːkt] ['aʊtgəʊɪŋ] [ˌpɜːsə'nel] ,
I stepped off the glide strip in front of the ramp marked OUTGOING PERSONNEL ,
我 步 离开 这 滑行 条 在 正面 的 这 坡道 标记 外向 人员 ,

我从标有"出境人员"字样的坡道前的滑行道上走了下来，

['hændɪd] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['redhed] [maɪ] [kjuː] - [tʃɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'diː] , [ænd; ənd] [sed] : " [praɪ'ɒrəti] [wʌn] . "
handed the efficient looking redhead my Q - chit and ID , and said : " Priority one . "
递交 这 高效的 寻找 红发 我的 问 - 纸条 和 ID , 和 说 : " 优先事项 一 . "

我把我的 Q 凭证和身份证递给了那位看起来很干练的红发女子，说道："第一要务。"

" ['kwɒrəntiːn] , [əʊ] . [keɪ] . , " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] , ['smaɪlɪŋ] .
" Quarantine , O . K . , " she checked , smiling .
" 隔离 , 哦 . K . , " 她 已检查 , 微笑 .

"隔离，好的，"她笑着确认道。

" ['fiːlɪŋ] [ˌænti'septɪk] ?
" Feeling antiseptic ?
" 感觉 防腐剂 ?

感觉像消毒剂吗?

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] , ['praɪvətli] , [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] .
" I had to admit , privately , that I did not .
" 我 有 到 承认 , 私下 , 那 我 做过 不是 .

"我不得不私下承认，我没有。"

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [tɜːm] : ['kʌvərɔːlz] , [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [greɪ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] .
As applied to her , the term : coveralls , regulation , gray was strictly a euphemism .
作为 应用 到 她 , 这 学期 : 连体工作服 , 规定 , 灰色的 曾是 严格 一个 委婉语 .

用在她身上时，“工作服”、“规章制度”、“灰色”这些词，严格来说是一种委婉的说法。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ləʊ] ['grævəti][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪd] ['ljuːnətik][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] ['blɒsəm] [səʊ] [ˌænə'tɒmɪkli] .
Perhaps it was the combination of low gravity and controlled conditions that made Lunatics of female persuasion blossom so anatomically .
也许 它 曾是 这 组合 的 低的 重力 和 受控 状况 那 制成 疯子 的 女性 劝说 开花 所以 解剖学 .

或许正是低重力和可控环境的结合，才使得女性疯子的身体在解剖学上如此完美地绽放。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑːnt] ,
Or maybe she was a plant ,
或者 或许 她 曾是 一个 植物 ,

或许她是一株植物。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [saɪk] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊtbaʊnd] [stɑːrmɛn] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .
a deliberate psych experiment to put outbound starmen in a particular frame of mind .
一个 商榷 心理学 实验 到 放 出站 星际人 在 一个 特别的 框架 的 头脑 .

一项旨在使出海星际旅行者进入特定心理状态的刻意心理实验。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [skriːn] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kəʊldli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
She flashed my identification on the screen , took a long look , and became coldly efficient .
她 闪光灯 我的 鉴别 在 这 屏幕 , 采取 一个 长的 看 , 和 成为 冷冷地 高效的 .

她亮出我的身份证件，仔细看了看，然后变得冷漠而高效。

['kæləm] , ['ivər] ['vɪnsnt] .
Callum , Ivor Vincent .
卡勒姆 , 伊沃 文森特 .

卡勒姆，伊沃·文森特。

[eɪdʒ] : - .
Age : 40 .
年龄 : - .

年龄：40岁。

[haɪt] : 5′8 - . [weɪt] : - .
Height : 5′8 ' . Weight : 142 .
高度 : 5′8 - . 重量 : - .

身高：5英尺8英寸。体重：142磅。

[heə(r)] : [braʊn] .
Hair : brown .
头发 : 棕色的 .

头发：棕色。

[aɪz] : [griːn] .
Eyes : green .
眼睛 : 绿色的 .

眼睛：绿色。

[ræŋk] : ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] , - .
Rank : Special Agent , Interstel .
秩 : 特别的 代理人 , - .

职级：Interstel 特工。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['əʊldə] , ['mɪstə(r)] . ['kæləm] .
" You look much older , Mr . Callum .
" 你 看 很多 老 , 先生 . 卡勒姆 .

“卡勒姆先生，您看起来老了很多。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪnmənt] [lɪst] .
" She consulted her assignment list .
" 她 咨询 她 任务 列表 .

她查看了她的任务清单。

" [lɒk] [θriː] .
" Lock Three .
" 锁 三 .

“三号船闸。”

" [ai] [snæpt] [ðə; ði] - [bæk] [ɪn] [ɪts] ['breɪslət] , [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [dʒʌmp] [bæg] [ænd; ənd]
" I snapped the identoflake back in its bracelet , picked up my jump bag and
" 我 啪啪 这 - 后退 在 它是 手镯 , 挑选 向上 我的 跳 包 和
['briːfɪŋ] [kɪt] ,
briefing kit ,
简报 成套工具 ,

我把身份识别片重新扣回手镯上，拿起我的跳伞包和简报包，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['red.hedz] .
and headed up the ramp , feeling more eyes than the redhead's .
和 标题 向上 这 坡道 , 感觉 更多的 眼睛 比 这 红发女郎 .

然后他走上坡道，感觉除了红发女郎之外，还有很多目光落在他身上。

[ðə; ði] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒ,iː'ɛs] ['wɜːkɪŋ] ['juːnɪfɔːm] ['hædnt] ['lɑːstɪd] ['veri] [lɒŋ] .
The anonymity of a GS working uniform hadn't lasted very long .
这 匿名 的 一个 GS 在职的 制服 之前没有 持续 非常 长的 .

GS工作服带来的匿名性并没有持续多久。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ɪ'nʌf] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [kəʊ'hɪərənt] [saʊndz] ,
By the time I was able to capture enough breath to make coherent sounds ,
经过 这 时间 我 曾是 有能力的 到 捕获 足够的 气息 到 制作 相干 声音 ,

等我终于能喘上气，发出连贯的声音时，

[ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pɑːkɪŋ] ['ɔːbɪt] .
the shuttler was already approaching parking orbit .
这 穿梭机 曾是 已经 接近 停車處 轨道 .

航天飞机当时已经接近停泊轨道。

[ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [juːst] ['mæksɪməm] [græv] [buːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv]
The pilot had used maximum grav boost , and the trip must have
这 飞行员 有 用过的 最大限度 重力 促进 , 和 这 旅行 必须 有
['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
crowded the record .
挤 这 记录 .

飞行员使用了最大重力加速，这次飞行肯定对纪录造成了干扰。

" [ðæt] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [sɒp] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That wasn't exactly SOP , was it ? "
" 那 不是 确切地 标准操作程序 , 曾是 它 ? "

“那可不是标准操作程序，对吧？”

" [praɪ'ɒrəti][wʌn] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [tiːθ] ['wʊlfɪʃli] .
" Priority one , sir , " the youngster replied , showing teeth wolfishly .
" 优先事项 一 , 先生 , " 这 青少年 回复 , 显示 牙齿 狼性地 .

“第一要务，先生，”年轻人回答道，龇牙咧嘴，凶神恶煞。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'bʌtl] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I was still trying to think up an adequate rebuttal when I came out of the air lock and into the ship .
我 曾是 仍然 尝试 到 思考 向上 一个 足够的 反驳 什么时候 我 来了 出去 的 这 空气 锁 和 进入 这 船 .

我还在努力想出一个合适的反驳理由时，就从气闸出来进入了飞船。

[ðen] [ai] [felt] ['betə(r)] .
Then I felt better .
然后 我 毛毡 更好的 .

之后我感觉好多了。

[piː][wʌn] [miːnz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [fɜːst] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [njuːɪst] [taɪp] ,
P 1 means , among other things , first available transportation — but this giant was the newest type ,
P 1 方法 , 之中 其他 事物 , 第一的 可用的 运输 — 但 这 巨大的 曾是 这 最新 类型 ,

P1 代表着最早可用的交通工具——但这个巨型交通工具却是最新型的。

[kræmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌfəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['saɪənsɪz] ['leɪtɪst] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [stɑː(r)] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪk'spres] - [strɪp] [kə'mjuːtəz] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['terən] [dəʊm] .
crammed to the buffers with the results of science's latest efforts to make star voyageurs as safe as express - strip commuters inside a Terran dome .
拥挤 到 这 缓冲区 和 这 结果 的 科学的 最新的 努力 到 制作 星星 旅行者 作为 安全的 作为 表达 - 条 通勤者 里面 一个 泰伦 穹顶 .

里面塞满了科学界最新努力的成果，这些努力旨在使星际旅行者像地球穹顶内的快速通勤者一样安全。

['iːv(ə)n][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gætʃ] - ['spitsə] - [ˌmɛl'nɪkɑːf] ['dʒenəˌretər] , ['bɪldɪŋ] [tə'wɔːd] ['mæksɪməm] ['aʊtpʊt] ,
Even the vibrations of the great Gatch - Spitzer - Melnikov generators , building toward maximum output ,
甚至 这 振动 的 这 伟大的 盖奇 - 斯皮策 - 梅尔尼科夫 发电机 , 建筑 朝向 最大限度 输出 ,

即使是伟大的盖奇-斯皮策-梅尔尼科夫发电机的振动，在达到最大输出功率的过程中，

[hæd; həd] [biːn] ['dæmpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][mɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri][ðæn; ðən]['tændʒəb(ə)l] .
had been dampened to a level more imaginary than tangible .
有 到过 潮湿 到 一个 等级 更多的 假想 比 有形 .

已经减弱到一种想象层面而非现实层面。

[ɪn'tɜːn(ə)l]['grævəti][wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
Internal gravity was momentarily in operation , as an additional blessing ; and ,
内部的 重力 曾是 片刻 在 手术 , 作为 一个 额外的 祝福 ; 和 ,

体内引力短暂地发挥了作用，这算是一种额外的恩赐；而且，

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] - [lɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] , [mə'tælɪk] ,
walking down the blue - lit corridor toward Astrogation , I could feel the occasional , metallic ,
步行 向下 这 蓝色的 - 点燃 走廊 朝向 星象导航 , 我 可以 感觉 这 偶然 , 金属 ,

沿着灯光呈蓝色的走廊走向星际航行站，我偶尔能感觉到金属般的……

['θɜːm(ə)l] [θʌmp] [ðæt] [ment] [ðə; ði][ˌaɪ'piː] [draɪv] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] .
thermal thump that meant the IP drive was hot and critical .
热的 扑通 那 意思是 这 IP 驾驶 曾是 热的 和 批判的 .

一声热冲击表明IP驱动器过热且情况危急。

[ai][gɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɪft] [wen] [ai] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [kən'səʊl] :
I got a second lift when I saw who was bending over the robopilot console :
我 得到 一个 第二 举起 什么时候 我 锯 WHO 曾是 弯曲 超过 这 - 安慰 :

当我看到是谁在俯身操作机器人驾驶控制台时，我恍然大悟：

[æn'təʊnɪəʊ] ['mɔɪjə] , ['meksɪkəʊ] ['sɪtiz] [gɪft] [tuː; tə] [gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] [sʌm; səm] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ;
Antonio Moya , Mexico City's gift to Galactic Survey some thirty - five years earlier ;
安东尼奥 莫亚 , 墨西哥 城市的 礼物 到 银河 民意调查 一些 三十 - 五 年 早些时候 ;

安东尼奥·莫亚，墨西哥城大约三十五年前赠予银河系巡天项目的礼物；

[ə; eɪ] [kæ'feɪ] - [kɒn] - ['leɪtʃi] [taɪp] [wɪð] [ʃruːd] [aɪz] , ['nɜːvəs] [hændz] , ['sɪlvə(r)] - [striːkt] [heə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ˌdʒeri'ætrɪk] [ɪn'dʒekʃnz] ,
a café - con - leche type with shrewd eyes , nervous hands , silver - streaked hair that showed a defiance of geriatric injections ,
一个 咖啡店 - 康 - 牛奶 类型 和 精明 眼睛 , 紧张的 双手 , 银 - 条纹 头发 那 显示 一个 蔑视 的 老年 注射 ,

一位有着咖啡牛奶般面容、眼神精明、双手略显紧张、头发中夹杂着银丝，似乎对老年注射疗法不屑一顾的女士。

[ə; eɪ] [slaɪt] ,
a slight ,
一个 轻微 ,

轻微的，

['waɪəri] ['bɒdi] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [æt; ət] [wʌn] . - [dʒiː] ,
wiry body that couldn't have gone more than one hundred and twenty pounds at 1 . 0 gee ,
细长的 身体 那 不能 有 已消失 更多的 比 一 百 和 二十 磅 在 1 . - 哎呀 ,

瘦弱的身躯，在1.0g的重力加速度下，体重不可能超过120磅。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] ['mɑːstə(r)] ['speɪsmæn] [ek'stænt] .
and probably the best Master Spaceman extant .
和 大概 这 最好的 掌握 太空人 现存 .

而且他可能是现存最优秀的太空大师。

['əʊnli] ['dɪsəplɪn] [kept] [ðə; ði] [grɪn] [ɒf] [maɪ] [feɪs] .
Only discipline kept the grin off my face .
仅有的 纪律 保留 这 咧嘴笑 离开 我的 脸 .

只有自律才能让我抑制住笑容。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːn] , ['getɪŋ] ['træfɪk] ['klɪərəns] , [səʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] .
But he was on the horn , getting traffic clearance , so I didn't interrupt .
但 他 曾是 在 这 喇叭 , 获得 交通 清除 , 所以 我 没有 打断 .

但他当时正在按喇叭确认交通畅通，所以我没有打断他。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nəʊnz] , [ðə; ði] [sɔːt] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [əʊld] [sp'eɪsəz] [æz; əz] " ['prɪti] [bɔɪ] ,
The others were unknowns , the sort characterized by old spacers as " pretty boy ,
这 其他的 是 未知 , 这 种类 特征化的 经过 老的 垫片 作为 " 漂亮的 男生 ,

其他人都是无名之辈，老太空人把他们形容为“漂亮男孩”。

[rɪ'kruːtmənt] [æd] [taɪps] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['kɒmpɪtənt] ; [ai] ['fɪgəd] [ə; eɪ]['medɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]
recruitment ad types , " but they looked competent ; I figured a medic and a
招聘 广告 类型 , " 但 他们 看起来 胜任的 ; 我 想 一个 医护人员 和 一个
[spred] [ɒv; əv] ['reɪtɪŋz] ;
spread of ratings ;
传播 的 评分 ;

招聘广告类型，“但他们看起来很称职；我想找个医护人员，并给出一些评价；

['kaʊntɪŋ] ['mɔɪjə] , [ə; eɪ]['beɪsɪk][dʒˌiː'ɛs]['juːnɪt] .
counting Moya , a basic GS unit .
计数 莫亚 , 一个 基本的 GS 单元 .

计数 Moya，一个基本的 GS 单位。

[aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [bəuθ][ə; eɪ][kɒn] [kruː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stændbaɪ] .
I'd expected both a con crew and a standby .
ID 预期的 两个都 一个 康 全体人员 和 一个 支持 .

我原本以为会有一个骗子团队和一个备用团队。

['aɪðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [ˌpɜːsə'nel] ,
Either this was the total of available personnel ,
任何一个 这 曾是 这 全部的 的 可用的 人员 ,

这要么是可用人员的总数，要么是……

[ɔː(r)][ðə; ði] [brɑːs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪsk] [mɔː(r)] [men] [ðæn; ðən] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
or the brass had decided not to risk more men than absolutely necessary .
或者 这 黄铜 有 决定 不是 到 风险 更多的 男人 比 绝对地 必要的 .

或者说，高层决定不冒超过绝对必要风险投入更多兵力。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['feɪdɪd][æt; ət] [ðæt]
If I'd had illusions about the assignment , they would have faded at that
如果 ID 有 幻觉 关于 这 任务 , 他们 会 有 褪色 在 那
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

如果我对这项任务抱有任何幻想，那么这些幻想在那一刻就会破灭。

[ɪts] [ðɪs] [wei] [ɪn] - : [jʊr; jər] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ləʊnə(r)] .
It's this way in Interstel : you're taught to be a loner .
它是 这 方式 在 - : 你是 教授 到 是 一个 独行侠 .

在 Interstel，情况就是这样：你被教导要独来独往。

[jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd]
You're expected to have absolute confidence in your own abilities and
你是 预期的 到 有 绝对 信心 在 你的 自己的 能力 和
[kəm'pliːt] ['skeptɪsɪzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tælənts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
complete skepticism about the talents of others .
完全的 怀疑论 关于 这 天赋 的 其他的 .

你应该对自己能力充满绝对的自信，并对别人的才能抱有完全的怀疑态度。

[jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] , ['sɪnɪk(ə)l] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]
You're supposed to be suspicious , cynical , courageous , and completely
你是 据称 到 是 可疑的 , 愤世嫉俗 , 勇敢 , 和 完全地
['trʌstwɜːði] .
trustworthy .
值得信赖的 .

你应该多疑、愤世嫉俗、勇敢，并且完全值得信赖。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] .
And you're not expected to have friends .
和 你是 不是 预期的 到 有 朋友们 .

而且你也不需要有朋友。

[wɪtʃ] , ['ɒbviəsli] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd][ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt]
Which , obviously , in the light of the aforementioned and part of what
哪个 , 明显地 , 在 这 光 的 这 上述 和 部分 的 什么
[ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
is yet to come ,
是 然而 到 来 ,

显然，鉴于上述情况以及未来即将发生的一部分情况，

[kʊd; kəd] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'dʌndənsi] .
could serve as the definition of redundancy .
可以 服务 作为 这 定义 的 冗余 .

可以作为冗余的定义。

[jʊr; jər] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [wiːd] [aʊt] [ɪn'kɔmpitənt] [weər'evə(r)][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
You're required to weed out incompetents wherever you find them without
你是 必需的 到 杂草 出去 不称职的人 无论 你 寻找 他们 没有
['predʒədɪs] , ['mɜːsi] , [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] .
prejudice , mercy , or feeling .
偏见 , 怜悯 , 或者 感觉 .

你必须毫不留情地清除任何不称职的人，无论他们身在何处，都不能有任何偏见、怜悯或感情。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɪz][sə'vaɪv(ə)l] ,
The standing order is survival ,
这 常设 命令 是 生存 ,

生存才是王道。

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['glædli] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [seɪv] [wʌn]
yet you are expected to lay down your life gladly if the sacrifice will save one
然而 你 是 预期的 到 躺 向下 你的 生活 乐意 如果 这 牺牲 将要 节省 一
,
,
,

然而，如果牺牲自己的生命能够拯救他人，你就应该欣然献出生命。

[pɪŋk] - [tʃiːkt] , [ʃɔːt] - [taɪm] ,
pink - cheeked , short - time ,
粉色的 - 脸颊 , 短的 - 时间 ,

脸颊红润，时间短，

[ə'sɪstənt] ['tiːmə] [huː] [gɪvz] [ðə; ði][b'eəɹəst] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [grəʊ] [ʌp]
assistant teamer who gives the barest suggestion that he might some day grow up
助手 团队成员 WHO 给予 这 最简陋 建议 那 他 可能 一些 天 生长 向上
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['kredɪts] ['skwɒndəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
to be a man and repay the thousands of credits squandered upon his
到 是 一个 男人 和 偿还 这 数千 的 学分 挥霍 之上 他的
['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd] [həʊp] .
training in that profound hope .
训练 在 那 深刻的 希望 .

助理教练隐隐透露出，他或许有一天会长大成人，并怀着这份深切的希望，偿还浪费在他训练上的数千学分。

[wɪtʃ] , ['steɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l]
Which , stated another way , has become the Eleventh Commandment of special
哪个 , 声明 其他 方式 , 有 变得 这 第十一 诫命 的 特别的
['eɪdʒənts] :
agents :
代理人 :

换句话说，这已成为特工的第十一诫：

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [kɔː'pɔːriəl] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vaɪələt] ; [ænd; ənd] ,
Remember the body corporeal and keep it inviolate ; and ,
记住 这 身体 肉体 和 保持 它 不可侵犯 ; 和 ,

记住要珍惜你的肉身，保护它不受侵犯；并且，

[ɪf] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] - [ænd; ənd] - [faɪl][ɒv; əv][gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] [tuː; tə] - [ɪz]
if the reaction of the rank - and - file of Galactic Survey to Interstel is
如果 这 反应 的 这 秩 - 和 - 文件 的 银河 民意调查 到 - 是
[juːst] [æz; əz][kraɪ'tɪəriən] ,
used as criterion ,
用过的 作为 标准 ,

如果以银河系巡天普通成员对《星际穿越》的反应作为标准，

[ɪz][ðə; ði] [best] - [kept] ['siːkrət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'splɔːrd] , ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːs] .
is the best - kept secret in the explored , physical universe .
是 这 最好的 - 保留 秘密 在 这 探索 , 身体的 宇宙 .

这是已探索的物质宇宙中保守得最好的秘密。

" [ðə; ði]['eɪdʒənts]['bɜːd(ə)n] , " [g'reɪvɪs] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" The agent's burden , " Gravis calls it .
" 这 经纪人 负担 , " 重症 呼叫 它 .

“这是经纪人的负担，”格拉维斯称之为“经纪人的负担”。

['mɔɪəz] [dʒɔː] [drɒpt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Moya's jaw dropped when he caught sight of me — apparently he had been
莫亚的 颚 掉落 什么时候 他 捕捉 视线 的 我 — 显然 他 有 到过
[təʊld]['əʊnli][tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən]['eɪdʒənt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] .
told only to expect an agent — but he recovered quickly .
讲述 仅有的 到 预计 一个 代理人 — 但 他 恢复 迅速地 .

莫亚看到我时，下巴都惊掉了——显然他之前只被告知会见到一名经纪人——但他很快就恢复了过来。

" [hə'ləʊ] , ['kæləm] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .
" Hello , Callum , " he barked .
" 你好 , 卡勒姆 , " 他 吠叫 .

“你好，卡勒姆，”他厉声说道。

" [ai][woʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
" I won't say it's a pleasure .
" 我 惯于 说 它是 一个 乐趣 .

我不会说这是一种乐趣。

[stəʊ] [jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)][ænd; ənd][stræp] [daʊn] .
Stow your gear and strap down .
斯托 你的 齿轮 和 带子 向下 .

收好装备并绑好。

" [ðə; ði]['klæksən] ['saʊndɪd] ['straɪdntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'flɛkʃən.lɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -
" The claxon sounded stridently , and the inflectionless voice of the robopilot
" 这 克拉克森 听起来 大声地 , 和 这 无屈折 嗓音 的 这 -
[sed] : " ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
said : " Sixty seconds .
说 : " 六十 秒 .

警笛响起，机器人飞行员毫无感情的声音说道：“六十秒。”

" [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd] [dʒiː] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ə'raʊnd] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['meʒə(r)]
" I got into the indicated gee couch and squirmed around seeking some measure
" 我 得到 进入 这 表明的 哎呀 长椅 和 扭动着身子 大约 寻求 一些 措施
[ɒv; əv] ['kʌmfət] .
of comfort .
的 舒适 .

“我钻进指定的沙发里，扭来扭去，想找个舒服点的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][mæn] ,
It had been designed for a much larger man ,
它 有 到过 设计 为了 一个 很多 更大的 男人 ,

它原本是为身材高大得多的人设计的。

[ænd; ənd][ai] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
and I gritted my teeth in the expectation of taking a beating .
和 我 磨碎的 我的 牙齿 在 这 期待 的 采取 一个 殴打 .

我咬紧牙关，做好挨揍的准备。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bruːzɪŋ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wiː; wi] [went] ['weɪtləs] , [ðen] [ðə; ði][s'ɜːvəʊz][pʊt] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɒn][ɪn'tɜːn(ə)l]['grævəti] ,
After a bruising few minutes , we went weightless , then the servos put us back on internal gravity ,
后 一个 瘀伤 很少 分钟 , 我们 去 失重 , 然后 这 伺服电机 放 我们 后退 在 内部的 重力 ,

几分钟的剧烈颠簸后，我们进入了失重状态，然后伺服系统又让我们恢复了内部重力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌn'stræpt] .
and the crew unstrapped .
和 这 全体人员 未系带 .

船员们解开了安全带。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] ['stjuːdiəsli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [bæd] ['mænəz] ;
They ignored me studiously ; it wasn't entirely bad manners ;
他们 忽略 我 认真地 ; 它 不是 完全 坏的 礼仪 ;

他们故意无视我；这倒也不完全是失礼的行为；

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l]['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][hɒp] ,
there's plenty to be done in the interval prior to the first hop ,
有 很多 到 是 完毕 在 这 间隔 事先的 到 这 第一的 跳 ,

在第一次跳跃之前的这段时间里，有很多事情要做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl][ɪn][dʒʌst] ['tʃekɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ænd; ənd] ['prəʊgræmɪŋ] ['mɑːstə(r)] [kɒn] .
and it isn't all in just checking co - ordinates and programming master con .
和 它 不是 全部 在 只是 检查 合作 - 坐标 和 编程 掌握 康 .

不仅仅是检查坐标和编程主控单元。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [speɪs] [plæn] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['terə] - ['luːnə][prɒk'sɪməti][ænd; ənd]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
The usual space plan calls for several accelerations and a lot of distance between Terra - Luna proximity and Solar System departure .
这 通常 空间 计划 呼叫 为了 一些 加速度 和 一个 很多 的 距离 之间 泰拉 - 露娜 邻近 和 太阳的 系统 离开 .

通常的太空计划需要多次加速，并且在地球-月球接近点和离开太阳系之间保持相当长的距离。

[bʌt; bət] [speɪs] [regz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] [ɒn][praɪ'ɒrəti][wʌn] ['mɪʃənz] .
But Space Regs are disregarded on Priority One missions .
但 空间 法规 是 被忽视 在 优先事项 一 任务 .

但在优先一级任务中，太空法规会被忽略。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] .
So , for probably less than an hour , things were going to be busy in Astrogation .
所以 , 为了 大概 较少的 比 一个 小时 , 事物 是 去 到 是 忙碌的 在 星象导航 .

所以，可能不到一个小时的时间里，天文导航部门就会非常忙碌。

[ai] [rɪ'triːvd] [maɪ] [kɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kjuːbɪkl] .
I retrieved my kit and looked for an unoccupied cubicle .
我 已检索 我的 成套工具 和 看起来 为了 一个 空置 隔间 .

我取回了我的工具包，然后寻找一个空着的隔间。

[dʒˌiːˈɛs][stɑː(r)] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)][men][ɪn] [ˈriːznəbl]
GS star ships are designed to accommodate twenty - four men in reasonable
GS 星星 船舶 是 设计 到 容纳 二十 - 四 男人 在 合理的
[ˈkʌmfət] — [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət][mɔː(r)] [hɪˈstɒrɪkli] — [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] —
comfort — a figure arrived at more historically — the sum of experience —
舒适 — 一个 数字 到达的 在 更多的 历史 — 这 和 的 经验 —
[ðæn; ðən][ˌɑːbɪˈtrerəli; ˈɑːbɪtrəli] ,
than arbitrarily ,
比 任意地 ,

GS星舰的设计旨在让24名男性乘客在相对舒适的环境下居住——这个数字更多是历史经验的积累，而非随意设定的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ˈnʌmbə(r)] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈædɪkwət] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
as the minimum number necessary for the adequate exploration of a new
作为 这 最低限度 数字 必要的 为了 这 足够的 勘探 的 一个 新的
[stɑː(r)] [ˈsɪstəm] .
star system .
星星 系统 .

作为充分探索新恒星系统所需的最低数量。

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [daʊn] [ðɪs] [wei] : [sɪks][men][tuː; tə][ə; eɪ] [tiːm] , [fɔː(r)] [tiːmz] [ˈmæksɪməm] ;
It breaks down this way : six men to a team , four teams maximum ;
它 休息 向下 这 方式 : 六 男人 到 一个 团队 , 四 团队 最大限度 ;

具体规则如下：每队六人，最多四队；

[θriː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplænətri] [ˈɡraʊndɪŋ] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] [kɒn] ; [sɪns] [ˈeni][ˈɡɪv(ə)n] [tiːm]
three for planetary grounding , one for ship's con ; since any given team
三 为了 行星 接地 , 一 为了 船的 康 ; 自从 任何 给定 团队
[kæn; kən][duː; də][ˈaɪðə(r)][tɑːsk] ,
can do either task ,
能 做 任何一个 任务 ,

三人负责行星接地，一人负责飞船控制；因为任何一支队伍都可以执行其中任何一项任务。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [huː] [ɡets] [wɪtʃ] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][rəʊˈteɪʃ(ə)n] ; [θriː] [fɔː(r); fə(r)]
they are interchangeable , who gets which depends upon rotation ; three for
他们 是 可互换 , WHO 获得 哪个 取决于 之上 旋转 ; 三 为了
[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [ðen] ,
exploration , then ,
勘探 , 然后 ,

它们可以互换使用，具体使用哪个取决于轮换；那么，三个用于探索。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈævərɪdʒɪz] [spred] [ˈəʊvə(r)] [ˈsevrəl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈstelə(r)] [ˌkeɪpəˈbɪləti][beə(r)][aʊt]
because averages spread over several generations of interstellar capability bear out
因为 平均值 传播 超过 一些 几代人 的 星际穿越 能力 熊 出去
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [ˈpraɪˌmeri] [ˈdʒen(ə)rəli] [pəˈzes] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ˈplænɪts] [ðæt]
the fact that mother primaries generally possess no more than three planets that
这 事实 那 母亲 初选 一般来说 具有 不 更多的 比 三 行星 那
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈæmɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˈhjuːmənz] .
are in the least amicable to humans .
是 在 这 至少 友好的 到 人类 .

因为几代星际能力的平均值证实了这样一个事实：母星系通常最多只有三颗行星对人类来说至少是友好的。

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkɜːsərəli] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [drɪl] .
I was more than cursorily familiar with the drill .
我 曾是 更多的 比 粗略地 熟悉的 和 这 钻头 .

我对这套流程非常熟悉。

[ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [rɪˈkwaɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][faɪv] [jˈiəz] - [ˈsɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːveɪ] [tiːm] .
The basic requirement for Interstel is five years ' service with a survey team .
这 基本的 要求 为了 - 是 五 年 - 服务 和 一个 民意调查 团队 .

Interstel 的基本要求是在勘测团队工作满五年。

[aɪ'd] [spent] [naɪn] .
I'd spent nine .
ID 花费 九 .

我花了九个小时。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [dʒˌiː'ɛs] ['enməti] : [ðə; ði] ['tɜːnkəʊt] ['sɪndrəʊm] .
Which is another reason for general GS enmity : the turncoat syndrome .
哪个 是 其他 原因 为了 一般的 GS 敌意 : 这 叛徒 综合征 .

这也是GS普遍敌视他人的另一个原因：叛徒综合症。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [prə'spektɪv] ['eɪdʒənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [ən'les] [ðeɪ]
That and the fact that prospective agents are not even considered unless they
那 和 这 事实 那 预期 代理人 是 不是 甚至 经过考虑的 除非 他们
[reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [wʌn] [pə(r)] [sent] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [rɪ'pɔːts] :
rate in the top one per cent in service qualification and fitness reports :
速度 在 这 顶部 一 每 中心 在 服务 资格 和 健康 报告 :

此外，还有一点是，除非候选人的服务资格和体能报告排名前 1%，否则他们根本不会被考虑：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] ['æŋ(ə)l] .
the jealousy angle .
这 妒忌 角度 .

嫉妒因素。

[aɪ'd] [nəʊn] ['mɔɪjə] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɑːst] ['regjələ(r)] ['djuːti] [ʃɪp] .
I'd known Moya from my last regular duty ship .
ID 已知 莫亚 从 我的 最后的 常规的 责任 船 .

我在上一艘常驻船上就认识了莫亚。

[aɪ'd] [wɜːkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'sɪstənt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['tjuːtəlɪdʒ] .
I'd worked up from assistant under his tutelage .
ID 工作 向上 从 助手 在下面 他的 监护 .

在他的指导下，我从助理做起，一步步晋升上来。

[aɪ'd] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tiːm] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdnеɪtə] / ['mɑːstə(r)] ['speɪsmæn] [ɪg'zæmz] [wen] [aɪ'd]
I'd been ready for the Team Co - ordinator / Master Spaceman exams when I'd
ID 到过 准备好 为了 这 团队 合作 - 组织者 / 掌握 太空人 考试 什么时候 ID
[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [træns'fɜː(r)] .
applied for transfer .
应用 为了 转移 .

我申请调任时就已经准备好参加团队协调员/高级宇航员考试了。

['mɔɪjə] [hæd; həd] [reɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
Moya had raged for hours .
莫亚 有 愤怒 为了 小时 .

莫亚已经肆虐了几个小时。

[bʌt; bət] [id] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
But he'd given me a first - rate recommendation .
但 他会 给定 我 一个 第一的 - 速度 推荐 .

但他给了我一份非常好的推荐信。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːvɪs] [praɪd] .
Call it service pride .
称呼 它 服务 自豪 .

这可以称之为服务自豪感。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [vɪd] [teɪps] [wen] [ðə; ði] - ['pæn(ə)l] [daɪ'leɪtɪd]
I was just getting a start on the vid tapes when the cubicle's panel dilated
我 曾是 只是 获得 一个 开始 在 这 视频 磁带 什么时候 这 - 控制板 扩张
[ænd; ənd] ['mɔɪjə] [stæmpt] [ɪn] ,
and Moya stamped in ,
和 莫亚 盖章 在 ,

我刚开始播放录像带，隔间的面板就打开了，莫亚走了进来。

['brɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [kɒk] .
bristling like a game cock .
竖起的 喜欢 一个 游戏 公鸡 .

像斗鸡一样竖起了毛发。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] ?
" What's all this about Epsilon - Terra ?
" 是什么 全部 这 关于 ε - 泰拉 ?

“Epsilon-Terra到底是什么？”

" [ai] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪə(r)] [biːd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] .
" I removed the ear bead and grinned at him .
" 我 已移除 这 耳朵 珠子 和 咧嘴一笑 在 他 .

我摘下耳珠，冲他咧嘴一笑。

" [hə'ləʊ] , ['təʊni] , [juː; jʊ] [əʊld] [speɪs] [dɒg] !
" Hello , Tony , you old space dog !
" 你好 , 托尼 , 你 老的 空间 狗 !

“你好啊，托尼，你这只老太空狗！”

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [faɪn] .
You're looking fine .
你是 寻找 美好的 .

你看上去气色不错。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[dɪd] [ðeɪ] [pʊl] [juː; jʊ] [ɒf] [liːv] , [tuː] ?
Did they pull you off leave , too ?
做过 他们 拉 你 离开 离开 , 也 ?

他们也把你拉下车了吗?

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['æsɪd] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [kləʊzd] , [ðen] [hiː; hi] ['braitən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" He held the acid face until the panel closed , then he brightened a little .
" 他 握住 这 酸 脸 直到 这 控制板 关闭 , 然后 他 明亮 一个 小的 .

“他一直板着脸，直到面板关闭，然后他的笑容才稍微灿烂了一些。”

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['prɔfə] [hænd] .
At least , he didn't refuse my proffered hand .
在 至少 , 他 没有 拒绝 我的 提供的 手 .

至少，他没有拒绝我伸出的手。

[hiː; hi] [stʊd] [fɪsts] [ɒn] [hɪps] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
He stood fists on hips , glaring at me .
他 站立 拳头 在 臀部 , 刺眼 在 我 .

他双手叉腰，怒视着我。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [graul] : " [ai] [hæd; həd] [həʊps] [jʊd] [wɒʃ] [aʊt] .
Finally , he growled : " I had hopes you'd wash out .
最后 , 他 咆哮 : " 我 有 希望 你会 洗 出去 .

最后，他咆哮道：“我曾希望你能被淘汰。”

[wen] [ai] [hɜːd] [jʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɒz; wəz] ['plenti] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
When I heard you'd made it , I was plenty disappointed .
什么时候 我 听到 你会 制成 它 , 我 曾是 很多 失望的 .

听说你成功了，我非常失望。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siːm] ['helθi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [speɪsə(r)] .
" You seem healthy enough , but I still think it's a waste of a good spacer .
" 你 似乎 健康 足够的 ， 但 我 仍然 思考 它是 一个 浪费 的 一个 好的 垫片 .

"你看上去身体还算健康，但我仍然认为浪费了一个好的间隔器。"

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'pærəntli] ,
" And that , apparently ,
" 和 那 ， 显然 ，

"而且，显然，

[wɒz; wəz][æz; əz][kləʊz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
was as close as he was going to come to saying that he was
曾是 作为 关闭 作为 他 曾是 去 到 来 到 说 那 他 曾是
[glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
glad to see me again ,
高兴的 到 看 我 再次 ，

这大概是他能表达的很高兴再次见到我的最接近的一句话了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['stɑːʃɪp] ['mɑːstə(r)] .
because , in the next breath , he reverted to Starship Master .
因为 ， 在 这 下一个 气息 ， 他 恢复 到 星舰 掌握 .

因为，下一秒，他就变回了星舰舰长。

" [naʊ] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['neksəs] .
" Now , let's have the nexus .
" 现在 ，我们来吧 有 这 关系 .

"现在，让我们来探讨一下其中的联系。"

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kruː] ,
All I know is that I got orders to round up a short crew ,
全部 我 知道 是 那 我 得到 订单 到 圆形的 向上 一个 短的 全体人员 ，

我只知道我接到命令去召集一个人手不足的队伍。

[wɒz; wəz]['hændɪd][ə; eɪ] [speɪs] [plæn] [wɪð] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] [faɪld]
was handed a space plan with co - ordinates that were originally filed
曾是 递交 一个 空间 计划 和 合作 - 坐标 那 是 起初 已提交
[fɔː(r); fə(r)][ˌdʒiː'ɛs'ɛs] - [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ,
for GSS 231 a few months back ,
为了 GSS - 一个 很少 几个月 后退 ，

拿到了一份空间规划图，上面标有坐标，这些坐标原本是几个月前为GSS 231提交的。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ai] ['ɔːbit] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
with an ultimate destination of a planet I orbited five years ago . "
和 一个 最终的 目的地 的 一个 行星 我 轨道 五 年 前 . "

最终目的地是我五年前绕其运行的那颗行星。

" [juːv] [biːn] [ðeə(r)] ? "
" You've been there ? "
" 你已经 到过 那里 ? "

你去过那里?

" [ai][dʒʌst] [sed] [səʊ] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
" I just said so , didn't I ?
" 我 只是 说 所以 ， 没有 我 ?

我刚才不是说了吗?

[doʊnt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['vækjuːm][kɒps][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
Don't they teach you vacuum cops to listen ?
不 他们 教 你 真空 警察 到 听 ?

难道警察不教你们倾听吗?

" [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" I gave him the background .
" 我 给予 他 这 背景 .

我向他介绍了背景情况。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['kɒment] [wɒz; wəz] : " [ai]
He nodded soberly a couple of times , but his only comment was : " I
他 点头 清醒地 一个 夫妻 的 时代 , 但 他的 仅有的 评论 曾是 : " 我
[hɜːd] ['ruːməz] .
heard rumors .
听到 谣言 .

他严肃地点了点头，但只说了一句话："我听到了一些传闻。"

" [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
" Then he said : " That's all I've got time for now .
" 然后 他 说 : " 那就是 全部 我已经 得到 时间 为了 现在 .

然后他说："我现在只有这么多时间了。"

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [fɜːst] [dʒʌmp] ['ʃɔːtli] .
We make our first jump shortly .
我们 制作 我们的 第一的 跳 不久 .

我们即将进行第一次跳跃。

['ðætl̩] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [weə(r)] - [went] [ɒn] [ˌdʒiː es 'em] .
That'll take us to where 231 went on GSM .
那将 拿 我们 到 在哪里 - 去 在 GSM .

这将带我们回到 GSM 231 的发展历程。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn] [aʊt] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [prɪ'saɪsli] . "
From there on out , we follow her plan precisely . "
从 那里 在 出去 , 我们 跟随 她 计划 恰恰 . "

从那以后，我们就严格按照她的计划执行。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ləʊ'keɪt] [ænd; ənd] ['græpl] , ['təʊni] , [ðen] [wiː; wi] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [mɪ'steɪks] .
" Until we locate and grapple , Tony , then we start making our own mistakes .
" 直到 我们 定位 和 抓钩 , 托尼 , 然后 我们 开始 制作 我们的 自己的 错误 .
"
"
"

"托尼，如果我们不找到并制服对方，我们就会开始犯自己的错误。"

" [ai] [doʊnt] [daʊt] [ðæt] .
" I don't doubt that .
" 我 不 怀疑 那 .

我对此毫不怀疑。

" ['mɔɪjə] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] , [pɔːzd] , [sed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :
" Moya moved to leave , paused , said over his shoulder :
" 莫亚 已搬 到 离开 , 暂停 , 说 超过 他的 肩膀 :

莫亚转身要走，停顿了一下，回头说道：

" [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [əʊld] [ben] ['stjuːət] ['biːɪŋ] [kæ'ʃiəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ? "
" What's this about old Ben Stuart being cashiered for misconduct ? "
" 是什么 这 关于 老的 本 斯图尔特 存在 收银员 为了 不当行为 ? "

"老本·斯图尔特因为行为不端被开除是怎么回事？"

" [ɪts] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

"没错。"

" [hɪz; ɪz] [bæk] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] .
" His back stiffened and his hands clenched .
" 他的 后退 僵硬 和 他的 双手 紧握 .

"他的背脊僵硬，双手紧握成拳。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
He turned to face me again .
他 转向 到 脸 我 再次 .

他转过身来再次面对我。

" [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɪð] [ben] .
" I went through the Academy with Ben .
" 我 去 通过 这 学院 和 本 .

我和本一起在学院里学习。

[haʊ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ?
How about doing me a favor ?
如何 关于 正在做 我 一个 偏爱 ?

能不能帮我个忙?

[fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [taɪmz] [seɪk] .
For old times sake .
为了 老的 时代 清酒 .

为了怀旧。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪm] .
Tell me who it was that put the finger on him .
告诉 我 WHO 它 曾是 那 放 这 手指 在 他 .

告诉我是谁指认他的。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [neɪm] .
Just give me a name .
只是 给 我 一个 姓名 .

告诉我名字就好。

[ai] [mait] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] .
I might spot it sometime on a register .
我 可能 点 它 有时 在 一个 登记 .

我或许会在收银机上看到它。

" [ai] ['fɪgəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] [prə'lɒŋ, 'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ægəni] .
" I figured there was no sense prolonging the agony .
" 我 想 那里 曾是 不 感觉 延长 这 痛苦 .

"我觉得没有必要延长痛苦。"

" [əʊ] . [keɪ] . ['ivər] ['vɪnsnt] ['kæləm] .
" O . K . Ivor Vincent Callum .
" 哦 . K . 伊沃 文森特 卡勒姆 .

好的，伊沃·文森特·卡勒姆。

" ['mɔɪəz] [feɪs] [blɑːntʃt] ;
" Moya's face blanched ;
" 莫亚的 脸 焯水 ;

莫亚的脸色变得苍白；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bækwəd] [step] [ænd; ənd] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] ['saʊndɪd]
he took a backward step and uttered something under his breath that sounded
他 采取 一个 落后 步 和 说出 某物 在下面 他的 气息 那 听起来
[laɪk] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] —
like the Spanish equivalent of —
喜欢 这 西班牙语 相等的 的 —

他后退了一步，低声嘟囔了几句，听起来像是西班牙语里的——

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .
He turned abruptly , opened the panel , and stalked out .
他 转向 突然 , 打开 这 控制板 , 和 跟踪 出去 .

他突然转身，打开面板，大步走了出去。

['sʌmhaʊ] [ai] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] .
Somehow I expected him to come back and ask for details , but he didn't show .
不知何故 我 预期的 他 到 来 后退 和 问 为了 细节 , 但 他 没有 展示 .

我原本以为他会回来询问详情，但他并没有出现。

[ai] [woʊnt] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [trɪp] .
I won't dwell on the trip .
我 惯于 住 在 这 旅行 .

我不会过多谈论那次旅行。

['eni] ['skuːlbɔɪ] [huː] ['wɒtʃɪz] [speɪs] ['ɒprəz] [kæn; kən] [kwəʊt] ['tʃæptə(r)] [ænd; ənd] [vɜːs] [ænd; ənd] [juːz] ['freɪzɪz] [laɪk] " - [hɒps] " [ænd; ənd] " [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['saɪki] [fə'nɒmɪnən] " [æz; əz] [t'rɪpɪŋli] [æz; əz] " [heɪ] ,
Any schoolboy who watches tridee space operas can quote chapter and verse and use phrases like " paraspace hops " and " rip - psyche phenomenon " as trippingly as " Hey ,
任何 男生 WHO 手表 特里迪 空间 歌剧 能 引用 章 和 诗 和 使用 短语 喜欢 " - 酒花 " 和 " 撕裂 - 精神 现象 " 作为 令人心醉神迷 作为 " 嘿 ,

任何一个看过三部太空歌剧的小学生都能背诵出其中的章节和段落，并能像说“嘿，

['dʒəʊi] , [lets] [pleɪ] [swɒp] - [strɪp] !
Joey , let's play swap - strip !
乔伊 , 我们来吧 玩 交换 - 条 !

乔伊，我们来玩换衣服游戏吧！

" ['sɪtəznz] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] , [veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ] [ɒn] ['terə] , [spiːk] ['nəʊɪŋli] , [tuː] ,
" Citizens from Venus and Mars , vacationing on Terra , speak knowingly , too ,
" 公民 从 金星 和 火星 , 度假 在 泰拉 , 说话 明知 , 也 ,

“来自金星和火星的公民，在地球上度假时，也会意味深长地说话。”

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [siːs] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grævəti] , ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
whenever they can bring themselves to cease complaining about the gravity , crowded conditions ,
每当 他们 能 带来 他们自己 到 停止 抱怨 关于 这 重力 , 挤 状况 ,

只要他们能让自己不再抱怨拥挤不堪的恶劣环境，

[ænd; ənd] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [skweltʃ] [ðə; ði] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [wel] ['ðer] ['duːɪŋ] [ɒn] [gʊd] [əʊld] [wɒt'evə(r)] .
and regimentation , and can squelch the bragging about how well they're doing on good old whatever .
和 类别 , 和 能 静音 这 吹嘘 关于 如何 出色地 它们是 正在做 在 好的 老的 任何 .

以及严格的规章制度，可以阻止他们吹嘘自己在各种方面做得有多好。

[bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [kɪd] [juː; jʊ] .
But don't let them kid you .
但 不 让 他们 孩子 你 .

但别被他们骗了。

[ˌdʒiː es 'em] [draɪv] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'stelə(r)] ['trænspɔːt] .
GSM drive is restricted to interstellar transport .
GSM 驾驶 是 受限制的 到 星际穿越 运输 .

GSM驱动仅限于星际运输。

['kɑːlənɪsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['sɪstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪkt] ['piːp(ə)l] , [stɪf] - [bækt] [ˌpaɪə'nɪəs] ,
Colonists from the nearer systems are picked people , stiff - backed pioneers ,
殖民者 从 这 更近 系统 是 挑选 人们 , 僵硬的 - 支持的 先驱者 ,

来自附近星系的殖民者都是精挑细选的人，是意志坚定的先驱者。

[huː] [doʊnt] [ˌes oʊ 'biː] [tuː; tə] [kʌm] " [həʊm] " ['evri] [taɪm] [ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['plænɪt] [kəm'pliːts] [ə; eɪ]
who don't sob to come " home " every time their particular planet completes a
WHO 不 哭泣 到 来 " 家 " 每一个 时间 他们的 特别的 行星 完成 一个
['sɜːkɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['praɪməri] ;
circuit around its primary ;
电路 大约 它是 基本的 ;

每当它们所属的行星绕其主行星运行一周时，它们都不会哭着“回家”；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [duː; də] [rɪ'tɜːn] , ['ðer] ['dʒen(ə)rəli] [tuː] ['bɪzi] ['lɒbiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'senʃ(ə)lz]
and , when they do return , they're generally too busy lobbying for essentials
和 , 什么时候 他们 做 返回 , 它们是 一般来说 也 忙碌的 游说 为了 必需品
[tuː; tə] ['bɒðə(r)] ['telɪŋ] [tɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] .
to bother telling tall tales .
到 打扰 讲述 高的 故事 .

而且，当他们回来的时候，通常都忙于游说争取必需品，根本没空编造夸张的故事。

[səʊ] , [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [stɑː(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði]
So , comparatively few people are really familiar with star ships and the
所以 , 比较 很少 人们 是 真的 熟悉的 和 星星 船舶 和 这
[ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv] - .
ins and outs of paraspace .
保险 和 出局 的 - .

因此，真正熟悉星际飞船和超空间运作原理的人相对较少。

[ɑːsk] [ə; eɪ] ['stɑːrmən] , [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['rekəgnaɪzɪŋ] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['mʌfti] ;
Ask a starman , you won't have any trouble recognizing one , even in mufti ;
问 一个 星人 , 你 惯于 有 任何 麻烦 识别 一 , 甚至 在 常服 ;

问问星际旅行者，即使他们穿着便服，你也能一眼认出他们；

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] , [get] [ə; eɪ] [spuːl] ['leɪb(ə)ld] : " [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] - :
or , better yet , get a spool labeled : " THE CONQUEST OF PARASPACE :
或者 , 更好的 然而 , 得到 一个 线轴 标签 : " 这 征服 的 - :

或者，更好的办法是，弄一卷标有“征服超空间”的胶卷：

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪnz] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɑː(r)] [draɪv] .
A History of the Origins and Early Application of Star Drive .
一个 历史 的 这 起源 和 早期的 应用 的 星星 驾驶 .

星形驱动的起源和早期应用史。

" [ɪts] [əʊld] , [bʌt; bət] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪmən] .
" It's old , but good , and it was written especially for laymen .
" 它是 老的 , 但 好的 , 和 它 曾是 书面 尤其 为了 外行 .

“虽然年代久远，但内容精彩，而且是专门为普通人写的。”

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
I'll say this : it took about a week .
患病的 说 这 : 它 采取 关于 一个 星期 .

我这么说吧：大概花了一周时间。

[ʃʊə(r)] - [hɒps] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ˌɪnstən'teɪniəs] ,
Sure paraspace hops are , to all intents and purposes , instantaneous ,
当然 - 酒花 是 , 到 全部 意图 和 目的 , 瞬间 ,

当然，空间跳跃在各方面来说都是瞬间完成的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiː es 'em][draɪv] ,
but there is a limit to the capacity of the GSM drive ,
但 那里 是 一个 限制 到 这 容量 的 这 GSM 驾驶 ,

但是GSM驱动器的容量是有限的。

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][dʒʌmps][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
and regulations restrict the jumps to a toleration well within that capacity .
和 法规 限制 这 跳跃 到 一个 容忍 出色地 之内 那 容量 .

法规将跳跃幅度限制在远低于该能力的容忍范围内。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] -
We might have made it sooner had we not been bound to follow 231's
我们 可能 有 制成 它 很快 有 我们 不是 到过 边界 到 跟随 -
[speɪs] [plæn] — [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .
space plan — but not much .
空间 计划 — 但 不是 很多 .

如果我们不必遵循 231 的太空计划，我们或许能更早完成——但也不会快多少。

[wʌns] [ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [biːn] [faɪld] , ['əʊnli][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] .
Once a plan has been filed , only an emergency can justify deviation .
一次 一个 计划 有 到过 已提交 , 仅有的 一个 紧急情况 能 证明合法 偏差 .

计划一旦提交，只有紧急情况才能成为偏离计划的理由。

[səʊ] , [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lets] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ˌɪntə'stelə(r)] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]
So , if you'll pardon the expression , let's just say that interstellar distances are
所以 , 如果 你会 赦免 这 表达 , 我们来吧 只是 说 那 星际穿越 距离 是
[ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] .
astronomical .
天文 .

所以，恕我直言，星际距离是天文数字。

['evri] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][əb'dʒektɪv] [speɪs] — [ænd; ənd][aɪ'd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)]
Every time we came back into objective space — and I'd managed to recapture
每一个 时间 我们 来了 后退 进入 客观的 空间 — 和 ID 管理 到 夺回
[maɪ] [səʊl] — [ai] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [teɪps] .
my soul — I applied myself to the tapes .
我的 灵魂 — 我 应用 我 到 这 磁带 .

每次我们回到客观空间——而我又设法找回了我的灵魂——我都会全身心地投入到录音带中。

[ai][gɒt]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm]['mɔɪjə] , [ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['enməti] .
I got little from Moya , and not because of enmity .
我 得到 小的 从 莫亚 , 和 不是 因为 的 敌意 .

我从莫亚那里得到的很少，但这并非出于敌意。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ɒfə(r)] [mʌtʃ] .
Even after refreshing his memory , he couldn't offer much .
甚至 后 令人耳目一新 他的 记忆 , 他 不能 提供 很多 .

即使回忆起来，他也提供不了太多信息。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd][fɜːst] [ri'mɑːk] [iː] - [tiː] ,
Although he had been master of the ship that had first remarked E - T ,
虽然 他 有 到过 掌握 的 这 船 那 有 第一的 评论 E - T ,

虽然他曾是那艘首次发现外星人的飞船的船长，

[hiː; hi]['hædnt] [set] [fʊt] [ə'pɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
he hadn't set foot upon its surface .
他 之前没有 放 脚 之上 它是 表面 .

他从未踏足过它的地表。

[ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] .
The planet was comparatively undistinguished .
这 行星 曾是 比较 平庸的 .

这颗星球相对来说并不出众。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] - - [ˈterə] ,
It was about the size of Melna - Terra ,
它 曾是 关于 这 尺寸 的 - - 泰拉 ,

它的大小和梅尔纳-特拉差不多，

[hæd; həd][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæləns] [ɒv; əv][ˈnaɪtrədʒən][ænd; ənd][ˈɒksɪdʒən] , [plʌs]
had an atmosphere with a good balance of nitrogen and oxygen , plus
有 一个 气氛 和 一个 好的 平衡 的 氮 和 氧 , 加
[ˈkɑːbən] [daɪˈɒksaɪd] ,
carbon dioxide ,
碳 二氧化硫 ,

大气中氮气和氧气的比例良好，并含有二氧化碳。

[ˈɑːgɒn] , [et] [ˈsetərə] , [wɒz; wəz][ˈməʊstli] [ˈsɜːfɪs] [ˈwɔːtə(r)] , [jet] [ˈɒfəd] [ˈpəʊlə(r)][aɪs][kæps][ænd; ənd][ə; eɪ]
argon , et cetera , was mostly surface water , yet offered polar ice caps and a
氩气 , 等 等等 , 曾是 大多 表面 水 , 然而 提供 极性 冰 帽子 和 一个
[ˈriːznəbl] [lænd][ˈeəriə] ,
reasonable land area ,
合理的 土地 区域 ,

氩气等物质主要存在于地表水中，但却拥有极地冰盖和相当可观的陆地面积。

[æz; əz][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈægrɪgət] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈskætəd] , [ˈɪnsjələ(r)]
as taken in the aggregate , although present in the form of scattered , insular
作为 已采取 在 这 总计的 , 虽然 展示 在 这 形式 的 疏散 , 岛屿
[ˈmæsɪz] .
masses .
群众 .

虽然以分散的、岛屿状的团块形式存在，但总体而言，它们仍然存在。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst][ɒv; əv] [ðiːz] , [əˈbaʊt] [hɑːf][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ˈtɛrəz] [ɒˈstreɪliə] ,
The largest of these , about half the size of Terra's Australia ,
这 最大 的 这些 , 关于 一半 这 尺寸 的 大地的 澳大利亚 ,

其中最大的一个，大约是地球澳大利亚面积的一半。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪˈgriːz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
was a comfortable number of degrees above the equator and had been
曾是 一个 舒服的 数字 的 学位 多于 这 赤道 和 有 到过
[sɪˈlektɪd] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːteɪld] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
selected as representative for detailed examination .
已选 作为 代表 为了 详细的 考试 .

它位于赤道以北相当远的纬度，并被选为代表性地点进行详细考察。

[ˈbriːfli] : [ˈstændəd] [təˈreɪn] — [ə; eɪ] [ˈbæləns] [bɪˈtwiːn] [ˈmaʊntənz] , [ˈdezət] , [ænd; ənd] [pleɪn] ; [ˈflɔːrə] ,
Briefly : standard terrain — a balance between mountains , desert , and plain ; flora ,
简要地 : 标准 地形 — 一个 平衡 之间 山脉 , 沙漠 , 和 清楚的 ; 植物 ,
[ˈveərid] ; [ˈfɔːnə] , [ˈprɪmətɪv] — [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈɪnsekt][laɪf] ,
varied ; fauna , primitive — plenty of insect life ,
多种多样 ; 动物 , 原始 — 很多 的 昆虫 生活 ,

简而言之：地形标准——山地、沙漠和平原均衡分布；植物种类繁多；动物群原始——昆虫数量丰富。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ˌentəˈmɒlədʒɪst] [ˈɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,
enough to keep an entomologist occupied for years ,
足够的 到 保持 一个 昆虫学家 占领 为了 年 ,

足以让一位昆虫学家忙碌好几年。

[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspeʃəlɪsts] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ; [wɔːm] - [ˈblʌdɪd]
but not much for specialists in the other branches of zoölogy ; warm - blooded
但 不是 很多 为了 专家 在 这 其他 分支 的 动物学 ; 温暖的 - 血腥
[ˈkriːtʃəz] [kəmˈpærətɪvli] [reə(r)] ;
creatures comparatively rare ;
生物 比较 稀有的 ;

但对动物学其他分支的专家来说却没什么用处；温血动物相对较少；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɜːveɪ] [tiːm] , ['nʌθɪŋ] [bæk'tɪəriəl] [ðæt] [hæd; həd]
and , according to the original survey team , nothing bacterial that had
和 , 根据 到 这 原来的 民意调查 团队 , 没有什么 细菌 那 有
[ˌəuvə'bəːdənd] [dɒk] - [ˌpɒli'veɪlənt] ['væksiːn] ;
overburdened Doc Yakamura's polyvalent vaccine ;
负担过重 医生 - 多价 疫苗 ;

而且，根据最初的调查小组的说法，没有发现任何细菌对雅卡穆拉医生的多价疫苗造成过重负担；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['plænɪt] [ðæt] [pliːzd] [gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ]
the kind of planet that pleased Galactic Survey because it looked promising
这 种类 的 行星 那 高兴 银河 民意调查 因为 它 看起来 有前途
[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ,
for future colonization ,
为了 未来 殖民化 ,

这种行星之所以令银河系巡天组织感到满意，是因为它看起来很有希望在未来进行殖民开发。

[kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] .
come the day and the need .
来 这 天 和 这 需要 .

时机一到，需要的时候就会到来。

" [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['skɛptɪks] [laɪk] [ˌem 'iː] [vjuː] [wɪð] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [ai][təʊld]['mɔɪjə] .
" The type that skeptics like me view with grave suspicion , " I told Moya .
" 这 类型 那 怀疑论者 喜欢 我 看法 和 严重 怀疑 , " 我 讲述 莫亚 .

“像我这样的怀疑论者对此深表怀疑,”我告诉莫亚。

" [laɪk] [seɪnts] , ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['hɪərəʊz] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] — "
" Like saints , women of unblemished reputation , heroes , politicians — "
" 喜欢 圣徒 , 女性 的 完美无瑕 名声 , 英雄 , 政治家 — "

“就像圣人、名誉清白的女性、英雄、政治家——”

" [ænd; ənd][ɔːl] - ['eɪdʒənts] , " ['təʊni] ['ɒfəd] ['draɪli] .
" And all Interstel agents , " Tony offered dryly .
" 和 全部 - 代理人 , " 托尼 提供 干巴巴地 .

“还有所有Interstel的特工,”托尼冷冷地说道。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [sɪns] [ðə; ði][daɪ'vʌldʒəns][ɒv; əv][maɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['stjuːət][ə'feə(r)] , ['mɔɪjə][hæd; həd]
In the interim , since the divulgence of my part in the Stuart affair , Moya had
在 这 临时 , 自从 这 泄露 的 我的 部分 在 这 斯图尔特 事务 , 莫亚 有
[θɔːd] ['sʌmwɒt] .
thawed somewhat .
解冻 有些 .

在此期间，自从我参与斯图亚特事件的经过被揭露后，莫亚的态度有所缓和。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [frendz] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,
After all , he and I had been friends at one time ,
后 全部 , 他 和 我 有 到过 朋友们 在 一 时间 ,

毕竟，我和他曾经是朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][held][nəʊ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] [hed] - [ɒn] , [ˌpɜːsə'næləti] ['klæʃɪz] .
and the present situation held no brief for head - on , personality clashes .
和 这 展示 情况 握住 不 简短的 为了 头 - 在 , 性格 冲突 .

当前形势不允许出现正面的人身冲突。

[ðə; ði] [freɪz] " [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] " [ə'plaɪz] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sp'eɪsəz] .
The phrase " all in the same boat " applies with particular meaning to spacers .
这 短语 " 全部 在 这 相同的 船 " 适用 和 特别的 意义 到 垫片 .

“同舟共济”这句话对间隔符尤其适用。

['təʊni] [ˌʌn'daʊtəbli] ['fɪgəd] [ðæt] - [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
Tony undoubtably figured that 231 might have been his ship .
托尼 毫无疑问 想 那 - 可能 有 到过 他的 船 .

托尼无疑认为 231 号可能是他的船。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [iː] - [tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
He even went so far as to express an interest in seeing E - T from the
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 表达 一个 兴趣 在 看到 E - T 从 这
[graʊnd] ['lev(ə)l] .
ground level .
地面 等级 .

他甚至表示有兴趣从地面上亲眼目睹外星人。

" [ai] [wɜːk] [ə'ləʊn] , ['təʊni] , " [ai] [sed] .
" I work alone , Tony , " I said .
" 我 工作 独自的 , 托尼 , " 我 说 .

"我一个人工作，托尼，"我说。

" [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] .
" But thanks for the offer .
" 但 谢谢 为了 这 提供 .

"不过，谢谢你的好意。"

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [aɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
Tell you what : I'll strike a compromise .
告诉 你 什么 : 患病的 罢工 一个 妥协 .

这样吧：我会做出妥协。

[ɪf] [ai] [get] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] , ['itl] [biː; bi][juː; jʊ][ai] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] .
If I get into serious trouble , it'll be you I shout for .
如果 我 得到 进入 严肃的 麻烦 , 它将 是 你 我 喊 为了 .

如果我遇到大麻烦，我会第一时间呼救。

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" ['mɔɪjə] [skaul] .
" Moya scowled .
" 莫亚 皱着眉头 .

莫亚皱起了眉头。

" ['prɒbəbli] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ['eniweɪ] .
" Probably a wild goose chase anyway .
" 大概 一个 荒野 鹅 追赶 反正 .

"这很可能是一场徒劳无功的追逐。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" But he said it without enthusiasm .
" 但 他 说 它 没有 热情 .

但他语气平淡，缺乏热情。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [ðɪs] :
It reads like this :
它 阅读 喜欢 这 :

原文如下：

[regz] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] ['mesɪndʒə(r)]['viːək(ə)lz][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɒn][ðeə(r)]
regs require that messenger vehicles be returned to the Solar System on their
法规 要求 那 信使 车辆 是 返回 到 这 太阳的 系统 在 他们的
['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'kwɪvələnts] [ɒv; əv] - [draɪv] ,
miniature equivalents of paraspace drive ,
微型 等价物 的 - 驾驶 ,

规定要求信使载具必须使用微型超空间推进器返回太阳系。

[ˌpɪəri'ɒdɪkli] , [wɪð] [kəm'pliːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'kaʊntəd] , [wɜːk] [ɪn]
periodically , with complete information as to conditions encountered , work in
定期 , 和 完全的 信息 作为 到 状况 遭遇 , 工作 在
['prəʊgres] , [et] ['setərə] .
progress , et cetera .
进步 , 等 等等 .

定期提供所遇到的情况、正在进行的工作等完整信息。

[nʌn] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] - .
None had been received from 231 .
没有任何 有 到过 已收到 从 - .

没有收到来自 231 的任何信息。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['fʌni] , [aɪl] [əd'mɪt] — [ðæt] [kən'sɜːnz] [ɪt'self] [wɪð] [dʒʌst] [ðɪs]
There's a joke — not at all funny , I'll admit — that concerns itself with just this
有 一个 开玩笑 — 不是 在 全部 有趣的 , 患病的 承认 — 那 担忧 本身 和 只是 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

有一个笑话——我承认一点也不好笑——就是关于这种情况的。

[ˌaɪ 'tiː] [endz] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒˌiː'ɛs] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] .
It ends with the opening lines of the GS Memorial Service .
它 结束 和 这 开幕 线条 的 这 GS 纪念馆 服务 .

结尾引用了GS追悼会的开场白。

[ðə; ði] [lɑːst] [skʌl] [wɜːk] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['dɔsiːˌeɪz]
The last skull work I did was to familiarize myself with the personal dossiers
这 最后的 颅骨 工作 我 做过 曾是 到 熟悉 我 和 这 个人的 档案
[ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [kruː] ,
of each of 231's crew ,
的 每个 的 - 全体人员 ,

我做的最后一项头骨研究工作是熟悉231号机组每位成员的个人档案。

['peɪɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [saɪk] [rɪ'pɔːts] .
paying particular attention to psych reports .
付费 特别的 注意力 到 心理学 报告 .

特别关注心理报告。

[ɪts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɒb] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [laɪkt] .
It's a part of my job that I've never liked .
它是 一个 部分 的 我的 工作 那 我已经 绝不 喜欢 .

这是我工作中一直不喜欢的一部分。

[bʌt; bət] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
But I recognize the necessity .
但 我 认出 这 必要性 .

但我明白这是必要的。

[ðə; ði] [kruː] [siːmd] ['feəli] ['tɪpɪk(ə)l] .
The crew seemed fairly typical .
这 全体人员 似乎 相当 典型的 .

船员们看起来相当普通。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wɒz; wəz] ['relətɪvli] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,
The average was relatively inexperienced ,
这 平均的 曾是 相对地 缺乏经验 ,

平均而言，他们经验相对不足。

[ðə; ði] [sɔːt] [jʊd] [ɪk'spekt][ɒn][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ə'saɪnmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [juːst] [æz; əz]
the sort you'd expect on the type of assignment that was often used as
这 种类 你会 预计 在 这 类型 的 任务 那 曾是 经常 用过的 作为
[əd'vɑːnst] ['treɪnɪŋ] .
advanced training .
先进的 训练 .

这是你在那种常被用作高级培训的任务中会遇到的情况。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['sevrəl] ['pɒsəb(ə)l] — [men] [huː] [mait] [kræk] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn]
I managed to single out several possibles — men who might crack , depending upon
我 管理 到 单身的 出去 一些 可能 — 男人 WHO 可能 裂缝 , 取决于 之上
[ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the gravity of the situation .
这 重力 的 这 情况 .

我设法挑选出了几个可能的人——他们可能会崩溃，这取决于情况的严重程度。

[ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dezɪgneɪt] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːveɪ] - [tiːm] [ˌsiː 'əʊ]
The captain - designate wasn't one of them ; nor was the survey - team co
这 队长 - 指定 不是 一 的 他们 ; 也不 曾是 这 民意调查 - 团队 合作
- ['ɔːdneɪtə] .
- ordinator .
- 组织者 .

候任队长不在其中；勘测队协调员也不在其中。

[ˌdʒiː'ɛs'ɛs] - [wɒz; wəz][ɒn]['steɪʃ(ə)n] — [bɪg][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['ɒmɪnəs] ,
GSS 231 was on station — big and reflective and innocently ominous ,
GSS - 曾是 在 车站 — 大的 和 反光的 和 天真地 不祥的 ,

GSS 231 已就位——体型庞大，反光强烈，既无害又令人不安。

[held] [mə'θɒdɪkli] [baɪ] - [ɪn][æn; ən] ['ɔːbɪt] [ðæt] [mætʃt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
held methodically by robopilot in an orbit that matched exactly the rotation of
握住 有条不紊 经过 - 在 一个 轨道 那 匹配 确切地 这 旋转 的
['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] — [prɪ'saɪsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][lænd] [mæs] .
Epsilon - Terra — precisely over the largest land mass .
ε - 泰拉 — 恰恰 超过 这 最大 土地 大量的 .

由机器人飞行员有条不紊地控制着，使其沿着与地球自转完全匹配的轨道运行——正好位于最大的陆地上空。

['mɔɪjə] [kɒn] [ˌjuː 'es][ɪn][laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['pærəleld] , ['rektɪfaɪd] , ['græpl] , [ænd; ənd]['meɪtɪd]
Moya conned us in like a dream , paralleled , rectified , grappled , and mated
莫亚 被骗 我们 在 喜欢 一个 梦 , 平行 , 已纠正 , 缠斗 , 和 已交配
[lɒks] .
locks .
锁 .

莫亚像做梦一样骗了我们，平行、修正、纠缠、结合。

[ai] [ʃəʊd] [ʌp][ɪn][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - ['preʃə(r)] [suːt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] .
I showed up in Astrogation in a full - pressure suit , carrying the helmet .
我 显示 向上 在 星象导航 在 一个 满的 - 压力 套装 , 携带 这 头盔 .

我穿着全套压力服，带着头盔出现在《星际航行》中。

[ðə; ði] [kruː] [gɔːk] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['snikə] .
The crew gawked , and somebody snickered .
这 全体人员 目瞪口呆 , 和 某人 窃笑 .

船员们目瞪口呆，有人窃笑起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪli] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You think it's silly , do you ?
" 你 思考 它是 愚蠢的 , 做 你 ?

你觉得这很傻，是吗？

" ['mɔɪjə] [snæpt] .
" Moya snapped .
" 莫亚 啪啪 .

莫亚突然发狂了。

" ['betə(r)] [flʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [get] [klɪə(r)] , " [ai] [əd'vaɪzd] .
" Better flush your side as soon as I get clear , " I advised .
" 更好的 冲洗 你的 边 作为 很快 作为 我 得到 清除 , " 我 建议 .

“等我离开后，你最好马上冲洗一下你的侧身,”我建议道。

['mɔɪjə] [n'ɒdɪd] , ['loʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['helmɪt] , [tʃekt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ræpt] [əʊ] . [keɪ] .
Moya nodded , lowered and secured the helmet , checked lines , and rapped O . K .
莫亚 点头 , 降低 和 安全 这 头盔 , 已检查 线条 , 和 说唱 哦 . K .

莫亚点点头，放下头盔并固定好，检查了线路，然后敲了敲键盘，确认无误。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ai] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['sɪli] .
An hour later , I still didn't feel silly .
一个 小时 之后 , 我 仍然 没有 感觉 愚蠢的 .

一个小时后，我仍然不觉得傻。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['əʊpən] [naʊ] .
I had the helmet open now .
我 有 这 头盔 打开 现在 .

我已经把头盔打开了。

[ai] [sæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kən'səʊl] .
I sat in front of the communications console .
我 卫星 在 正面 的 这 通讯 安慰 .

我坐在通讯控制台前。

['mɔɪjə] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stʌd] .
Moya responded as if he had been waiting with his finger on the stud .
莫亚 回应 作为 如果 他 有 到过 等待 和 他的 手指 在 这 钉子 .

莫亚的反应就像他一直等着似的，手指一直放在耳钉上。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] ['teɪpɪŋ] ; [ɔːl] [stɑː(r)] [ʃɪp] ['reɪdiəʊ] ['træfɪk] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'kɔːdɪd] .
I didn't have to specify taping ; all star ship radio traffic is automatically recorded .
我 没有 有 到 指定 录制 ; 全部 星星 船 收音机 交通 是 自动地 记录 .

我无需特别说明是否录音；所有星舰无线电通讯都会自动录制。

" ['lev(ə)l] [əʊ] . [keɪ] . ?
" Level O . K . ?
" 等级 哦 . K . ?

“水位正常吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [mæn] ; [wʌts] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "
" Yes , man ; what's the story ? "
" 是的 , 男人 ; 是什么 这 故事 ? "

“是啊，老兄，到底发生了什么事？”

" ['ɪnə(r)] [lɒk] [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pɑːtmənts] : [eə(r)] ['preʃə(r)] , ['densəti] , ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd]
" Inner lock and all compartments : air pressure , density , temperature , and
" 内 锁 和 全部 隔间 : 空气 压力 , 密度 , 温度 , 和
['pjʊərəti] ['ɒptɪməm] ; [ɔːl] [ɪn'trɪnzɪk] [gɪə(r)] ['ɒptɪməm] ;
purity optimum ; all intrinsic gear optimum ;
纯度 最佳 ; 全部 固有的 齿轮 最佳 ;

“内部锁和所有隔间：气压、密度、温度和纯度达到最佳；所有内在齿轮均达到最佳状态；

[θriː] ['ʃʌtlə(r)] [bɜːrθs] ['veɪkənt] ; [həʊld] [ʃəʊz] ['stændəd] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
three shuttler berths vacant ; hold shows standard environmental equipment for one
三 穿梭机 泊位 空缺 ; 抓住 演出 标准 环境的 设备 为了 一
[tiːm] [gɒn] ;
team gone ;
团队 已消失 ;

三个接力赛席位空着；待命状态显示一支队伍的标准环境设备已丢失；

['mesɪndʒə(r)] [ræks] [fʊl] , [nəʊ] ['prəʊgræmɪŋ] [ə'pærənt] ; ['æbsəluːtli] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [kruː] ; [rɪ'piːt]
messenger racks full , no programming apparent ; absolutely no sign of crew ; repeat
信使 货架 满的 , 不 编程 明显 ; 绝对地 不 符号 的 全体人员 ; 重复
— "
— "
— "

信使架满了，没有编程迹象；完全没有船员的踪影；重复——

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃekt] [ðə; ði][lɒg] ? "
" I got it ; have you checked the log ? "
" 我 得到 它 ; 有 你 已检查 这 日志 ? "

我明白了；你查看过日志了吗？

" [huz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ?
" Who's doing this , you or me ?
" 谁是 正在做 这 , 你 或者 我 ?

“是谁在做这件事，是你还是我？”

" [ai] ['fɪgəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['edɪt] ['mɔɪəz] ['kɒment] .
" I figured they could edit Moya's comment .
" 我 想 他们 可以 编辑 莫亚的 评论 .

“我想他们可以编辑 Moya 的评论。”

[ðə; ði][lɒg][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ruː'tiːn] — [speɪs] [plæn][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [ɪg'zæktli] ; [ə'raɪv(ə)l]
The log was strictly routine — space plan had been followed exactly ; arrival
这 日志 曾是 严格 常规 — 空间 计划 有 到过 随后 确切地 ; 到达
[hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['ʃedjuːl] ;
had been on schedule ;
有 到过 在 日程 ;

日志完全是例行公事——空间计划完全按照计划执行；到达时间也准时；

['sɜːveɪ] [tiːm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃt] [wɪð] ['mɪnɪməm] [dɪ'leɪ] , [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] ['graʊndɪŋ]
survey team had been dispatched with minimum delay , had reported grounding
民意调查 团队 有 到过 已派出 和 最低限度 延迟 , 有 据报道 接地
[ænd; ənd][kæmp] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,
and camp establishment without incident ,
和 营 建立 没有 事件 ,

勘测队已迅速出发，并报告称已顺利搁浅和建立营地，未发生任何事故。

[hæd; həd] [rɪ'le] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] ['entri] .
had relayed particulars of commencement of operation — until the last entry .
有 转播 细节 的 开始 的 手术 — 直到 这 最后的 入口 .

一直记录着运营开始的详细情况——直到最后一条记录。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪəri] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'məʊʃənləs] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ['skɪpə(r)] : " [sʌb] - ['entri] [wʌn] .

It was eerie listening to the emotionless voice of 231's skipper : " Sub - entry one .

它 曾是 怪异 聆听 到 这 冷漠无情 嗓音 的 - 船长 : " 子 - 入口 一 .

聆听 231 号船长毫无感情的声音，令人毛骨悚然：“子条目一。

[deɪt] : [seɪm] .

Date : same .

日期 : 相同的 .

日期：同上。

[taɪm] : - ['zuːluː] .

Time : 2205 Zulu .

时间 : - 祖鲁语 .

时间：2205 Zulu。

[nəʊ]['kɒntækt] [wɪð] [beɪs] [kæmp] .

No contact with base camp .

不 接触 和 根据 营 .

与大本营失去联系。

['sɜːfɪs] [frʌnt] [ni'geit, 'negeit, 'niː-]['vɪʒuəl] .

Surface front negates visual .

表面 正面 否定 视觉的 .

表面正面会抵消视觉效果。

[ˌeɪ 'em]['həʊldɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][em][wʌn] .

Am holding dispatch of M 1 .

是 保持 派遣 的 M 1 .

我正在执行M1的调度任务。

[wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][nekst] ['ʃedjuːld] [rɪ'pɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .

Will wait until next scheduled report time before action .

将要 等待 直到 下一个 已安排 报告 时间 前 行动 .

将等到下次预定报告时间后再采取行动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌb] - ['entri] [tuː] .

" There was no sub - entry two .

" 那里 曾是 不 子 - 入口 二 .

“没有第二个子条目。”

[ai] [brəʊk] [ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [siːl] , [rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] [pleɪd] [bæk] [ðə; ði] [kɒm] [teɪps] .

I broke the recorder seal , reversed and played back the comm tapes .

我 打破 这 录音机 海豹 , 反转 和 玩 后退 这 通讯 磁带 .

我撕开了录音机的封条，倒放并播放了通讯磁带。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] .

There wasn't much .

那里 不是 很多 .

没多少东西。

['dɪstəns] ['ɒbvieɪts] ['eni] ['tɔːki] - ['tɔːki] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [beɪs] [wʌns][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [hæz; həz] [biːn] [klɪəd] .

Distance obviates any talky - talky from ship to base once the Solar System has been cleared .

距离 避免 任何 健谈 - 健谈 从 船 到 根据 一次 这 太阳的 系统 有 到过 已清除 .

一旦太阳系被清理干净，距离就使得飞船与基地之间无需任何交谈。

[wɒt] [ai] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [sə'maɪzd] .
What I learned was simply a substantiation of what I'd already surmised .
什么 我 学习 曾是 简单地 一个 证实 的 什么 ID 已经 推测 .

我所了解到的，只不过是对我之前推测的的一种证实。

[ai] [kʌt] [ɒf] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [seɪ] : " - [frɒm; frəm] - .
I cut off when I heard a familiar voice say : " 250 from 231 .
我 切 离开 什么时候 我 听到 一个 熟悉的 嗓音 说 : " - 从 - .

我听到一个熟悉的声音说：“250 来自 231。

" ['mɔɪjə] [helpt] [ˌem 'iː] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [suːt] .
" Moya helped me strip off the pressure suit .
" 莫亚 帮助 我 条 离开 这 压力 套装 .

“莫亚帮我脱掉了压力服。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪziəʊ] ['mænjʊəl] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
No matter what the physio manuals say , there's room for improvement .
不 事情 什么 这 理疗师 手册 说 , 有 房间 为了 改进 .

无论理疗手册上怎么说，总有进步的空间。

['nʌθɪŋ] [biːts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skɪn] .
Nothing beats your own skin .
没有什么 节拍 你的 自己的 皮肤 .

没有什么比你自己的皮肤更好。

[hiː; hi] [treɪld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɪə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .
He trailed me into the gear compartment .
他 拖着 我 进入 这 齿轮 隔间 .

他跟着我进了装备舱。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [suːt] [tuː; tə] [ɪts] [klɪps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɔːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [wɒt]
I returned the suit to its clips and began sorting through the welter of what
我 返回 这 套装 到 它是 片段 和 开始 排序 通过 这 弱打 的 什么
[ðə; ði] [wel] - [drest] [speɪsə(r)] [weəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʌg] [rɪg] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [maɪ] [saɪz] .
the well - dressed spacer wears for a bug rig somewhere near my size .
这 出色地 - 穿着 垫片 穿着 为了 一个 漏洞 钻井平台 某处 靠近 我的 尺寸 .

我把宇航服重新扣好，开始整理那些衣着考究的宇航员为我的尺寸相近的昆虫装备所穿的杂物。

[ðə; ði] [tæg] [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːtli] ['ædɪkwət] .
The tag is not completely adequate .
这 标签 是 不是 完全地 足够的 .

这个标签并不完全合适。

[ɪts] [ə; eɪ] [lait] - [weɪt] ['aʊtfɪt] , [wɪð] [ɪn'trɪnzɪk] ['fɪltəz] [ænd; ənd] [ɔːdz] ,
It's a light - weight outfit , with intrinsic filters and auds ,
它是 一个 光 - 重量 全套服装 , 和 固有的 过滤器 和 观众 ,

这是一套轻便的设备，内置过滤器和音频设备。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
designed to be worn under conditions that involve the suspected presence of
设计 到 是 磨损 在下面 状况 那 涉及 这 怀疑 在场 的
['deɪndʒərəs] [bæk'tɪəriə] [ɔː(r)] ['hɑːmf(ə)l] ['gæsɪz] .
dangerous bacteria or harmful gases .
危险的 细菌 或者 有害 气体 .

设计用于在疑似存在危险细菌或有害气体的环境下佩戴。

[ɪts] ['efɪkəsi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['riːznəbl] ['ætməsfɪə(r)] .
Its efficacy does not extend beyond the limits of reasonable atmosphere .
它是 功效 做 不是 延长 超过 这 限制 的 合理的 气氛 .

其功效仅限于合理的大气环境。

" [naʊ] [doʊnt] [stɑːt] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːʒənz] , " [ai] [təʊld] ['mɔɪjə] .
" Now don't start jumping to conclusions , " I told Moya .
" 现在 不 开始 跳 到 结论 , " 我 讲述 莫亚 .

"现在别妄下结论,"我对莫亚说。

" [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ['hæpənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
" All I know is that whatever happened happened quickly and down below .
" 全部 我 知道 是 那 任何 发生 发生 迅速地 和 向下 以下 .

我只知道，无论发生了什么事，都发生得很快，而且就在下面。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wepənz] - [tʃest] , [ai] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌbljuː] & [ɑː(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪgɪst] [klɪp] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] .
" From the weapons ' chest , I selected a little W & R 50 and the biggest clip I could find .
" 从 这 武器 - 胸部 , 我 已选 一个 小的 W & 拉 - 和 这 最大 夹子 我 可以 寻找 .

"我从武器箱里挑选了一把小巧的 W&R 50 手枪和我能找到的最大弹匣。

" ['fifti] " [ɑːrnt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [reɪndʒ] ,
" Fifties " aren't much for range ,
" 五十年代 " 不是 很多 为了 范围 ,

"五十年代"的音域并不宽广,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [traɪ'serətɒps] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['hedɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ə'gen] ,
but they are unconditionally guaranteed to make a creature the size of a Triceratops think twice before heading in your direction again ,
但 他们 是 无条件地 保证 到 制作 一个 生物 这 尺寸 的 一个 三角龙 思考 两次 前 标题 在 你的 方向 再次 ,

但它们绝对能保证让三角龙大小的生物在再次朝你走来之前三思而行。

[ænd; ənd] , [wʌns] [juː; jʊ] [stræp] [wʌn] [ɒn] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] .
and , once you strap one on , you never feel the weight .
和 , 一次 你 带子 一 在 , 你 绝不 感觉 这 重量 .

而且，一旦戴上它，你就不会感觉到重量。

[ðæts] [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fɪʃəli] ['ɒbsəliːt] ,
That's why , even though they are officially obsolete ,
那就是 为什么 , 甚至 尽管 他们 是 官方 过时的 ,

这就是为什么，即使它们已被正式淘汰，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] [ə; eɪ] [breɪs] [ɪn] [məʊst] [stɑː(r)] [ʃɪp] ['ɑːsənəlz] .
you can generally find a brace in most star ship arsenals .
你 能 一般来说 寻找 一个 支撑 在 最多 星星 船 阿森纳 .

通常情况下，大多数星舰的武器库中都能找到支架。

" [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [gæŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒkɪŋ] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['wepənri] . "
" Remind me to report the maintenance gang of this hunk for stocking unauthorized weaponry . "
" 提醒 我 到 报告 这 维护 帮派 的 这 帅哥 为了 袜 未经授权 武器 . "

"提醒我举报这栋楼的维修队，他们非法存放武器。"

" [juː; jʊ] [wʊd] , [tuː] , " ['mɔɪjə] [sed] .
" You would , too , " Moya said .
" 你 会 , 也 , " 莫亚 说 .

"你也会的,"莫亚说。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] , [ai] [təʊld] [hɪm] :
On the way back to the lock , I told him :
在 这 方式 后退 到 这 锁 , 我 讲述 他 :

返回船闸的路上，我告诉他：

" [lets] [seɪv] [taɪm] [baɪ] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dju:plɪkeɪt] [rɪ'kɔ:dɪŋ] .
" Let's save time by not making a duplicate recording .
" 我们来吧 节省 时间 经过 不是 制作 一个 复制 记录 .

"为了节省时间，我们不要重复录制。"

[aɪl] [trænz'mɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
I'll transmit additional information and intent going down .
患病的 发送 额外的 信息 和 意图 去 向下 .

我将传递更多信息和意图。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['ʃʌtlə(r)] [left] [ɪn] - , [səʊ] [aɪl] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] .
There's one shuttler left in 231 , so I'll use it .
有 一 穿梭机 左边 在 - , 所以 患病的 使用 它 .

231号位还剩一个羽毛球运动员，所以我就用他吧。

[ɪf] [ai] [faɪnd] [ai] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] , [aɪl] [fetʃ] [maɪ'self] .
If I find I need something that isn't in the shuttler , I'll fetch myself .
如果 我 寻找 我 需要 某物 那 不是 在 这 穿梭机 , 患病的 拿来 我 .

如果我发现需要的东西不在接驳车上，我会自己去取。

['ʌndə(r)] [nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ʃɪp]
Under no circumstances are you or any of your boys to leave this ship
在下面 不 情况 是 你 或者 任何 的 你的 男孩们 到 离开 这 船
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [seɪ] - [səʊ] . "
without my say - so . "
没有 我的 说 - 所以 . "

无论如何，你和你的任何手下都不准在没有我允许的情况下离开这艘船。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] — ? "
" What happens if — ? "
" 什么 发生 如果 — ? "

"如果——会发生什么？"

" [ju:v] [hæd; həd] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv] [di:p] [speɪs] , ['təʊni] ; [ˌeɪ 'em] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [tel]
" You've had thirty years of deep space , Tony ; am I supposed to tell
" 你已经 有 三十 年 的 深的 空间 , 托尼 ; 是 我 据称 到 告诉
[ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒɒb] ?
you your job ?
你 你的 工作 ?

"托尼，你已经在深空待了三十年了；难道我还要告诉你你的工作是什么吗？"

[gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .
Go by the book .
去 经过 这 书 .

按章办事。

['aɪðə(r)] [lɔ:ntʃ] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [taɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ɔ:(r)] [get] [aʊt]
Either launch another messenger and sit tight for instructions , or get out
任何一个 发射 其他 信使 和 坐 紧的 为了 指示 , 或者 得到 出去
[ænd; ənd] [rɪsk] [ə; eɪ] [bɔ:d] [ɪn'kwaɪəri] ,
and risk a board inquiry ,
和 风险 一个 木板 询问 ,

要么另起炉灶，等待指示；要么退出，冒着被董事会调查的风险。

[dɪ'pendɪŋ] . "
depending . "
取决于 . "

"视情况而定。"

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɒt] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] . "
" You can rot down there for all of me . "
" 你 能 腐烂 向下 那里 为了 全部 的 我 . "

"你最好为了我下地狱。"

" [θæŋks] [ə; eɪ][paɪl] .
" Thanks a pile .
" 谢谢 一个 桩 .

非常感谢。

[meɪk] ['sɜːt(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [kruː] [ˌʌndə'stændz] .
Make certain your crew understands .
制作 肯定 你的 全体人员 明白 .

务必确保你的团队成员都明白。

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] [hændz]['dɜːti] .
I wouldn't want any of them getting their pretty hands dirty .
我 不会 想 任何 的 他们 获得 他们的 漂亮的 双手 肮脏的 .

我可不想让他们的漂亮双手沾上污渍。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] ['kɒki] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
" But I didn't feel so cocky going down .
" 但 我 没有 感觉 所以 自大 去 向下 .

“但我下山的时候并没有那么得意忘形。”

[ai]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
I hadn't the least idea of what to expect .
我 之前没有 这 至少 主意 的 什么 到 预计 .

我完全不知道会发生什么。

[ʃʊə(r)] , [aɪ'd] [gliːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒm] [teɪps] :
Sure , I'd gleaned something from the comm tapes :
当然 , ID 收集 某物 从 这 通讯 磁带 :

当然，我从通讯录音带中获取了一些信息：

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tuː; tə]['kɒntækt][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [tiːm] [æt; ət] [beɪs] [kæmp] ;
the unsuccessful attempts to contact the survey team at base camp ;
这 不成功 尝试 到 接触 这 民意调查 团队 在 根据 营 ;

联系大本营调查小组未果；

[ðə; ði] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɪd] [sent] [ɪn] ['ʃʌtlə(r)] [ˌaɪ 'aɪ][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
the happy - go - lucky report from the kid sent in shuttler II to investigate ,
这 快乐的 - 去 - 幸运的 报告 从 这 孩子 发送 在 穿梭机 二 到 调查 ,

被派去调查的二号羽毛球运动员，带着轻松愉快的口吻发来了报告。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [faɪn] , [dʒʌst] [faɪn] ;
saying that the camp was deserted but everything looked fine , just fine ;
说 那 这 营 曾是 荒凉的 但 一切 看起来 美好的 , 只是 美好的 ;

他说营地空无一人，但一切看起来都很正常，一切都很好；

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tuː; tə][ˌriː'kɑːntækt][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]
the unsuccessful attempts to recontact him ; and then a blank except for
这 不成功 尝试 到 重新联系 他 ; 和 然后 一个 空白的 除了 为了
[maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .
my own voice .
我的 自己的 嗓音 .

多次尝试与他重新联系均告失败；然后，除了我自己的声音，一片空白。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði]['skɪpə(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][kɒn] [kruː] .
Apparently , the skipper had followed with the rest of the con crew .
显然 , 这 船长 有 随后 和 这 休息 的 这 康 全体人员 .

显然，船长和其他骗子船员一起跟了上来。

[ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə'dɪʃən(ə)l] ['entrɪs] [ɪn][ðə; ði][lɒg] ,
I could even guess why he had failed to make additional entries in the log ,
我 可以 甚至 猜测 为什么 他 有 失败的 到 制作 额外的 条目 在 这 日志 ,

我甚至可以猜到他为什么没有在日志中添加其他条目。

[ɔ:(r)][nɒt] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn][lu:; lju:] [ˌðeər'ɒv] .

or not transmitted from the camp in lieu thereof .

或者 不是 传输 从 这 营 在 代替 其中 .

或者不从营地发出。

[hi:; hi] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:k] [aʊt] [hɪm'self] ,

He figured it was something he could work out himself ,

他 想 它 曾是 某物 他 可以 工作 出去 他自己 ,

他觉得这是他自己能解决的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['brəʊkən]

and he didn't want anything on record to show that he had broken

和 他 没有 想 任何事物 在 记录 到 展示 那 他 有 破碎的

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

regulations .

法规 .

他不想留下任何记录，证明他违反了规定。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'nel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] — [ænd; ənd]

He wanted to keep the errors of personnel under his command — and

他 通缉 到 保持 这 错误 的 人员 在下面 他的 命令 — 和

[hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

his own — in the family .

他的 自己的 — 在 这 家庭 .

他想把下属人员（以及他自己）的错误都留在家族内部。

[hi:; hi] ['fɪgəd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,

He figured , after the situation was resolved ,

他 想 ， 后 这 情况 曾是 已解决 ，

他心想，等事情解决之后，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['kʌvə(r)] ['entrɪs] [ænd; ənd]['noʊˌbɑ:di:z] [sleɪt] [wʊd] [bi:; bi] [sɔɪld] .

that he could make cover entries and nobody's slate would be soiled .

那 他 可以 制作 覆盖 条目 和 没有人 石板 会 是 脏的 .

他可以投封面球，而不会玷污任何人的名声。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [mɑ:kt] " [ˌhezɪ'teɪʃn] " [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] .

The camp was at the edge of a plain marked " Hesitation " on the chart .

这 营 曾是 在 这 边缘 的 一个 清楚的 标记 " 犹豫 " 在 这 图表 .

营地位于地图上标记为“犹豫”的平原边缘。

[ai] [plʌkt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [vɜ:s] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] :

I plucked a scrap of verse out of my mind :

我 拨弦 一个 废料 的 诗 出去 的 我的 头脑 :

我从脑海中断断续续地摘录了一段诗句：

[ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn]

On the Plains of Hesitation

在 这 平原 的 犹豫

在犹豫平原上

[bli:tʃ] [ðə; ði][baʊnz][ɒv; əv] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz]

Bleach the bones of countless millions

漂白 这 骨头 的 无数 百万

漂白无数人的骨骼

[hu:] , [wen] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ]

Who , when victory was dawning

WHO ，什么时候 胜利 曾是 黎明

当胜利曙光乍现之时，是谁？

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
Sat down to rest
星期六 向下 到 休息

坐下来休息

[ænd; ənd] ['restɪŋ] , [daɪd] .
And resting , died .
和 休息 , 死亡 .

安息之时，逝去。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [prə'fetɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
I wondered how prophetic that was going to be .
我 想知道 如何 预言 那 曾是 去 到 是 .

我当时就在想，这究竟有多么具有预见性。

[ai] ['graʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] ['ʃʌtlərz] .
I grounded within yards of the other three shuttlers .
我 接地 之内 码 的 这 其他 三 穿梭机 .

我落地时离其他三名羽毛球运动员只有几码远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːkt] ['niːtli] ['pærəlel] .
They were parked neatly parallel .
他们 是 停放 整齐地 平行线 .

它们整齐地并排停放着。

[ðeə(r)] ['ɔːdəlinəs] [meɪd] [maɪ] [skælp] ['prɪk(ə)l] ,
Their orderliness made my scalp prickle ,
他们的 秩序 制成 我的 头皮 刺 ,

他们的井然有序让我头皮发麻。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʌg] [suːt] ,
and I was sweating long before I got into the bug suit ,
和 我 曾是 出汗 长的 前 我 得到 进入 这 漏洞 套装 ,

我还没穿上防护服就已经开始冒汗了。

[skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [lɒk] , [ænd; ənd] [set] [fʊt] [ɒn] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] .
squeezed out of the tiny lock , and set foot on Epsilon - Terra .
挤压 出去 的 这 微小的 锁 , 和 放 脚 在 ε - 泰拉 .

从狭小的锁孔里挤了出来，踏上了埃普西隆-泰拉星球。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] , ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['tenjuəs] [klaʊdz] .
The sky was blue , naked except for a tracing of tenuous clouds .
这 天空 曾是 蓝色的 , 裸 除了 为了 一个 追踪 的 脆弱的 云 .

天空湛蓝，空无一物，只有几缕稀疏的云朵点缀其间。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ʃɪps] .
I could see neither of the star ships .
我 可以 看 两者都不 的 这 星星 船舶 .

我两艘星舰都没看到。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [səʊ] [fɑː(r)]
I wonder if you can imagine how it feels to be on a planet so far
我 想知道 如果 你 能 想象 如何 它 感觉 到 是 在 一个 行星 所以 远的
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] " ['triljən] [ɒv; əv] [maɪlz] " [ɪz] ['təʊtəli]
away from the Solar System that the term " trillions of miles " is totally
离开 从 这 太阳的 系统 那 这 学期 " 万亿 的 英里 " 是 完全
[ɪn'ædɪkwət] ?
inadequate ?
不足 ?

我想知道你是否能想象，身处一个距离太阳系如此遥远的星球上，以至于“数万亿英里”这个词都完全不足以形容那种感觉？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][grɑːsp]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If you can grasp even a bit of it ,
如果 你 能 抓牢 甚至 一个 少量 的 它 ,

如果你能理解哪怕一点点，

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [hed]
then add the complication of a small but insistent voice inside your head
然后 添加 这 并发症 的 一个 小的 但 坚持 嗓音 里面 你的 头
[ðæt] [kiːps] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,
that keeps telling you that no matter where or how far you go ,
那 保持 讲述 你 那 不 事情 在哪里 或者 如何 远的 你 去 ,

再加上你脑海中一个虽小却执拗的声音不断告诉你，无论你走到哪里，走多远，

[jʊr; jər] [nɒt] —
you're not —
你是 不是 —

你不-

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [jɔː(r); jə(r)] [swet] [æn; ən]['əʊdə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] [teɪst]
Let's just say it gives your sweat an odor and your mouth a taste
我们来吧 只是 说 它 给予 你的 汗 一个 气味 和 你的 嘴 一个 品尝
[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and makes you want to look over your shoulder all the time .
和 制作 你 想 到 看 超过 你的 肩膀 全部 这 时间 .

这么说吧，它会让你的汗水有异味，让你的嘴巴有味道，还会让你总是忍不住回头张望。

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['plæstidəum] ,
I walked the hundred yards to the white plastidome ,
我 步行 这 百 码 到 这 白色的 质体组 ,

我走了100码，来到了白色的塑料穹顶前。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['bʌlbəs] [plɑːnts][ænd; ənd] ['tʌsək] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['jeləʊ] [grɑːs] [ðæt] ['dɒtɪd]
avoiding the few bulbous plants and tussocks of short yellow grass that dotted
避免 这 很少 球状的 植物 和 草丛 的 短的 黄色的 草 那 虚线
[ðə; ði][draɪ] [pleɪn] .
the dry plain .
这 干燥 清楚的 .

避开点缀在干燥平原上的少量球根植物和簇簇短黄草。

[θruː] [ðə; ði][əʊd] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːts] [hʊd] ,
Through the aud cells of the suit's hood ,
通过 这 奥迪 细胞 的 这 诉讼的 兜帽 ,

透过防护服兜帽的音频单元，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [lait] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv]['ɪnsekts] [ðæt] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]
I could hear the light buzzing of insects that served only to heighten the
我 可以 听到 这 光 嗡嗡声 的 昆虫 那 服务 仅有的 到 增高 这
[ˌəʊvə'beərɪŋ] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] .
overbearing quiet of the area .
霸道 安静的 的 这 区域 .

我能听到昆虫轻微的嗡嗡声，但这只会加剧周围令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
The port was closed .
这 港口 曾是 关闭 .

港口已关闭。

[ˌɪn'saɪd] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,
Inside , everything was correct ,
里面 , 一切 曾是 正确的 ,

里面一切正常。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɜːt] [brɔːt] [ɪn][ɒn] [buːt] [səʊls]['djʊərɪŋ] [ɪ'rekʃn] [ænd; ənd]
except for the little dirt brought in on boot soles during erection and
除了 为了 这 小的 污垢 带来 在 在 启动 鞋底 期间 勃起 和
['sʌbsɪkwənt] ['gəuiŋ][ænd; ənd] ['kʌmiŋ] .
subsequent goings and comings .
随后的 行进 和 来访 .

除了在搭建过程中以及随后的进出过程中靴底带进来的少量泥土之外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] - ,
There was a packet of nutratabs ,
那里 曾是 一个 包 的 - ,

有一包营养片，

['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][æn; ən] ['empti] [kreɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
lying open on an empty crate that had been pressed into service as a table
说谎 打开 在 一个 空的 箱 那 有 到过 按下 进入 服务 作为 一个 桌子
.
.
.

摊开的木板放在一个被临时当作桌子用的空木箱上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['trekɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [bʊʃ] .
Some one had fortified himself before trekking off into the nearby bush .
一些 一 有 强化 他自己 前 徒步旅行 离开 进入 这 附近 衬套 .

有人在进入附近灌木丛之前做好了防护措施。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [stɪl] [siːld] [ɪn] ['kɑːtənz] .
There was much equipment still sealed in cartons .
那里 曾是 很多 设备 仍然 密封 在 纸箱 .

还有很多设备仍然密封在纸箱里。

[bʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] .
Bunks were made up .
上下铺 是 制成 向上 .

床铺已经铺好了。

[tʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] ['staɪləs] [ə'tætʃt] .
Tucked under the blanket of one was a little book with stylus attached .
塞进去 在下面 这 毯子 的 一 曾是 一个 小的 书 和 触控笔 随附的 .

其中一人的毯子底下藏着一本附带触控笔的小册子。

[ɔːl] ['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][blæŋk] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɜːst] .
All pages were blank except the first .
全部 页面 是 空白的 除了 这 第一的 .

除了第一页以外，其余页面都是空白的。

[ðə; ði] ['entri] [riːd] : " [tiː 'siː][ɪn][ə; eɪ] [swet] [tuː; tə][get]['gəʊɪŋ] .
The entry read : " TC in a sweat to get going .
这 入口 读 : " TC 在 一个 汗 到 得到 去 .

条目内容为：“TC 汗流浃背地准备出发。”

[reɪn] [pə'tenʃ(ə)l] .
Rain potential .
雨 潜在的 .

降雨可能性。

[nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] .
No rest for the weary .
不 休息 为了 这 厌倦 .

疲惫不堪的人没有休息的时间。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][spɒt] [ðəʊ] .

This seems to be a nice spot though .

这 似乎 到 是 一个 好的 点 尽管 .

这里看起来是个不错的地方。

[ˌeɪ 'em][kaɪnd][ɒv; əv]['iːgə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ˌhɪərə'baʊts] .

Am kind of eager myself to take a look at some of the vegetation hereabouts .

是 种类 的 渴望的 我 到 拿 一个 看 在 一些 的 这 植被 附近 .

我自己也很想看看这附近的植被。

[hæv; həv] ['sevrəl] [aɪ'diəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ['priːlɪm] [rɪ'sɜːtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] —

Have several ideas along the lines of Thompson's prelim research concerning extraction of —

有 一些 想法 沿着 这 线条 的 汤普森的 初步 研究 有关 萃取 的 —

关于提取——，我有一些与汤普森初步研究方向相符的想法。

" [ai] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] .

" I replaced it under the blanket .

" 我 替换 它 在下面 这 毯子 .

我把它放回毯子下面了。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɒdz] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['faindəz][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] :

I was ready to give odds that each of the previous finders had done the same :

我 曾是 准备好 到 给 赔率 那 每个 的 这 以前的 发现者 有 完毕 这 相同的 :

我当时就准备给出赔率，赌之前每一位发现者都做了同样的事情：

[ðə; ði][kɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ʃʌtlə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] - ['skɪpə(r)] ;

the kid that had arrived in shuttler II , and probably 231's skipper ;

这 孩子 那 有 到达的 在 穿梭机 二 , 和 大概 - 船长 ;

乘坐第二架羽毛球机抵达的那个孩子，很可能是231号机的机长；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] — [hiːl] [biː; bi] [bæk] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['daɪəri][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [θɪŋ] .

and each from the same motive — He'll be back ; after all , a diary is a personal thing .

和 每个 从 这 相同的 动机 — 地狱 是 后退 ; 后 全部 , 一个 日记 是 一个 个人的 事物 .

而且都是出于同一个动机——他会回来的；毕竟，日记是私人的东西。

[ai] [went] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃʌt] [ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæmp] .

I went back outside , shut the port , and made a complete circuit of the camp .

我 去 后退 外部 , 关闭 这 港口 , 和 制成 一个 完全的 电路 的 这 营 .

我回到外面，关上港口，绕营地走了一圈。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ʃʌtlərz] .

I looked into each of the three shuttlers .

我 看起来 进入 每个 的 这 三 穿梭机 .

我调查了这三名球员。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ðə; ði] [liːst] ['pɒzətɪv] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I found nothing that could offer the least positive clue to the fate of the
我 成立 没有什么 那 可以 提供 这 至少 积极的 线索 到 这 命运 的 这
[twelv] [men][frɒm; frəm] - .
twelve men from 231 .
十二 男人 从 - .

我没有找到任何能够提供哪怕一丝一毫关于231号房间里12名男子命运的线索。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ʃʌtlə(r)] [ˌaɪ 'viː] , [biːmd] ['mɔɪjə] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm][ɪn] , ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
I returned to shuttler IV , beamed Moya , and filled him in , forcing myself to
我 返回 到 穿梭机 第四 , 光束 莫亚 , 和 已填 他 在 , 强制 我 到
[biː; bi] ['tʃɪəri] .
be cheery .
是 欢快的 .

我回到四号穿梭机旁，对着莫亚微笑，并向他讲述了事情经过，强迫自己保持乐观。

" [haʊz] ['evriθɪŋ] [ˌʌp'steəz] ? "
" How's everything upstairs ? "
" 怎么样 一切 楼上 ? "

楼上一切都好吗?

" [raɪt] [naʊ] [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['zɪərəʊ] - [dʒiː] [drɪl] ; [kiːps] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'lɜːt] . "
" Right now we're having a little zero - gee drill ; keeps the boys alert . "
" 正确的 现在 是 拥有 一个 小的 零 - 哎呀 钻头 ; 保持 这 男孩们 警报 . "

“我们现在正在进行零重力演练；让孩子们保持警觉。”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

[naʊ] [hɪrz] [maɪ][plæn] : [aɪv] [gɒt] [ten] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [left] ,
Now here's my plan : I've got ten hours of daylight left ,
现在 这里是 我的 计划 : 我已经 得到 十 小时 的 日光 左边 ,

我的计划是这样的：我还有十个小时的日光时间，

[səʊ][aɪm] ['hedɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] .
so I'm heading out into the bush .
所以 我是 标题 出去 进入 这 衬套 .

所以我要进到灌木丛里去。

['fɪgə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
Figure departure in five minutes .
数字 离开 在 五 分钟 .

预计五分钟后出发。

['weðə(r)] [hæz; həz] [əb'skjuəd] [saɪnz] ,
Weather has obscured signs ,
天气 有 模糊不清 标志 ,

天气遮蔽了路标。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][nəʊz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
but I don't think I can go wrong by following my nose and taking the
但 我 不 思考 我 能 去 错误的 经过 下列的 我的 鼻子 和 采取 这
[ʃɔːtɪst] [ruːt] .
shortest route .
最短 路线 .

但我认为，只要我凭直觉选择最短的路线，就不会出错。

[aɪm]['træv(ə)lɪŋ] [lait] , [dʒʌst][ðə; ði][bʌg] [rɪg] , [ðə; ði]['dʌbljuː] & [ɑː(r)] , [belt] [kɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I'm traveling light , just the bug rig , the W & R , belt kit , and a

我是 旅行 光 , 只是 这 漏洞 钻井平台 , 这 W & 拉 , 腰带 成套工具 , 和 一个

- .

minicomm .

- .

我轻装出行，只带了昆虫捕捉器、W&R、腰带套件和迷你通讯器。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp] [ðɪs] [træn'siːvə(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][trænz'mɪt][ɒn] [kə'mɑːnd] -

I'm going to set up this transceiver to record and transmit on command -

我是 去 到 放 向上 这 收发器 到 记录 和 发送 在 命令 -

[rɪ'spɒns] .

response .

回复 .

我打算设置这个收发器，使其能够以命令-响应的方式进行记录和传输。

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [ɪn'terəgeɪt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

I suggest you interrogate every hour on the hour from now on .

我 建议 你 审问 每一个 小时 在 这 小时 从 现在 在 .

我建议你从现在开始，每小时整点都进行审问。

- ?

Catchum ?

- ?

卡查姆？

" [ai] [brəʊk] [ɒf] , [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'dʒʌstmənts] , [stræpt] [ðə; ði] - [ɒn][maɪ] [rɪst] ,

" I broke off , made the necessary adjustments , strapped the minicomm on my wrist ,

" 我 打破 离开 , 制成 这 必要的 调整 , 绑带 这 - 在 我的 手腕 ,

[ænd; ənd]['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt][ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] .

and exited the shuttler .

和 退出 这 穿梭机 .

"我停止飞行，进行了必要的调整，把迷你通讯器绑在手腕上，然后离开了接驳车。"

[ðə; ði][ˌænti'septɪk][eə(r)] [ðæt] [ai] [druː] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'ædɪkwət] ,

The antiseptic air that I drew into my lungs was beginning to seem inadequate ,

这 防腐剂 空气 那 我 画 进入 我的 肺 曾是 开始 到 似乎 不足 ,

我吸入肺里的消毒空气开始显得不足了。

[ai] [felt] ['slɪpəri] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtənɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

I felt slippery all over , and there was a cottony taste in my mouth .

我 毛毡 滑 全部 超过 , 和 那里 曾是 一个 棉絮状的 品尝 在 我的 嘴 .

我感觉全身滑溜溜的，嘴里还有一股棉絮味。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

I made it to the start of the bush in fifteen minutes .

我 制成 它 到 这 开始 的 这 衬套 在 十五 分钟 .

我花了十五分钟到达了灌木丛的起点。

[dəʊnt][biː; bi][ˌmɪs'led]['ɪntuː] ['pɪktʃərɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] .

Don't be misled into picturing jungle .

不 是 被误导 进入 想象 丛林 .

不要被误导，以为这里是丛林。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [triːz] ,

There was a variety of vegetation , including trees ,

那里 曾是 一个 种类 的 植被 , 包括 树木 ,

那里生长着各种各样的植被，包括树木。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['hevi] ['gəʊɪŋ] .

but none of it was what you'd call heavy going .

但 没有任何 的 它 曾是 什么 你会 称呼 重的 去 .

但这一切都不算艰难。

[bɪ'jɒnd] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] , [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt]
Beyond somewhere was a stream , significant enough to be noted on the chart
超过 某处 曾是 一个 溪流 , 重要的 足够的 到 是 著名的 在 这 图表
[æz; əz] " [fɜːst] ['wɔːtə(r)] .
as " First Water .
作为 " 第一的 水 .

远处有一条小溪，溪水量之大，足以在图表上标注为"第一道水"。

" [ænd; ənd] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
" And several miles from the camp was the start of a series of
" 和 一些 英里 从 这 营 曾是 这 开始 的 一个 系列 的
['rəʊlɪŋ] [hɪlz] .
rolling hills .
滚动 丘陵 .

"营地几英里外就是连绵起伏的丘陵地带。"

[bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] — " [ðə; ði] ['ɡɑːrdiənz] .
Blue in the distance was a chain of mountains — " The Guardians .
蓝色的 在 这 距离 曾是 一个 链 的 山脉 — " 这 守护者 .

远处蓝色的是一连串的山脉——"守护者"。

" [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ɔːl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] , ['vɜːdʒɪn] ['wɪldənəs] .
" The over - all impression was of peaceful , virgin wilderness .
" 这 超过 - 全部 印象 曾是 的 和平 , 处女 荒野 .

"整体印象是宁静、原始的荒野。"

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɜːveɪ] [tiːm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The original survey team had made its camp in the relative frankness of the
这 原来的 民意调查 团队 有 制成 它是 营 在 这 相对的 坦率 的 这
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

最初的勘测队在相对开阔的平原上扎营。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [tests] , [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə]['haɪə(r)] [ɡraʊnd] , [spə'sɪfɪkli] ,
then , after preliminary tests , had moved to higher ground , specifically ,
然后 , 后 初步的 测试 , 有 已搬 到 更高 地面 , 具体来说 ,

随后，经过初步测试，转移到了地势更高的地方，具体来说，

[ðə; ði] [liː] [saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [hɪlz] .
the lee side of one of the nearer hills .
这 李 边 的 一 的 这 更近 丘陵 .

其中一座附近山丘的背风面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [æn; ən]['eəriə] , ['juːzɪŋ] [hiːt] ['swiːpəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ]
They had cleared an area , using heat sweepers to destroy encroaching
他们 有 已清除 一个 区域 , 使用 热 清扫工 到 破坏 侵入
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
vegetation ,
植被 ,

他们清理了一片区域，用热风扫帚清除了侵占的植被。

[ænd; ənd][ɑː(r)] - [ef] [biːmz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ɪnsekt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
and R - F beams to disenchant the local insect population .
和 拉 - F 光束 到 幻灭 这 当地的 昆虫 人口 .

利用射频光束驱散当地昆虫。

[ˈɪnsekts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] : [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [kəˈkɒfəni] [ɒv; əv] [bʌzɪŋz] , [tʃɜːpɪŋz] [ænd; ənd]
Insects there were : a regular cacophony of buzzings , chirpings and
昆虫 那里 是 : 一个 常规的 嘈杂声 的 嗡嗡声 , 啁啾声 和
[məˈnɒtənəs] [ˈmʌtəriŋ] .
monotonous mutterings .
单调 低语 .

那里有昆虫：嗡嗡声、啁啾声和单调的低语声交织成一片嘈杂的景象。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [aɪˈd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
By the time I'd reached the bank of the stream , I'd lost track of individual
经过 这 时间 ID 达到 这 银行 的 这 溪流 , ID 丢失的 追踪 的 个人
[vəˈraɪətiz] .
varieties .
品种 .

当我到达溪岸边时，我已经数不清有哪些品种了。

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)][ˈtrɪk(ə)l] ; [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ˈspʌndʒi][ænd; ənd] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [tɔːl] ,
The stream was a bare trickle ; the bed was spongy and dotted with tall ,
这 溪流 曾是 一个 裸 涓涓细流 ; 这 床 曾是 海绵状的 和 虚线 和 高的 ,

溪流干涸，只剩涓涓细流；河床松软，点缀着高高的......

[speə(r)][plɑːnts] [ðæt] [rɪˈzembld] [hɔːs] [teɪlz] ; [ai] [nɪˈgəʊʃieɪtid] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]
spare plants that resembled horse tails ; I negotiated the fifty feet to the opposite
空闲的 植物 那 类似 马 尾巴 ; 我 协商 这 五十 脚 到 这 对面的
[bæŋk] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .
bank without difficulty .
银行 没有 困难 .

稀疏的植物形似马尾；我毫不费力地走过了五十英尺到达对岸。

[ai] [ˈθredɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [səˈvænə] .
I threaded through a thicket and came out into a brief expanse of savannah .
我 螺纹 通过 一个 灌木丛 和 来了 出去 进入 一个 简短的 广阔 的 萨凡纳 .

我穿过一片灌木丛，来到了一小片稀树草原。

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - [ˈpiːp(ə)l] .
There I found the first evidence of the fate of 231's people .
那里 我 成立 这 第一的 证据 的 这 命运 的 - 人们 .

在那里，我找到了关于231号居民命运的第一个证据。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈəʊv(ə)l] , [ˈflætnd] , [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][əʊld][ˈaɪvəri] .
It was a small object , oval , flattened , the color of old ivory .
它 曾是 一个 小的 目的 , 椭圆形 , 扁平的 , 这 颜色 的 老的 象牙 .

那是一个很小的物体，椭圆形，扁平，颜色像旧象牙。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][ˈhædnt] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] ,
Although I hadn't been walking along with my head under my arm ,
虽然 我 之前没有 到过 步行 沿着 和 我的 头 在下面 我的 手臂 ,

虽然我并没有把头夹在胳膊底下走路，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [aɪˈd] [dɪˈskʌvəd] .
it took me a moment to tumble to what I'd discovered .
它 采取 我 一个 片刻 到 翻滚 到 什么 ID 发现 .

我愣了一会儿才反应过来我发现了什么。

[ðen] [maɪ][heə(r)] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][end] .
Then my hair tried to stand on end .
然后 我的 头发 尝试 到 站立 在 结尾 .

然后我的头发都快竖起来了。

[ai][rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
I rid myself of it and used the minicomm for the first time .
我 摆脱 我 的 它 和 用过的 这 - 为了 这 第一的 时间 .

我摆脱了它，第一次使用了迷你通讯设备。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ɪm'pɜːsənl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd]
Speaking to a recorder was altogether too impersonal for what I had
请讲 到 一个 录音机 曾是 共 也 不具个人色彩 为了 什么 我 有
[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
to report .
到 报告 .

对着录音机讲话太没有人情味了，不适合我要汇报的内容。

" [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'telə] ; [ə; eɪ]['hjuːmən] [niː] - [kæp] .
" I've just found a patella ; a human knee - cap .
" 我已经 只是 成立 一个 髌骨 ; 一个 人类 膝盖 - 帽 .

“我刚刚发现了一块髌骨；一块人类的膝盖骨。”

[aɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɑː(r)][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]
I'm about a hundred feet beyond the far bank of the stream in almost a
我是 关于 一个 百 脚 超过 这 远的 银行 的 这 溪流 在 几乎 一个
[streɪt] [laɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
straight line from the camp .
直的 线 从 这 营 .

我距离溪流对岸大约一百英尺，几乎是直线距离营地。

[aɪm][ɪn] [grɑːs] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [tɔːl] .
I'm in grass about two feet tall .
我是 在 草 关于 二 脚 高的 .

我身处大约两英尺高的草丛中。

[aɪm] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] — [həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I'm casting about now , looking — Hold it .
我是 铸件 关于 现在 , 寻找 — 抓住 它 .

我现在四处张望，寻找——等等。

[jes] , [ɪts] [skræps][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] .
Yes , it's scraps of a gray uniform .
是的 , 它是 碎屑 的 一个 灰色的 制服 .

是的，这是灰色制服的碎布。

[mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] .
More remains .
更多的 遗迹 .

还有剩余部分。

[hɪrz] [ə; eɪ]['fiːmə(r)] ; [hɪrz] [ə; eɪ]['reɪdiəs] - ['ʌlnə] .
Here's a femur ; here's a radius - ulna .
这里是 一个 股骨 ; 这里是 一个 半径 - 尺骨 .

这是股骨；这是桡尺骨。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] , ['skætəd] .
The bones are clean , scattered .
这 骨头 是 干净的 , 疏散 .

骨头很干净，散落在各处。

['evɪdəns] [ɒv; əv]['skævɪndʒə(r)] .
Evidence of scavengers .
证据 的 拾荒者 .

有食腐动物活动的迹象。

[nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][piː] - [em][ɒn] [ðɪs] [wʌn] .
No chance for a P - M on this one .
不 机会 为了 一个 P - M 在 这 一 .

这件事没机会私信了。

" [ai][gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [suːts] [belt] , [ɛkst][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] ,
" I got out the chart from its case on the suit's belt , x'd the location ,
" 我 得到 出去 这 图表 从 它是 案件 在 这 诉讼的 腰带 , x'd 这 地点 ,

我从西装腰带上的盒子里取出图表，在位置上划了个叉，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and went on , feeling more lonely all the time .
和 去 在 , 感觉 更多的 孤独 全部 这 时间 .

他继续生活下去，却感到越来越孤独。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɜːrsənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [deθ] .
It wasn't that I was unconversant with the physical evidence of death .
它 不是 那 我 曾是 不熟悉 和 这 身体的 证据 的 死亡 .

并不是我对死亡的物证一无所知。

[aɪv] [mɑːkt] [kɔːpsiz] [ɒn] ['plænɪts] [juːv] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] — [kɔːpsiz] [rɪ'zʌltɪŋ]
I've marked corpses on planets you've probably never heard of — corpses resulting
我已经 标记 尸体 在 行星 你已经 大概 绝不 听到 的 — 尸体 结果
[frɒm; frəm][dɪ'zɑːstə(r)] ,
from disaster ,
从 灾难 ,

我在一些你可能从未听说过的星球上标记过尸体——那些因灾难而丧生的尸体。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['æksɪdənt] , ['stjuːpɪd]['erə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɜːdə(r)] .
unavoidable accident , stupid error , and even murder .
不可避免的 事故 , 愚蠢的 错误 , 和 甚至 谋杀 .

无法避免的意外、愚蠢的错误，甚至是谋杀。

[wɒt] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][get] [juːst] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['hjuːmən]
What I've learned is that you never get used to coming face to face with human
什么 我已经 学习 是 那 你 绝不 得到 用过的 到 未来 脸 到 脸 和 人类
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我学到的是，你永远无法习惯直面死亡。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪts][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['veɪkənsi] [ɒv; əv][beə(r)] [bəʊnz] .
even when its manifestation is the inscrutable vacancy of bare bones .
甚至 什么时候 它是 表现 是 这 难以捉摸 空缺 的 裸 骨头 .

即使它的表现形式是空洞无物的骨架。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] [ə'baʊt] [ˌɪnkən'gruːəti] : [ai]
You can put this down , too , and think what you want about incongruity : I
你 能 放 这 向下 , 也 , 和 思考 什么 你 想 关于 不协调 : 我
[wɒz; wəz]['æŋgri] ;
was angry ;
曾是 生气的 ;

你也可以把这个写下来，然后想一想其中的矛盾之处：我当时很生气；

['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][speɪsə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm'self] ['kætəpʌlt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] [səʊ] [fɑː(r)]
angry with the spacer that had got himself catapulted into eternity so far
生气的 和 这 垫片 那 有 得到 他自己 弹射器 进入 永恒 所以 远的
[frɒm; frəm] [həʊm] ;
from home ;
从 家 ;

我对那个把自己抛到离家如此遥远的永恒太空人感到愤怒；

['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - ['ɒfɪs] [ɪn]['megə]
angry with myself for having assumed before leaving the Interstel office in Mega
生气的 和 我 为了 拥有 假定 前 离开 这 - 办公室 在 兆
['ændʒələs] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [faɪnd] ;
Angeles that this is what I would find ;
洛杉矶 那 这 是 什么 我 会 寻找 ;

我对自己感到生气，因为我在离开Mega Angeles的Interstel办公室之前就想当然地认为我会看到这样的景象；

['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
angry because the assumption had done nothing to prepare me for the
生气的 因为 这 假设 有 完毕 没有什么 到 准备 我 为了 这
[ri'æləti] .
reality .
现实 .

我很生气，因为这种假设完全没有让我做好面对现实的准备。

[nəʊ] [speɪs] ['pɑːdreɪ] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd] [wɒt] [ai] [sed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bʌg] [suːts] [hʊd] — [nɔː(r)]
No space padre would have admired what I said inside the bug suit's hood — nor
不 空间 神父 会 有 钦佩 什么 我 说 里面 这 漏洞 诉讼的 兜帽 — 也不
[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] [gruː] [mɔː(r)]['bɪtə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] [dɪ'skʌvəri] .
the refinements that grew more bitter with each new discovery .
这 改进 那 生长 更多的 苦的 和 每个 新的 发现 .

没有哪个太空神父会欣赏我在宇航服兜帽里说的话——也不会欣赏随着每一次新发现而变得更加苦涩的那些改进。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊəz] , [aɪ'd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [twelv] [ɒv; əv] - ['mɪsɪŋ] [kruː] .
Within three hours , I'd accounted for all twelve of 231's missing crew .
之内 三 小时 , ID 已记录 为了 全部 十二 的 - 丢失的 全体人员 .

三个小时内，我就找到了 231 号飞机上所有 12 名失踪机组人员。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [weə(r)] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tiːm]
The search had led to and beyond the hillside where the original team
这 搜索 有 引领 到 和 超过 这 山坡 在哪里 这 原来的 团队
[hæd; həd] [meɪd] [ɪts]['sekənd][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [kæmp] .
had made its second and permanent camp .
有 制成 它是 第二 和 永恒的 营 .

搜索范围一直延伸到最初的搜救队建立第二个也是永久营地的山坡及其周边地区。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
In one place ,
在 一 地方 ,

在一处，

[ai] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['seprət] [fɔː(r)] ['skelətn] [ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
I found enough to separate four skeletons of men who had fallen within a few
我 成立 足够的 到 分离 四 骷髅 的 男人 WHO 有 倒下 之内 一个 很少
[fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
feet of each other .
脚 的 每个 其他 .

我找到了足够的证据，可以区分四具相距仅几英尺远的男性骸骨。

[ðə; ði][rest][wɜː(r); wə(r)] ['rændəmli] [ləʊ'keɪtɪd] .
The rest were randomly located .
这 休息 是 随机 位于 .

其余的都是随机放置的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [plɑːnt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][left][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]
There was a small plant growing up through the hole in the left half of a
那里 曾是 一个 小的 植物 生长 向上 通过 这 洞 在 这 左边 一半 的 一个
['pelvɪs] .
pelvis .
骨盆 .

左侧骨盆的洞里长出了一株小植物。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [əb'siːn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][teə(r); tɪə]
Somehow it looked obscene , and I had to fight the impulse to tear
不知何故 它 看起来 猥亵 , 和 我 有 到 斗争 这 冲动 到 撕
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

不知为何，它看起来很猥亵，我不得不克制住把它撕掉的冲动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] ,
But it was simply one of many , struggling for survival ,
但 它 曾是 简单地 一 的 许多 , 挣扎 为了 生存 ,

但它只不过是众多挣扎求生的车辆之一。

[ðæt] [aɪ'd] [siːn] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eəriə] :
that I'd seen growing here and there throughout the area :
那 ID 已见 生长 这里 和 那里 自始至终 这 区域 :

我在这片区域零星地看到过这种植物：

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪliəl] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði]
a species that seemed to bear a familial kinship to those that sprinkled the
一个 物种 那 似乎 到 熊 一个 家庭 亲属关系 到 那些 那 撒上 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

这种物种似乎与散布在平原上的那些物种有着某种亲缘关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpmənt] : [fiːld] [kɪts] , [ə; eɪ]['mɪniˌlæb] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['blɑːstə(r)] , [iːtʃ]
There was equipment : field kits , a minilab , a couple of blasters , each
那里 曾是 设备 : 场地 套件 , 一个 迷你实验室 , 一个 夫妻 的 爆能枪 , 每个
['ʃəʊɪŋ] [fʊl] [tʃɑːdʒ] .
showing full charge .
显示 满的 收费 .

装备齐全：野战工具包、迷你实验室、几支爆能枪，每支都显示已充满电。

[kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
Cause of death : that was the enigma .
原因 的 死亡 : 那 曾是 这 谜 .

死因：这成了一个谜。

" [səʊ][fɑː(r)][aɪm] [stʌmpt] , " [ai] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] - .
" So far I'm stumped , " I said into the minicomm .
" 所以 远的 我是 难住了 , " 我 说 进入 这 - .

“到目前为止，我还没有任何头绪，”我对着迷你通讯器说道。

" [aɪv] [rɪ'triːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ['beərɪŋ] [steɪnz] .
" I've retrieved a few scraps of uniform bearing stains .
" 我已经 已检索 一个 很少 碎屑 的 制服 轴承 污渍 .

“我找到了一些带有污渍的制服碎片。”

['meɪbi] [ə'næləsɪs][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Maybe analysis can discover something .
或许 分析 能 发现 某物 .

或许分析能发现一些端倪。

[ðə; ði] [teɪps] [seɪ] [ðæt] [iː] - [tiː] [bɜːdz][ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [reə(r)] ,
The tapes say that E - T's birds and mammals are comparatively rare ,
这 磁带 说 那 E - T恤 鸟类 和 哺乳动物 是 比较 稀有的 ,

录音带显示，外星人的鸟类和哺乳动物相对来说比较稀有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

损耗(Attrition)

第2/2页

[bʌt; bət] [kəm'pærətɪv] ['dʌznt] [miːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [siːn] .
but comparative doesn't mean much in the light of what I've seen .
但 比较 不 意思是 很多 在 这 光 的 什么 我已经 已见 .

但就我所见，比较的意义并不大。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðəʊ] , ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [siːm] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] .
So far , though , everything I can come up with seems totally inadequate .
所以 远的 ， 尽管 ， 一切 我 能 来 向上 和 似乎 完全 不足 .

但到目前为止，我能想到的所有办法似乎都完全不够用。

[bæk'tɪəriəl][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['ænɪm(ə)l] [ə'tæk] , ['ɪnsekt] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] — [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒːbləmz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['sɜːveɪ] [gæŋ] ,
Bacterial invasion , animal attack , insect incursion — none were problems with the first survey gang ,
细菌 入侵 ， 动物 攻击 ， 昆虫 侵入 — 没有任何 是 问题 和 这 第一的 民意调查 帮派 ，

细菌入侵、动物袭击、昆虫入侵——这些都不是第一批勘测队遇到的问题。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] ?
so why should they be now ?
所以 为什么 应该 他们 是 现在 ?

那么，他们现在为什么就应该如此呢?

[ruːl] [aʊt] [gæs] ['pɔɪzənɪŋ] [ɔː(r)] ['ælaɪd] [kən'kɔmitənt] ; [ðə; ði] [suːt] [tæb] [ʃəʊz] [waɪt] .
Rule out gas poisoning or allied concomitants ; the suit tab shows white .
规则 出去 气体 中毒 或者 盟军 伴随物 ; 这 套装 标签页 演出 白色的 .

排除煤气中毒或相关并发症；检测结果显示为白色。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] — [aɪm] ['piːlɪŋ] [naʊ] .
Speaking of that — I'm peeling now .
请讲 的 那 — 我是 剥落 现在 .

说到这个——我现在正在脱皮。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [krɒst] .
Keep your fingers crossed .
保持 你的 手指 交叉 .

祈祷好运吧。

" [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] .
" The air was warm and still , heavy with the ubiquitous smells and sounds of wilderness .
" 这 空气 曾是 温暖的 和 仍然 , 重的 和 这 无处不在 气味 和 声音 的 荒野 .

空气温暖而静谧，弥漫着荒野无处不在的气味和声音。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] ['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tiːmz] [kæmp] .
I was in the approximate area of the first team's camp .
我 曾是 在 这 近似 区域 的 这 第一的 团队的 营 .

我当时大约在一队训练营附近。

[æz; əz][pə(r)] ['kʌstəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['plæstidəum] , [dɪs'mæntld] [ðə; ði] [s'kænəz] , ['paʊə(r)]['pænəlz] ,
As per custom , they had struck the plastidome , dismantled the scanners , power panels ,
作为 每 风俗 , 他们 有 击 这 质体组 , 拆卸 这 扫描仪 , 力量 面板 ,

按照惯例，他们袭击了塑料穹顶，拆除了扫描仪和电源面板。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌriː'juːzəb(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['ɒkjəpənsi] .
and other reusable equipment , and destroyed the debris of occupancy .
和 其他 可重复使用的 设备 , 和 损毁 这 碎片 的 占用 .

以及其他可重复使用的设备，并销毁了居住期间产生的垃圾。

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'peəd] [ɪt'self] .
The clearing had repaired itself .
这 清理 有 已修复 本身 .

空地已经自行修复了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [kɔn'kæviti] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] [ðæt] [mɑːkt] ['ʃʌtlə(r)] ['setlɪŋz] ,
But for the slight concavities on the hilltop that marked shuttler settlings ,
但 为了 这 轻微 凹陷 在 这 山顶 那 标记 穿梭机 定居点 ,

除了山顶上那些标志着穿梭者定居点的轻微凹陷之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['prez(ə)ns] .
there was little to indicate their previous presence .
那里 曾是 小的 到 表明 他们的 以前的 在场 .

几乎没有任何迹象表明他们之前曾在此出现。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I sat down and waited .
我 卫星 向下 和 等待 .

我坐下来等。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd]['kɒmpleks][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪki] ,
The suicide complex has never been a part of my psyche ,
这 自杀 复杂的 有 绝不 到过 一个 部分 的 我的 精神 ,

自杀情结从未出现在我的脑海中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [jɔː'self] [ɪn] ['dʒepədi] ; [ɪts] [ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] ,
but there are times when you have to place yourself in jeopardy ; it's occupational ,
但 那里 是 时代 什么时候 你 有 到 地方 你自己 在 危险边缘 ; 它是 职业 ,

但有些时候你必须把自己置于危险境地；这是职业使然。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] , ['wʌri] [laɪnz] , [ænd; ənd][skɑːrz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I've got the gray hair , worry lines , and scars to prove it .
和 我已经 得到 这 灰色的 头发 , 担心 线条 , 和 疤痕 到 证明 它 .

我的白发、皱纹和疤痕就能证明这一点。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] ['aʊəz] .
I waited for three long hours .
我 等待 为了 三 长的 小时 .

我等了整整三个小时。

[ðə; ði] [swet] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][maɪ]['juːnɪfɔːm] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [njuː] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
The sweat dampness of my uniform evaporated only to be replaced by the stains of new perspiration .
这 汗 潮湿 的 我的 制服 蒸发 仅有的 到 是 替换 经过 这 污渍 的 新的 汗 .

制服上的汗水蒸发后，很快又被新的汗渍所取代。

[ai] [sʌkt] [ɪn] [greɪt] [gʌlp] [ɒv; əv][iː] - [tiː] [eə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstəntli] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [lʌŋz] .
I sucked in great gulps of E - T's air and found it consistently comfortable in my lungs .
我 真烂 在 伟大的 咕咚咕咚 的 E - T恤 空气 和 成立 它 始终 舒服的 在 我的 肺 .

我大口吸入外星人的空气，发现它在我的肺里一直都很舒适。

['ɪnsekts] [keɪm] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] , ['məʊstli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] .
Insects came , investigated , and retreated , mostly because of urging .
昆虫 来了 , 调查 , 和 撤退 , 大多 因为 的 敦促 .

昆虫来了，探查了一番，然后又退了回去，这主要是因为受到了某种驱赶。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðə; ði][saɪz] [ɒv; əv]['vaɪsaɪ] - ['terən] - ,
I was not approached by anything larger than a line of creatures the size of Vici - Terran milatants ,
我 曾是 不是 接近 经过 任何事物 更大的 比 一个 线 的 生物 这 尺寸 的 维奇 - 泰伦 - ,

我没有遇到比一群体型与维西-泰拉战士相当的生物更大的东西。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm][baɪ] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] .
and I was able to avoid them by evasive action .
和 我 曾是 有能力的 到 避免 他们 经过 回避 行动 .

我通过规避行动躲过了他们。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] , [ai] ['wʌznt] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk][ɔː(r)][sʌb] - [ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['aɪðə(r)] ,
As far as I could determine , I wasn't invaded by anything microscopic or sub - microscopic either ,
作为 远的 作为 我 可以 决定 , 我 不是 入侵 经过 任何事物 显微镜 或者 子 - 显微镜 任何一个 ,

据我所知，我并没有受到任何微观或亚微观生物的侵扰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] ,
because at the end of the three hours ,
因为 在 这 结尾 的 这 三 小时 ,

因为三个小时后，

[ai][felt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'fəːməti] [ðæt] [aɪ'd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I felt nothing beyond the personal infirmities that I'd brought with me .
我 毛毡 没有什么 超过 这 个人的 弱点 那 ID 带来 和 我 .

除了我自身携带的疾病之外，我什么感觉都没有。

[ðə; ði] ['defɪnət] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][iː] - [tiː] [sʌn] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
The definite decline of E - T's sun forced me to give up .
这 定 衰退 的 E - T恤 太阳 强制 我 到 给 向上 .

ET太阳的明显衰落迫使我放弃了。

[ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] ['fruːtləs] ; [ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [ˌəʊvə'lʊkt] ['priːviəsli] :
The walk back to the plain wasn't entirely fruitless ; I found something that I'd overlooked previously :
这 走 后退 到 这 清楚的 不是 完全 徒劳无功 ; 我 成立 某物 那 ID 被忽视的 之前 :

返回平原的路上并非完全徒劳；我发现了一些之前忽略的东西：

[ðə; ði] ['skætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɜːtɪbrət] .
the scattered remains of a small vertebrate .
这 疏散 遗迹 的 一个 小的 脊椎动物 .

小型脊椎动物的散落遗骸。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .
Many of the bones were missing .
许多 的 这 骨头 是 丢失的 .

许多骨头都不见了。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What happened to you ?
" 什么 发生 到 你 ?

“你怎么了?

" [ai] [mjuːzd] .
" I mused .
" 我 沉思 .

我沉思道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd] [gɒt] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['ænɪm(ə)l] ?
" Did you come for a meal and got killed by a larger animal ?
" 做过 你 来 为了 一个 一顿饭 和 得到 被杀 经过 一个 更大的 动物 ?

“你是来觅食的，结果被更大的动物杀死的吗? ”

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] — ?
Or were you caught in the same disaster that — ?
或者 是 你 捕捉 在 这 相同的 灾难 那 — ?

或者，你是否也遭遇了同样的灾难?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] .
" There was no way to tell .
" 那里 曾是 不 方式 到 告诉 .

“根本无法判断。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] [ðæt] [kʊd; kəd] [ək'sept] [wʌn] ['sɜːveɪ] [tiːm]
What was it about Epsilon - Terra that could accept one survey team
什么 曾是 它 关于 ε - 泰拉 那 可以 接受 一 民意调查 团队
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['ɒkjəpənsi] — ['ɒkjəpənsi] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] ['diːteɪld] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
for months of occupancy — occupancy that had involved detailed examination
为了 几个月 的 占用 — 占用 那 有 涉及 详细的 考试
[ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
of the region within miles of the plain and the hillside ,
的 这 地区 之内 英里 的 这 清楚的 和 这 山坡 ,

Epsilon-Terra究竟有何特别之处，能够让一个勘测团队在此驻扎数月之久——而且这个驻扎期间，他们对平原和山坡周围数英里范围内的区域进行了详细的勘测。

[ænd; ənd] ['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and cursory examination of thousands of square miles of the rest of
和 粗略地 考试 的 数千 的 正方形 英里 的 这 休息 的
[ðə; ði] ['ɪnsjələ(r)] [mæs] [baɪ] [eə(r)] ,
the insular mass by air ,
这 岛屿 大量的 经过 空气 ,

并对岛屿其余部分数千平方英里的地区进行了粗略的空中勘察。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['tʌtʃdaʊn] [æt; ət] [kiː] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [steɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)]
including touchdowns at key points for short stays — and that five years later
包括 达阵 在 钥匙 积分 为了 短的 停留 — 和 那 五 年 之后
[kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] ,
could entice ,
可以 诱惑 ,

包括在关键时刻短暂停留并取得达阵——而五年后这可能会吸引他们，

[ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][stɑː(r)] [ʃɪp] ,
enmesh , and destroy the entire complement of a modern star ship ,
纠缠 , 和 破坏 这 全部的 补充 的 一个 现代的 星星 船 ,
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ?
indiscriminately , within a matter of hours ?
不加区分地 , 之内 一个 事情 的 小时 ?

在短短几个小时内，不分青红皂白地将一艘现代星舰的所有舰员全部缠住并摧毁?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] .
It was late afternoon when I reached the camp .
它 曾是 晚的 下午 什么时候 我 达到 这 营 .

我到达营地时已是傍晚时分。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] , ['dɜːti] , ['θɜːsti] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [frʌ'streɪtɪd] .
I was tired , dirty , thirsty , hungry , and thoroughly frustrated .
我 曾是 疲劳的 , 肮脏的 , 渴 , 饥饿的 , 和 彻底 沮丧的 .

我当时又累又脏又渴又饿，而且非常沮丧。

[ai][dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['priːviəsli] [ʌn'əʊpənd] ['wɔːtə(r)]['baʊzə(r)][ænd; ənd] [wulf] ['sevrəl] -
I drank from a previously unopened water bowser and wolfed several nutratabs
我 喝 从 一个 之前 未开封 水 库巴 和 狼吞虎咽 一些 -
.
:
.

我喝了一瓶之前从未开封过的水，还狼吞虎咽地吞下了几片营养片。

[ðen] [ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] , [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)][ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
Then I stumbled over to the shuttle , secured the recorder and interrogation
然后 我 踉跄 超过 到 这 穿梭机 , 安全 这 录音机 和 审讯
['setʌp] ,
setup ,
设置 ,

然后我跌跌撞撞地走到接驳车旁，固定好录音机和审讯设备。

[reɪzd] [ðə; ði][stɑː(r)] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɔɪjə][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
raised the star ship , and brought Moya up to date .
提高 这 星星 船 , 和 带来 莫亚 向上 到 日期 .

打捞起星舰，并使莫亚号达到最新状态。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['viːəkl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .
" I'm going to move this vehicle to the hillside and spend the night there .
" 我是 去 到 移动 这 车辆 到 这 山坡 和 花费 这 夜晚 那里 .

“我要把这辆车开到山坡上，在那里过夜。”

[ai]['fɪgə(r)][aɪ'd]['betə(r)] [gɪv] [iː] - [tiː][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [sɪks]['aʊə(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n]['ɪntəv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
I figure I'd better give E - T a full twenty - six hour rotation interval to come up
我 数字 ID 更好的 给 E - T 一个 满的 二十 - 六 小时 旋转 间隔 到 来 向上
[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst][step] .
with something before the next step .
和 某物 前 这 下一个 步 .

我觉得最好给 ET 整整 26 小时的旋转时间，让他想出点办法，然后再进行下一步。

[tə'mɒrəʊ] ,
Tomorrow ,
明天 ,

明天，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn]
I'm going to need a man down here to witness the location and disposition
我是 去 到 需要 一个 男人 向下 这里 到 证人 这 地点 和 处置
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːpsiz] .
of the corpses .
的 这 尸体 .

我需要派一个人下去见证尸体的位置和处理情况。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [drɪl] .
You know the drill .
你 知道 这 钻头 .

你懂的。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ['sɪŋgli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]
It's your decision whether they should be identified singly , if possible , and
它是 你的 决定 无论 他们 应该 是 已识别 单独 , 如果 可能的 , 和
[sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['terə] ,
secured for removal to Terra ,
安全 为了 移动 到 泰拉 ,

是否应该尽可能将它们逐一识别出来，并确保它们安全移送至地球，由您决定。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [hɪə(r)] , ['kɒmənli] .
or whether they should be interred here , commonly .
或者 无论 他们 应该 是 埋葬 这里 , 通常 .

或者，通常来说，他们是否应该葬在这里。

[maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɪlm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][plɑːnt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
My recommendation is to make a film record and plant them , but
我的 推荐 是 到 制作 一个 电影 记录 和 植物 他们 , 但
[aɪm] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['ɑːgjuː] .
I'm too tired to argue .
我是 也 疲劳的 到 争论 .

我的建议是拍摄视频并安插他们，但我太累了，不想争论了。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] : [huː'evə(r)][juː; jʊ][send] — [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː]['eni] [lɪp] ,
One thing more : whoever you send — if he gives me any lip ,
一 事物 更多的 : 谁 你 发送 — 如果 他 给予 我 任何 唇 ,

还有一件事：不管你派谁来——如果他敢顶撞我，

[aɪl] [kʌt] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] .
I'll cut him down like a small tree .
患病的 切 他 向下 喜欢 一个 小的 树 .

我会像砍倒一棵小树一样把他砍倒。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ɪ'nʌf] [mɪ'steɪks] [meɪd] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] .
There's been enough mistakes made here already .
有 到过 足够的 错误 制成 这里 已经 .

这里已经犯了太多错误了。

" [ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] .
" I spent the night in the shuttler .
" 我 花费 这 夜晚 在 这 穿梭机 .

“我在摆渡车里过了一夜。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌætə'vɪstɪk] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nəʊnz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
Call it an atavistic response to the unknowns of darkness .
称呼 它 一个 返祖现象 回复 到 这 未知 的 黑暗 .

可以称之为对黑暗未知事物的一种返祖反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɔːn] .
It was a restless interval between dusk and dawn .
它 曾是 一个 不安 间隔 之间 黄昏 和 黎明 .

那是黄昏到黎明之间一段令人焦躁不安的时光。

[ə'keɪʒnəli] , [ai] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['eəriə] .
Occasionally , I illuminated the hillside and surrounding area .
偶尔 , 我 照明 这 山坡 和 周围 区域 .

我偶尔会照亮山坡和周围地区。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ai] [glimps] [ðə; ði] [aɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ænɪmlz] .
A couple of times , I glimpsed the eye reflections of small animals .
一个 夫妻 的 时代 , 我 瞥见 这 眼睛 反思 的 小的 动物 .

我曾几次瞥见小动物的眼睛倒影。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv] [məʊst] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['kriːtʃəz] .
They seemed to possess the shyness of most nocturnal creatures .
他们 似乎 到 具有 这 害羞 的 最多 夜 生物 .

它们似乎拥有大多数夜行动物的羞怯性格。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] —
But I couldn't help wondering —
但 我 不能 帮助 好奇 —

但我忍不住想——

['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ['gluːmɪli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [mɪst] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['striːmbed] ,
Morning dawned gloomily ; there was a light mist hanging over the streambed ,
早晨 黎明 阴郁地 ; 那里 曾是 一个 光 薄雾 绞刑 超过 这 河床 ,

清晨阴沉沉的，溪床上笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['tɜːdʒɪd] [wɪð] [klaʊdz] .
and much of the sky was turgid with clouds .
和 很多 的 这 天空 曾是 膨胀的 和 云 .

天空大部分地区都被厚厚的云层覆盖着。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ʃɪp] [ðə; ði] [gəʊ] - [ə'hed] [ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] [dɪ'spætʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['weðə(r)] .
I gave the star ship the go - ahead and specified dispatch because of the threatening weather .
我 给予 这 星星 船 这 去 - 前方 和 指定的 派遣 因为 的 这 威胁 天气 .

由于天气恶劣，我批准了星舰的出发指令，并指定了派遣方式。

['mɔɪjə] ['menʃ(ə)nd] - , [ə; eɪ] ['fɪlmər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtu] - ['dɪgə(r)] .
Moya mentioned plastibags , a filmer , and a porto - digger .
莫亚 提及 - , 一个 电影人 , 和 一个 波尔图 - 挖掘机 .

莫亚提到了塑料袋、电影拍摄者和搬运工。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
His decision was obvious .
他的 决定 曾是 明显的 .

他的决定显而易见。

[ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒˌiː'ɛs] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'riːvd] ['relətɪvz] .
I figured it wise but had the uncomfortable picture of a GS representative trying to explain the reasons to bereaved relatives .
我 想 它 明智的 但 有 这 不舒服 图片 的 一个 GS 代表 尝试 到 解释 这 原因 到 丧亲者 亲属 .

我觉得这样做很明智，但脑海中浮现出一幅令人不安的画面：GS 的代表试图向失去亲人的家属解释其中的原因。

[ai] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .
I spent a few moments going over meteorological details .
我 花费 一个 很少 时刻 去 超过 气象 细节 .

我花了一点时间仔细查看了气象细节。

[æz; əz][ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪps] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] .
As I recalled from the tapes , this was the rainy season .
作为 我 召回 从 这 磁带 , 这 曾是 这 下雨 季节 .

我从录音带里回忆起，当时正值雨季。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ju:z] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
Judging from the look of the area , it could use precipitation .
评判 从 这 看 的 这 区域 , 它 可以 使用 沉淀 .

从该地区的状况来看，这里需要降雨。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:m] [wɒz; wəz]['məʊstli][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [si:md] [pɑ:tʃt] .
Things were growing , but the stream was mostly dry , and the plain seemed parched .
事物 是 生长 , 但 这 溪流 曾是 大多 干燥 , 和 这 清楚的 似乎 干渴 .

万物都在生长，但溪流大多干涸，平原显得干旱贫瘠。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['maʊntənz] [blɒkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Apparently the mountains blocked much of it .
显然 这 山脉 已屏蔽 很多 的 它 .

显然，群山阻挡了大部分视线。

['sɪtɪŋ] [ɒn][hændz][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,
Sitting on hands has never been my delight ,
坐着 在 双手 有 绝不 到过 我的 喜 ,

袖手旁观从来都不是我的爱好。

[səʊ][ai]['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt][ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] - [si:] .
so I exited the shuttler and went down the hill for another look - see :
所以 我 退出 这 穿梭机 和 去 向下 这 爬坡道 为了 其他 看 - 看 .

于是我下了摆渡车，下山再看一眼。

['ɪnsekts] [bʌzd] ['nɔɪzɪli] ; [ðə; ði][eə(r)] [si:md] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ;
Insects buzzed noisily ; the air seemed heavy and oppressive ;
昆虫 嗡嗡作响 喧闹地 ; 这 空气 似乎 重的 和 压迫性的 ;

昆虫嗡嗡乱叫；空气沉闷压抑；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃəz] [aɪ'd] [si:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
but nothing had changed — there was no evidence of the creatures I'd seen during the night .
但 没有什么 有 已更改 — 那里 曾是 不 证据 的 这 生物 ID 已见 期间 这 夜晚 .

但一切都没有改变——我夜里看到的那些生物的踪迹荡然无存。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [ʃəʊ] .
It took about an hour for the shuttler from 250 to show .
它 采取 关于 一个 小时 为了 这 穿梭机 从 - 到 展示 .

从 250 号到机场的摆渡机大约花了一个小时才出现。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] .
In the interval , several things happened .
在 这 间隔 , 一些 事物 发生 .

在此期间，发生了几件事。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'septɪv] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lait] ,
The first was a perceptive darkening of the sky , followed by a light ,
这 第一的 曾是 一个 有洞察力的 变暗 的 这 天空 , 随后 经过 一个 光 ,
[prɪ'lɪmɪnəri] ['ʃaʊə(r)] .
preliminary shower .
初步的 淋浴 .

先是天空明显变暗，随后下起了小雨。

[aɪ'd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['hedɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʌg] [suːt]
I'd anticipated that , and was considering heading back for the bug suit
ID 预期 那 , 和 曾是 考虑 标题 后退 为了 这 漏洞 套装
[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'kɜːd] .
when the second occurred .
什么时候 这 第二 发生 .

我预料到了这种情况，正考虑回去拿防护服时，第二个问题出现了。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] .
I'm not going to offer excuses .
我是 不是 去 到 提供 借口 .

我不会找借口。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'baʊt]
From the advantage of retrospection , you can say what you want about
从 这 优势 的 回顾 , 你 能 说 什么 你 想 关于
['slɪpʃɒd] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .
slipshod detective work .
草率 侦探 工作 .

事后看来，你可以对草率的侦查工作发表任何意见。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ'd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['eəriə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɜːsərəli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt]
The point remains that I'd covered the area more than cursorily and had not
这 观点 遗迹 那 ID 涵盖 这 区域 更多的 比 粗略地 和 有 不是
[ɪn'kaʊntəd] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪkli] ['deɪndʒərəs] .
encountered anything specifically dangerous .
遭遇 任何事物 具体来说 危险的 .

关键在于，我已仔细勘察过该区域，但没有遇到任何特别危险的事情。

[ðə; ði] ['taɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [lʌk] .
The timing was pure luck .
这 定时 曾是 纯的 运气 .

时机纯属运气。

[ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'kɑːst] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɒf] ['tɑːgɪt] , [ləʊ'keɪtɪd] , [ænd; ənd]
The shuttler penetrated the overcast about ten miles off target , located , and
这 穿梭机 渗透 这 灰蒙蒙 关于 十 英里 离开 目标 , 位于 , 和
['stɑːtɪd] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] .
started its approach .
开始 它是 方法 .

穿梭机突破了距离目标约十英里的云层，定位目标后开始接近。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [leg] .
And something bit me on the leg .
和 某物 少量 我 在 这 腿 .

有什么东西咬了我的腿。

[ai] ['pʊld] [ʌp] [maɪ] [pænts] [leg] [ɪ'miːdiətli] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
I pulled up my pant's leg immediately , hoping to catch the culprit ,
我 拉 向上 我的 裤子 腿 立即地 , 希望 到 抓住 这 罪魁祸首 ,

我立刻卷起裤腿，希望能抓住罪魁祸首。

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] .
but saw nothing save a thin red line about an inch long .
但 锯 没有什么 节省 一个 薄的 红色的 线 关于 一个 英寸 长的 .

但除了大约一英寸长的一条细红线外，什么也没看到。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnsekt] [baɪt] .
It looked more a scratch than an insect bite .
它 看起来 更多的 一个 划痕 比 一个 昆虫 咬 .

看起来更像是划伤，而不是虫咬。

[bʌt; bət] [ai] ['hædnt] [brʌʃt] [ə'genst] ['eniθɪŋ] .
But I hadn't brushed against anything .
但 我 之前没有 刷过 反对 任何事物 .

但我并没有碰到任何东西。

[ðə; ði] ['ʃʌtlə(r)] ['graʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] [ai] ['hedɪd] [ʌp] .
The shuttler grounded on the hilltop , and I headed up .
这 穿梭机 接地 在 这 山顶 , 和 我 标题 向上 .

接驳飞机降落在山顶，我便向山顶走去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zɜːʃn] [ðæt] ['spiːdɪd] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .
Perhaps it was exertion that speeded the reaction .
也许 它 曾是 用力 那 加速 这 反应 .

或许正是运动加快了反应速度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [peɪn] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['nʌmnəs] .
There was no pain , only a local numbness .
那里 曾是 不 疼痛 , 仅有的 一个 当地的 麻木 .

没有疼痛感，只有局部麻木。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] ['træv(ə)ld] [ten] [jɑːrdz] , [maɪ] [leg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niː] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] [felt] ['prɪkli] [ə'sliːp] .
Before I'd traveled ten yards , my leg from the knee almost to the ankle felt prickly asleep .
前 ID 旅行 十 码 , 我的 腿 从 这 膝盖 几乎 到 这 踝 毛毡 带刺的 睡着了 .

还没走十码，我的腿从膝盖到脚踝就麻木刺痛了。

[ai] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
I paused and looked .
我 暂停 和 看起来 .

我停下来看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['swelɪŋ] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] .
There was no swelling , no other discoloration .
那里 曾是 不 肿胀 , 不 其他 变色 .

没有肿胀，也没有其他变色。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɑːspi] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪltɒp] .
I heard a raspy voice from the hilltop .
我 听到 一个 沙哑 嗓音 从 这 山顶 .

我听到山顶上传来沙哑的声音。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [help] ,
" Are you going to give me some help ,
" 是 你 去 到 给 我 一些 帮助 ,

你会帮帮我吗?

[ɔː(r)] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɔːl] [ɔːl] [ðɪs] [gɪə(r)] [maɪ'self] ?
or do I have to haul all this gear myself ?
或者 做 我 有 到 运输 全部 这 齿轮 我 ?

还是我得自己把这些装备都搬走?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][leg] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][ɪk'spləʊd] .
" Despite the leg , I didn't know whether to laugh or explode .
" 尽管 这 腿 , 我 没有 知道 无论 到 笑 或者 爆炸 .

"尽管腿受伤了，我还是不知道该笑还是该爆发。"

['mɔɪjə][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtsaɪzd] [bʌg] [suːt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst]
Moya was rattling around in an outsized bug suit and carrying the biggest
莫亚 曾是 嘎嘎作响 大约 在 一个 超大 漏洞 套装 和 携带 这 最大
['blɑːstə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɪps] ['ɑːsənl] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['pɔːtəb(ə)l] .
Moril blaster contained in a star ship's arsenal that could still be called portable .
莫里尔 爆能枪 包含 在 一个 星星 船的 兵工厂 那 可以 仍然 是 称为 便携的 .

莫亚穿着一套超大的虫形防护服，扛着星际飞船武器库中最大的莫里尔爆能枪，这把枪还能被称为便携式武器。

" [wɒt] [ɪn] [kən'demd] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What in condemned space are you doing here ?
" 什么 在 谴责 空间 是 你 正在做 这里 ?

"你们在这种危险的空间里做什么？"

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][regz] [ə'baʊt][ðə; ði]
I was ready to give it to him right off the top of the regs about the
我 曾是 准备好 到 给 它 到 他 正确的 离开 这 顶部 的 这 法规 关于 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ʃɪps] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['eɪdʒənts] - [ɒn] - [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
relationship between ship's master and agents - on - assignment and the
关系 之间 船的 掌握 和 代理人 - 在 - 任务 和 这
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
responsibilities of command ,
职责 的 命令 ,

我当时就准备直接把关于船长与派遣代理人之间的关系以及指挥职责的规章制度开篇就给他讲一遍。

[bʌt; bət][ðə; ði][leg] [tʃəʊz] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][feɪl] .
but the leg chose that moment to fail .
但 这 腿 选择 那 片刻 到 失败 .

但就在这时，我的腿却出了问题。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ai]['hædnt] ['riːəli] [biːn] ['wʌrid] .
Until then , I hadn't really been worried .
直到 然后 , 我 之前没有 真的 到过 担心 .

在那之前，我其实并没有太担心。

[ai] [fel] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] , [kɔːt] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] ,
I fell forward against the pitch of the slope , caught myself with my arms ,
我 跌倒 向前 反对 这 沥青 的 这 坡 , 捕捉 我 和 我的 武器 ,

我向前跌倒在陡峭的山坡上，用手臂撑住了自己。

[ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] .
and rolled over on my back .
和 滚动 超过 在 我的 后退 .

然后我翻身仰面躺着。

[ai][hɪt][maɪ][left] [θaɪ] [wɪð] [maɪ][fɪst][ænd; ənd][felt] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
I hit my left thigh with my fist and felt absolutely nothing .
我 打 我的 左边 大腿 和 我的 拳头 和 毛毡 绝对地 没有什么 .

我用拳头打了左大腿，却一点感觉都没有。

['mæsɑːʒ] ['dɪd(ə)nt][help] .
Massage didn't help .
按摩 没有 帮助 .

按摩没有效果。

[ai] [hɜːd] ['mɔɪjə] ['pæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
I heard Moya panting down the brow of the hill .
我 听到 莫亚 喘息 向下 这 眉头 的 这 爬坡道 .

我听到莫亚气喘吁吁地从山坡上下来。

" [kiːp] [ə'weɪ] !
" Keep away !
" 保持 离开 !

"远离！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !
" Get back to the ship !
" 得到 后退 到 这 船 !

"回到船上去！"

" ['mɔɪjə] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌg] [suːt] ,
" Moya bent over me ; he had opened the hood of the bug suit ,
" 莫亚 弯曲 超过 我 ; 他 有 打开 这 兜帽 的 这 漏洞 套装 ,

莫亚俯身靠近我；他打开了防护服的兜帽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .
and his face was grave .
和 他的 脸 曾是 严重 .

他脸色凝重。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['kæləm] ? "
" What's the trouble , Callum ? "
" 是什么 这 麻烦 , 卡勒姆 ? "

"卡勒姆，出什么事了？"

" [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] ['ɔːdərs] ?
" Can't you take orders ?
" 不能 你 拿 订单 ?

"你不能接受指令吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leg] .
I pointed to the leg .
我 尖 到 这 腿 .

我指着那条腿。

[hiː; hi] [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən][skɪn] .
He looked swiftly at the broken skin .
他 看起来 迅速地 在 这 破碎的 皮肤 .

他迅速瞥了一眼破损的皮肤。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ? "
" How does it feel ? "
" 如何 做 它 感觉 ? "

感觉如何？

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
" That's the trouble ; it doesn't .
" 那就是 这 麻烦 ; 它 不 .

"问题就在这里；它并没有。"

" [hiː; hi] [græbd] [maɪ][ɑːm] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [fiːt] .
" He grabbed my arm , put it over his shoulder , and got me on my feet .
" 他 抓住 我的 手臂 , 放 它 超过 他的 肩膀 , 和 得到 我 在 我的 脚 .
“他抓住我的胳膊，把它搭在他的肩膀上，然后把我扶了起来。

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] .
We made good time , considering .
我们 制成 好的 时间 , 考虑 .
考虑到种种因素，我们的速度还算不错。

" [tuː] [bæd][jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] , " [ai] [sed] .
" Too bad you're such a shrimp , " I said .
" 也 坏的 你是 这样的 一个 虾 , " 我 说 .
“可惜你个子太小了，”我说。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn] ['eni] [taɪm] .
" I can take you on any time .
" 我 能 拿 你 在 任何 时间 .
我随时都可以和你对战。

" ['ʃʌtlə(r)] [ˌaɪ 'viː][wɒz; wəz][kləusɪst] , [pɑːkt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ['fɪfti] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
" Shuttler IV was closest , parked on a shelf fifty yards below the top of the
" 穿梭机 第四 曾是 最接近 , 停放 在 一个 架子 五十 码 以下 这 顶部 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,
“航天飞机四号离得最近，它停在山顶下方五十码的一个平台上。”

[bʌt; bət]['mɔɪjə][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but Moya was heading to miss it .
但 莫亚 曾是 标题 到 错过 它 .
但莫亚号注定要错过它。

" [ai] ['prəʊgræmd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːtəʊ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp][tuː; tə]
" I programmed for auto , just in case , and the generators are up to
" 我 程序 为了 汽车 , 只是 在 案件 , 和 这 发电机 是 向上 到
['paʊə(r)] .
power .
力量 .
“我设置了自动模式，以防万一，而且发电机已经准备就绪。”

[wiː; wi] [weɪst] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
We waste time to save time .
我们 浪费 时间 到 节省 时间 .
我们浪费时间是为了节省时间。

[ðæt] [wei] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][help][ɒn][ðə; ði] [ə'sent] .
That way I can give you some help on the ascent .
那 方式 我 能 给 你 一些 帮助 在 这 上升 .
这样我就可以在攀登过程中帮助你。

" [ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [faɪn] ; [ðə; ði] [rest] ['wʌznt] .
" The generator part was fine ; the rest wasn't .
" 这 发电机 部分 曾是 美好的 ; 这 休息 不是 .
“发电机部分没问题；其他部分都有问题。”

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'gen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] - ['ʃʌtlə(r)] .
It started to rain again , just before we reached 250's shuttler .
它 开始 到 雨 再次 , 只是 前 我们 达到 - 穿梭机 .
就在我们到达250号接力赛终点前，又开始下雨了。

[ai] [pʊt] [maɪ] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
I put my face up to it .
我 放 我的 脸 向上 到 它 .

我把脸凑了上去。

['mɔɪjə] [gɒt] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] ['ɒntə] [æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
Moya got me through the lock and onto an acceleration couch .
莫亚 得到 我 通过 这 锁 和 到 一个 加速度 长椅 .

莫亚帮我打开了锁，然后把我放到了加速沙发上。

[ðen] [hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
Then he headed for the panel .
然后 他 标题 为了 这 控制板 .

然后他走向了小组讨论席。

[ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['despərət] ['wi:knəs] , [bʌt; bət] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] .
I was beginning to feel a desperate weakness , but my head was still clear .
我 曾是 开始 到 感觉 一个 绝望的 弱点 , 但 我的 头 曾是 仍然 清除 .

我开始感到一阵强烈的虚弱感，但我的头脑依然清醒。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai] [sed] .
" Wait a minute , " I said .
" 等待 一个 分钟 , " 我 说 .

“等一下，”我说。

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒi:] ['tɒlərəns] ? "
" What's your gee tolerance ? "
" 是什么 你的 哎呀 宽容 ? "

“你的重力耐受度是多少？”

" [haɪ] , [bʌt; bət] — "
" High , but — "
" 高的 , 但 — "

“很高，但是——”

" [səʊ] [stræp] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [reɪz] [ðɪs] [kaʊtʃ] [tu:; tə] ['vɜ:tɪk(ə)l] .
" So strap me and raise this couch to vertical .
" 所以 带子 我 和 增加 这 长椅 到 垂直的 .

“所以，把我绑起来，把这张沙发竖起来。”

[ðen] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] ['ɔ:təʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] [fɑ:st] .
Then override the auto and take us up fast .
然后 覆盖 这 汽车 和 拿 我们 向上 快速地 .

然后取消自动模式，快速带我们上去。

" [hi:; hi] [bliŋk] .
" He blinked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" ['lɪs(ə)n] , " [ai] [sed] .
" Listen , " I said .
" 听 , " 我 说 .

“听着，”我说。

" [ðɪs] [fi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['njʊərəʊ] - ['tɒksɪn] .
" This feels like a neuro - toxin .
" 这 感觉 喜欢 一个 神经系统 - 毒素 .

“这感觉就像中了神经毒剂。”

[rɪ'membə(r)] [sneɪk] - [baɪt] [eɪd] ?
Remember snake - bite aid ?
记住 蛇 - 咬 援助 ?

还记得蛇咬伤的急救措施吗?

[wel] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [grɔɪn] [naʊ] .
Well , the numbness is up to my groin now .
出色地 , 这 麻木 是 向上 到 我的 腹股沟 现在 .

现在麻木感已经蔓延到我的腹股沟了。

[nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʊənɪkeɪ] .
No place for a tourniquet .
不 地方 为了 一个 止血带 .

没有地方可以用止血带。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:zɪŋ] .
And nothing here for freezing .
和 没有什么 这里 为了 冷冻 .

这里没有可以冷冻的东西。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .
" It was strange going up .
" 它 曾是 奇怪的 去 向上 .

“上去的感觉很奇怪。”

[ai] [blæk] [aʊt] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [bʌt; bət] ['mɔɪjə] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [flæt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [steɪd] [ə'lɜ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .
I blacked out almost immediately , but Moya took it flat and apparently stayed alert all the way .
我 变黑 出去 几乎 立即地 , 但 莫亚 采取 它 平坦的 和 显然 入住 警报 全部 这 方式 .

我几乎立刻就昏了过去，但莫亚却镇定自若，而且显然全程保持清醒。

" [speɪs] !
" Space !
" 空间 !

“空间！

" [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɑ:sp] ['faɪnəli] .
" I managed to gasp finally .
" 我 管理 到 喘气 最后 .

我终于喘了口气。

" ['eni] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [endid] [ʌp] ['stju:pɪd] .
" Any more of that sort of thing and I'd have ended up stupid .
" 任何 更多的 的 那 种类 的 事物 和 ID 有 结束 向上 愚蠢的 .

“如果再多做这种事，我就会变成傻瓜。”

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] [kən'fju:ʒn] .
" Then there was utter confusion .
" 然后 那里 曾是 说出 困惑 .

然后，现场一片混乱。

[ai] [keɪm] [tu:; tə] [fʊl] [ə'weənəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌlu:mɪ'nesns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪn.fər.mə.riz] [ˌəʊvə'hed] .
I came to full awareness under the luminescence of the infirmary's overhead .
我 来了 到 满的 意识 在下面 这 发光 的 这 医务室的 开销 .

在医务室顶棚的灯光下，我完全清醒过来。

[ai] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
I was naked on the padding of the table .
我 曾是 裸 在 这 填充 的 这 桌子 .

我赤身裸体地躺在桌子的垫子上。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] [ɒf] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] ['ɒktəpəs] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I could see a respirator off to my right , and a suction octopus near it .
我 可以 看 一个 呼吸器 离开 到 我的 正确的 , 和 一个 吸 章鱼 靠近 它 .

我看到右边有一个呼吸器，旁边还有一个吸盘式章鱼。

[ðə; ði]['medɪk][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stəʊɪŋ] [æn; ən]['ɔːtəʊ] - [hɑːt] .
The medic was just stowing an auto - heart .
这 医护人员 曾是 只是 存放 一个 汽车 - 心 .

医护人员当时正在存放一颗自体心脏。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ][leg][ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [ɪz] - [lɒst] [sen'seɪʃ(ə)n] [saʊθ] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪəfræm] ,
But for a different tingling in my leg and an all - is - lost sensation south of my diaphragm ,
但 为了 一个 不同的 刺痛感 在 我的 腿 和 一个 全部 - 是 - 丢失的 感觉 南 的 我的 隔膜 ,

但腿部却传来另一种刺痛感，横膈膜以下也涌起一种彻底失去希望的感觉。

[ai] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [saʊnd] .
I felt reasonably sound .
我 毛毡 合理 声音 .

我感觉身体状况还不错。

[ðə; ði]['medɪk] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
The medic approached .
这 医护人员 接近 .

医护人员走了过来。

[ai]['hædnt] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] , [blɒnd] ['jʌŋstə(r)] [ɒn][ðə; ði][trɪp] [aʊt] ,
I hadn't gotten a very good impression of the lean , blond youngster on the trip out ,
我 之前没有 获得 一个 非常 好的 印象 的 这 倾斜 , 金发 青少年 在 这 旅行 出去 ,

在这次旅行中，我对那个身材瘦削、金发碧眼的年轻人印象并不好。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [hɪ'pɒkrətiːz] , [luːk] , ['lɪstə(r)] , [sɔːlk] , [oʊ'greɪdi] , [ænd; ənd] - [ɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
but now he seemed Hippocrates , Luke , Lister , Salk , O'Grady , and Yakamura all rolled into one .
但 现在 他 似乎 希波克拉底 , 卢克 , 利斯特 , 索尔克 , 奥格雷迪 , 和 - 全部 滚动 进入 一 .

但现在他看起来就像希波克拉底、卢克、李斯特、索尔克、奥格雷迪和雅卡穆拉合体了一样。

[hiː; hi] ['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'dʌndənsi] .
He weakened it by asking the classic redundancy .
他 减弱 它 经过 问 这 经典的 冗余 .

他通过提出经典的冗余问题削弱了它。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ai] ['elbəʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][leg] .
" I elbowed up for a look at the leg .
" 我 肘击 向上 为了 一个 看 在 这 腿 .

我用手肘顶了一下，想看看那条腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [welts] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːskt] [baɪ] -
There was a series of little welts the length of it , masked by forceheal
那里 曾是 一个 系列 的 小的 肿块 这 长度 的 它 , 戴面具 经过 -
.
.
.

伤口上有一系列细小的肿块，被强力愈合能力掩盖了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ?
" Where did you learn your trade ?
" 在哪里 做过 你 学习 你的 贸易 ?

你在哪里学的这门手艺?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] - ['ɒfɪs] ?
" In a production expediter's office ?
" 在 一个 生产 - 办公室 ?

在生产协调员的办公室里?

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['kæləm] .
" It took more than three hours , Mr . Callum .
" 它 采取 更多的 比 三 小时 , 先生 . 卡勒姆 .

“卡勒姆先生，这花了三个多小时。”

['sʌkʃ(ə)n] , ['flʌʃɪŋ] , [fʊl] [træns'fjuːʒn] .
Suction , flushing , full transfusion .
吸 , 冲洗 , 满的 输血 .

抽吸、冲洗、完全输血。

[juːv] [gɒt][sʌm; səm] [gʊd] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] [naʊ] .
You've got some good blood in you now .
你已经 得到 一些 好的 血 在 你 现在 .

你现在身上流淌着优质血液。

" [ai] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][let] [hɪm] [tɔːk] .
" I lay back and let him talk .
" 我 躺 后退 和 让 他 讲话 .

我躺下来，让他说。

" [ðɛəl] [biː; bi] [nɜːv] ['dæmɪdʒ] , ['prɒbəbli] .
" There'll be nerve damage , probably .
" 将会 是 神经 损害 , 大概 .

“可能会有神经损伤。”

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [niːd] ['træns‚plænt]
Regeneration should take care of most of it , but you might need transplants
再生 应该 拿 关心 的 最多 的 它 , 但 你 可能 需要 移植
.
.
.

大部分问题应该可以通过再生解决，但你可能还是需要移植。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] .
You were lucky .
你 是 幸运的 .

你很幸运。

[fɜːst] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [nɪpt] [juː; jʊ] ['beəli] [brəʊk] [ðə; ði] [skɪn] .
First , that whatever nipped you barely broke the skin .
第一的 , 那 任何 轻咬 你 仅仅 打破 这 皮肤 .

首先，咬你的东西只是轻轻地擦破了你的皮肤。

['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [help] .
Second , that the skipper was there to help .
第二 , 那 这 船长 曾是 那里 到 帮助 .

其次，船长当时在场提供帮助。

[ænd; ənd] [θɜːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒksɪn] [baɪ] [dʒiː] ['fɔːsɪz] . "
And third , that you had the sense to block the spread of the toxin by gee forces . "
和 第三 , 那 你 有 这 感觉 到 堵塞 这 传播 的 这 毒素 经过 哎呀 力量 . "

第三，你明智地利用重力阻止了毒素的扩散。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɔɪjə] — [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ai] [raɪt] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] .
Remind me to thank Moya — immediately after I write him up for leaving his station .
提醒 我 到 感谢 莫亚 — 立即地 后 我 写 他 向上 为了 离开 他的 车站 .

提醒我感谢莫亚——在我写完他擅离职守的书面报告之后。

" [ðə; ði] ['medɪk] [lʊkt] [pliːzd] .
" The medic looked pleased .
" 这 医护人员 看起来 高兴 .

医务人员看起来很满意。

" [wel] , [naʊ] ,
" Well , now ,
" 出色地 , 现在 ,

“好了，现在，

[ðə; ði] [wei] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [wɪl] [beə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
the way I got it — and I believe the recorder will bear me out — is that you requested a witness .
这 方式 我 得到 它 — 和 我 相信 这 录音机 将要 熊 我 出去 — 是 那 你 请求 一个 证人 .

据我了解——而且我相信录音机也会证实我的说法——你要求有证人。

[juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
You left it up to the skipper to make the selection .
你 左边 它 向上 到 这 船长 到 制作 这 选择 .

你把选择权交给了船长。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɔɪjə] [sed] [id] [lʊk] [ɪn][ɒn][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

" And , by the way , Moya said he'd look in on you after a bit .

" 和 , 经过 这 方式 , 莫亚 说 他会 看 在 在 你 后 一个 少量 .

“对了，莫亚说他过一会儿会来看看你。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][rest] .

The thing to do now is rest .

这 事物 到 做 现在 是 休息 .

现在最重要的是休息。

" [ai][sæt][ʌp] [ə'gen] .

" I sat up again .

" 我 卫星 向上 再次 .

我又坐了起来。

" [hwer] [maɪ] [kləʊðz] ?

" Where're my clothes ?

" 在哪里 我的 衣服 ?

我的衣服呢?

" [ðə; ði][kɪd] [kə'menst] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

" The kid commenced noises of disapproval .

" 这 孩子 开始 噪音 的 不赞成 .

孩子开始发出不满的声音。

" [dæm'neɪʃn] !

" Damnation !

" 诅咒 !

“诅咒！

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] .

I'm not going anywhere .

我是 不是 去 任何地方 .

我哪儿也不去。

[ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðæt] [pænts] [leg] .

I just want to look over that pant's leg .

我 只是 想 到 看 超过 那 裤子 腿 .

我只想看看那条裤腿。

" [keɪm] [ðə; ði] [dɔːn] .

" Came the dawn .

" 来 这 黎明 .

黎明到来了。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mɔɪjə][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ? "

" What'd you say Moya was doing ? "

" 什么 你 说 莫亚 曾是 正在做 ? "

“你说莫亚在做什么？”

" [əʊ] , [ai][ɪk'spekt] [hiːz] ['bɪzi] [ʌp] ['fɔːwəd] .

" Oh , I expect he's busy up forward .

" 哦 , 我 预计 他是 忙碌的 向上 向前 .

“哦，我猜他现在在前线很忙。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

" The trouble was that he looked me straight in the eye .

" 这 麻烦 曾是 那 他 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

问题是他直勾勾地盯着我的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['præktɪs] [tuː; tə][laɪ] [kən'vɪnsɪŋli] .

It takes practice to lie convincingly .

它 需要 实践 到 说谎 令人信服地 .

要说一口流利的谎话，需要练习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ə'kædəmi] ['dʌznt] [lɪst][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kə'rɪkjʊlə] .
And the Space Academy doesn't list the Art of Prevarication among its curricula .
和 这 空间 学院 不 列表 这 艺术 的 推诿 之中 它是 课程 .

太空学院的课程设置中并没有"说谎的艺术"这门课。

" [ðæt] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æztek] !
" That misbegotten little son of an Aztec !
" 那 畸形儿 小的 儿子 的 一个 阿兹特克 !

"那个阿兹特克人的私生子!

[hiː; hi] [went] [bæk] [daʊn] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?
He went back down , didn't he ?
他 去 后退 向下 , 没有 他 ?

他又下去了，对吧?

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒæknaɪf] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" I tried to jackknife off the table .
" 我 尝试 到 折叠刀 离开 这 桌子 .

我试图从桌子上跳下去。

[ðə; ði] ['medɪk] [flekst] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [kænt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] — "
The medic flexed his muscles and said : " I can't take the responsibility — "
这 医护人员 弯曲 他的 肌肉 和 说 : " 我 不能 拿 这 责任 — "

医护人员秀了秀肌肉，说道："我不能承担这个责任——"

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌbən] [hedz] [ðæt]
" When are you people going to get it through your stubborn heads that
" 什么时候 是 你 人们 去 到 得到 它 通过 你的 固执的 头部 那
[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [həʊl] [ʃɪ'bæŋ] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] ?
the responsibility for this whole shebang is mine and mine alone ?
这 责任 为了 这 所有的 谢邦 是 矿 和 矿 独自的 ?

"你们这些固执的人什么时候才能明白，这一切的责任完全在我一个人身上?"

" [tuː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ʃəʊd] [ʌp] .
" Two more of the crew showed up .
" 二 更多的 的 这 全体人员 显示 向上 .

"又有两名船员赶到。"

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['tæŋgl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Under other circumstances , I might have enjoyed tangling with them .
在下面 其他 情况 , 我 可能 有 享受 纠缠 和 他们 .

在其他情况下，我或许会乐于和他们纠缠。

[ai] [nəʊ] [trɪks] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɒv; əv] [kə'rɑːti] [ˌəʊvə'lʊkt] .
I know tricks that even the inventors of karate overlooked .
我 知道 技巧 那 甚至 这 发明家 的 空手道 被忽视的 .

我知道一些连空手道的创始人都忽略的技巧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [gɑːspt] .
" All right , " I gasped .
" 全部 正确的 , " 我 倒吸一口气 .

"好吧，"我喘着气说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dəup] .
" But give me the dope .
" 但 给 我 这 太棒了 .

"但把毒品给我。"

[hiːz] [nɒt] [ə'ləʊn] , [ɪz] [hiː; hi] ?
He's not alone , is he ?
他是 不是 独自的 , 是 他 ?

他不是一个人，对吧?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['kɒntækt] ?
Are you in contact ?
是 你 在 接触 ?

你们有联系吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['mɔɪjə][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)]
" It developed that Moya had returned to the site of the disaster
" 它 发达 那 莫亚 有 返回 到 这 地点 的 这 灾难
[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
immediately upon learning that I was out of danger .
立即地 之上 学习 那 我 曾是 出去 的 危险 .

“后来得知我脱离危险后，莫亚立即返回了灾难现场。”

[id] ['teɪkən][ə; eɪ] ['kruːmən] .
He'd taken a crewman .
他会 已采取 一个 船员 .

他带走了一名船员。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [maɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [kəm'pliːt] [wɪð] [ləʊ'kɑːlz][ɒv; əv]
He was also equipped with my chart of the area complete with locales of
他 曾是 还 配备 和 我的 图表 的 这 区域 完全的 和 地点 的
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
the remains .
这 遗迹 .

他还带上了我绘制的该地区地图，上面标明了遗骸的位置。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)]
The last word had been that the two had grounded and that the weather
这 最后的 单词 有 到过 那 这 二 有 接地 和 那 这 天气
[frʌnt] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] .
front was dissipating .
正面 曾是 消散 .

最后的消息是，这两架飞机已经停飞，而且锋面正在消散。

[id] [biːn] [gɒn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .
He'd been gone about two hours .
他会 到过 已消失 关于 二 小时 .

他离开大约两个小时了。

" [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd][bʌg] [suːts] , " [ðə; ði]['medɪk] ['ɒfəd] .
" They both had bug suits , " the medic offered .
" 他们 两个都 有 漏洞 西装 , " 这 医护人员 提供 .

“他们俩都穿了防虫服,”医务人员说道。

" [greɪt] , " [ai] [sed] .
" Great , " I said .
" 伟大的 , " 我 说 .

“太好了,”我说。

" [dʒʌst] ['splendɪd] .
" Just splendid .
" 只是 灿烂 .

真是太棒了。

[sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [kæn; kən][gəʊ] [θruː] ['plæstɪk] [laɪk] —
Suppose there's a creature down there that can go through plastic like —
认为 有 一个 生物 向下 那里 那 能 去 通过 塑料 喜欢 —

假设海底有一种生物能够穿透塑料，比如——

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] [lɒst] [ðeə(r)] [smʌg] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
" For the first time the three lost their smug expressions .
" 为了 这 第一的 时间 这 三 丢失的 他们的 踌躇满志 表达式 .

“三人脸上第一次失去了得意的表情。”

" [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , " [ðə; ði]['medɪk] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .
" We destroyed your clothes , " the medic said sheepishly .
" 我们 损毁 你的 衣服 , " 这 医护人员 说 羞怯地 .

"我们把你的衣服都毁了,"医护人员不好意思地说。

" [wiː; wi] ['fɪgəd] —
" We figured —
" 我们 想 —

我们当时想——

" [ai] [reil] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] [ˌʌn'feə(r)] .
" I railed at them for a couple of minutes , but it was mostly unfair .
" 我 有轨电车 在 他们 为了 一个 夫妻 的 分钟 , 但 它 曾是 大多 不公平 .

"我斥责了他们几分钟，但这大多是不公平的。"

['mɔɪəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [tuː] .
Moya's decision could be justified , too .
莫亚的 决定 可以 是 合理的 , 也 .

莫亚的决定也可能是合理的。

[ðeɪ] ['rʌsl] [ʌp] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] .
They rustled up a uniform and helped me to Astrogation .
他们 沙沙作响 向上 一个 制服 和 帮助 我 到 星象导航 .

他们匆匆找来一套制服，帮助我参加了天文导航活动。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kruːmən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɒm] .
The remaining crewman was at the comm .
这 其余的 船员 曾是 在 这 通讯 .

剩下的船员在通讯室。

[ðə; ði] [friːz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][maɪ][leg] [bɜːnd] .
The freeze was beginning to wear off , and my leg burned .
这 冻结 曾是 开始 到 穿 离开 , 和 我的 腿 烧伤 .

寒意渐渐消退，我的腿开始发烫。

[ai] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [bɪ'reɪtɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [deθ] [ɔː(r)]['ɪndʒəri][ɒv; əv] [tuː] [men] [ɒ'stensəbli] ['ʌndə(r)][maɪ] [kən'trəʊl] .
I alternated between berating myself and trying to think up an adequate explanation for the possible death or injury of two men ostensibly under my control .
我 交替 之间 责骂 我 和 尝试 到 思考 向上 一个 足够的 解释 为了 这 可能的 死亡 或者 受伤 的 二 男人 表面上 在下面 我的 控制 .

我一会儿自责，一会儿又努力想出一个合理的解释，来解释两个表面上受我控制的人可能发生的死亡或受伤。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [swet] - ['ægəni] , ['mɔɪəz] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːn] .
After several hours of sweat - agony , Moya's voice came over the horn .
后 一些 小时 的 汗 - 痛苦 , 莫亚的 嗓音 来了 超过 这 喇叭 .

经过几个小时的汗流浃背的煎熬，莫亚的声音从号角声中传了出来。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['taɪəd] .
He sounded tired .
他 听起来 疲劳的 .

他听起来很疲惫。

" [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" We've done it .
" 我们已经 完毕 它 .

我们成功了。

[jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['beriəl] .
You'll be happy to know that we gave them an official burial .
你会 是 快乐的 到 知道 那 我们 给予 他们 一个 官方的 葬礼 .

你会很高兴知道我们为他们举行了正式的葬礼。

" [ai] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meksɪkən] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [maʊnd] , [hed] [baʊd] ,
" I could picture the little Mexican , standing beside the long mound , head bowed ,
" 我 可以 图片 这 小的 墨西哥 , 常设 旁 这 长的 冢 , 头 鞠躬 ,

“我能想象那个矮小的墨西哥人，站在长长的土堆旁，低着头，

[wɪð] [ðə; ði] ['spektə(r)] ['prɒbəbli] ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['gəʊɪŋ] [mə'θɒdɪkli] [θruː] [ðə; ði]
with the Specter probably staring over his shoulder , going methodically through the
和 这 幽灵 大概 凝视 超过 他的 肩膀 , 去 有条不紊 通过 这

[kəm'pliːt] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] ,
complete Memorial Service ,
完全的 纪念馆 服务 ,

幽灵或许正从他身后窥视，有条不紊地进行着整个追悼仪式。

['endɪŋ] [wɪð] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləksi] [ɪz] [ðə; ði] ['sepəlkə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] .
ending with : And the whole galaxy is the sepulcher of illustrious men .
结束 和 : 和 这 所有的 星系 是 这 坟墓 的 杰出 男人 .

最后说道：整个银河系都是杰出人物的陵墓。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] .
" It's not much of a place , but the sun is shining now .
" 它是 不是 很多 的 一个 地方 , 但 这 太阳 是 灼灼 现在 .

“这里算不上什么好地方，不过现在阳光明媚。”

[ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] ['ʃɔːtli] . "
Expect us shortly . "
预计 我们 不久 . "

请稍候。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you sure you're all right ?
" 是 你 当然 你是 全部 正确的 ?

你确定你没事吗?

" [ai] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ɒn] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn] [maɪ] ['kjuːbɪkl] ,
" I was propped on my elbows on the bunk in my cubicle ,
" 我 曾是 支撑 在 我的 肘部 在 这 假寐 在 我的 隔间 ,

“我当时用手肘撑着床铺，躺在我的隔间里。”

['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒæŋgl] [ɪn] [maɪ] [leg] .
nursing the jangle in my leg .
护理 这 争吵 在 我的 腿 .

抚摸着腿上的刺痛处。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] — [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ə; eɪ]
Maybe it was that — but I was as confused as a mouse in a
或许 它 曾是 那 — 但 我 曾是 作为 使困惑 作为 一个 老鼠 在 一个

[saɪk] [meɪz] .
psych maze .
心理学 迷宫 .

也许是那样——但我当时就像迷宫里的老鼠一样困惑。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ai] [biː; bi] ?
" Why wouldn't I be ?
" 为什么 不会 我 是 ?

我为什么不呢?

" ['mɔɪjə] [sed] .
" Moya said .
" 莫亚 说 .

莫亚说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [suːts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "
" And you wore the suits all the time ? "
" 和 你 穿着 这 西装 全部 这 时间 ? "

“你一直都穿着那些西装吗？”

" [ə'fɜːmətɪv] .
" Affirmative .
" 肯定 .

“肯定。

[ɪf] [jʊd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] —
If you'd done the same —
如果 你会 完毕 这 相同的 —

如果你也做了同样的事——

" [ðə; ði]['medɪk] [ʃəʊd] [wɪð] [læb] [ə'næləsiːz] .
" The medic showed with lab analyses .
" 这 医护人员 显示 和 实验室 分析 .

医务人员出示了实验室分析结果。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There wasn't much of that stuff in you , " he said .
" 那里 不是 很多 的 那 东西 在 你 , " 他 说 .

“你身上没多少那种东西，”他说。

" [ænd; ənd][ai][kænt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" And I can't break it down .
" 和 我 不能 休息 它 向下 .

“我无法将其分解。”

[tuː] ['kɒmpleks] .
Too complex .
也 复杂的 .

太复杂了。

[juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði]['kəʊbrə]['venəm][ə'nælədʒi] — [wel] , [ðɪs] [meɪks] [ðæt] [lʊk] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['mʌðərz] [mɪlk] .
You used the cobra venom analogy — Well , this makes that look as simple as mother's milk .
你 用过的 这 眼镜蛇 毒液 类比 — 出色地 , 这 制作 那 看 作为 简单的 作为 母亲的 牛奶 .

你用眼镜蛇毒液作比喻——好吧，这让眼镜蛇毒液看起来就像母乳一样简单。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [steɪnd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] .
" He held up the stained pieces of uniform .
" 他 握住 向上 这 染色 件 的 制服 .

他举起沾满污渍的制服碎片。

['mɔɪjə][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] .
Moya had kept his wits about him .
莫亚 有 保留 他的 智慧 关于 他 .

莫亚一直保持着清醒的头脑。

" [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['weðə(r)] , [sɔɪl] , [et] ['setərə] , " [ðə; ði]['medɪk] [sed] .
" A combination of weather , soil , et cetera , " the medic said .
" 一个 组合 的 天气 , 土壤 , 等 等等 , " 这 医护人员 说 .

“这是天气、土壤等多种因素共同作用的结果，”医务人员说。

" [kəm'pliːtli] [ɪ'nɒkjuəs] . "
" Completely innocuous . "
" 完全地 无害的 . "

“完全无害。”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɒksɪn] , " [ai] [sed] .
" About the toxin , " I said .
" 关于 这 毒素 , " 我 说 .

“关于毒素，”我说。

" ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wɜːk] [ʌp] [æn; ən] [ˌæntɪ'venɪn] ? "
" Given time , could you work up an antivenin ? "
" 鉴于 时间 , 可以 你 工作 向上 一个 抗蛇毒血清 ? "

“如果时间允许，你能研制出抗蛇毒血清吗？”

" ['prɒbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [niːd] ['plenti] .
But I'd need plenty .
但 ID 需要 很多 .

但我需要很多。

[bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['tɒksɪn] .
Both time and toxin .
两个都 时间 和 毒素 .

时间和毒素。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He looked at me .
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [əʊ] , [ai] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" Oh , I see what you're getting at .
" 哦 , 我 看 什么 你是 获得 在 .

“哦，我明白你的意思了。”

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [prə'feʃənəli] [pə'rəʊkiəl] .
" He became professionally parochial .
" 他 成为 专业地 教区 .

“他变得目光短浅，只关注自己的领域。”

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] — " [ai] [sed] .
" In other words — " I said .
" 在 其他 字 — " 我 说 .

“换句话说——”我说。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He snapped his fingers .
他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [juː; jʊ] .
" You know how it hit you .
" 你 知道 如何 它 打 你 .

你知道它对你的影响有多大。

" [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [pə'sistid] , [səʊ] [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['medɪk] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] ['haɪpəʊ] .
" The confusion persisted , so I allowed the medic to use a pressure hypo .
" 这 困惑 持续 , 所以 我 允许 这 医护人员 到 使用 一个 压力 低 .

“混乱局面持续存在，所以我允许医护人员使用压力式注射器。”

['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ai] [felt] ['betə(r)] — ['fɪzɪkli] .
Hours later , I felt better — physically .
小时 之后 , 我 毛毡 更好的 — 身体 .

几个小时后，我的身体感觉好多了。

[ɒn] [ðə; ði] [vɪd] [skriːn] , [ðə; ði] ['mæɡnɪfaɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsjələ(r)] [mæs] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['bekən] .
On the vid screen , the magnified surface of the insular mass seemed almost to beckon .
在 这 视频 屏幕 , 这 放大 表面 的 这 岛屿 大量的 似乎 几乎 到 招手 .

在视频屏幕上，岛状肿块的放大表面似乎在召唤着人们。

- , [ai] [θɔːt] .
Sireni , I thought .
- , 我 想法 .

“塞壬，”我想。

['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [frʌnt] .
Little remained of the weather front .
小的 剩余 的 这 天气 正面 .

锋面几乎没有留下任何痕迹。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['miːɡə(r)] [wɪsps] [ɒv; əv] [klaʊdz] .
Over the area of the plain and the rolling hills were meager wisps of clouds .
超过 这 区域 的 这 清楚的 和 这 滚动 丘陵 是 微薄 缕缕 的 云 .

平原和绵延的丘陵上空飘着稀疏的云朵。

['dɑːknəs] [ə'ɡen] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iː] - [tiː] .
Darkness again was creeping across the face of E - T .
黑暗 再次 曾是 爬行 穿过 这 脸 的 E - T .

黑暗再次笼罩了ET的表面。

" [ðæt] [stɔːm] ['dɪd(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , " ['mɔɪjə] [sed] .
" That storm didn't amount to much , " Moya said .
" 那 风暴 没有 数量 到 很多 , " 莫亚 说 .

“那场风暴并没有造成多大影响，”莫亚说。

[stɔːm] , [ai] [θɔːt] .
Storm , I thought .
风暴 , 我 想法 .

我想，暴风雨来了。

[reɪn] .
Rain .
雨 .

雨。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [duː; də] , " ['mɔɪjə] [kən'tɪnjuːd] .
" I know what I'd do , " Moya continued .
" 我 知道 什么 ID 做 , " 莫亚 持续 .

“我知道我会怎么做，”莫亚继续说道。

" [aɪ'd] ['reɪdieɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd radiate and have done with it .
" ID 辐射 和 有 完毕 和 它 .

“我会光芒四射，然后就此结束。”

" [ðə; ði]['medɪk] [di'sent] [ɒn]['klɪnɪk(ə)l] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [graʊndz] .
" The medic dissented on clinical - curiosity grounds .
" 这 医护人员 持不同意见 在 临床 - 好奇心 理由 .

"这位医生出于临床好奇心而持不同意见。"

" [ai] [kænt] ['rekənsaɪl] [θɪŋz] [jet] , " [ai] [sed] .
" I can't reconcile things yet , " I said .
" 我 不能 调和 事物 然而 , " 我 说 .

"我暂时还无法释怀,"我说。

" [bʌt; bət] [lets] [ə'sjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv]['erə(r)z] .
" But let's assume that it was a tragedy of errors .
" 但 我们来吧 认为 那 它 曾是 一个 悲剧 的 错误 .

"但我们假设这是一场由错误造成的悲剧。"

[lets] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [hɪt][ˌem 'iː] , [kɪld] [ðem; ðəm] .
Let's say that what hit me , killed them .
我们来吧 说 那 什么 打 我 , 被杀 他们 .

假设击中我的东西杀死了他们。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what was it ?
但 什么 曾是 它 ?

但那究竟是什么呢?

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[nəʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] .
No , I'll have to go down again .
不 , 患病的 有 到 去 向下 再次 .

不,我得再下去一次。

[ɪts] [maɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
It's my burden to find all the answers .
它是 我的 负担 到 寻找 全部 这 答案 .

找到所有答案是我的责任。

" ['mɔɪjə] [graul] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['stʌbənnəs] .
" Moya growled : " There's a time for stubbornness .
" 莫亚 咆哮 : " 有 一个 时间 为了 固执 .

莫亚低吼道:"有时候就该固执。"

" [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒtli] .
" I caught the rest of the crew staring at me ; their expressions were a motley .
" 我 捕捉 这 休息 的 这 全体人员 凝视 在 我 ; 他们的 表达式 是 一个 杂乱无章 .

"我发现其他船员都在盯着我看;他们的表情五花八门。"

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][stænd] , ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,
Back at the same old stand , open for business , looking at the pitiful alteration ,
后退 在 这 相同的 老的 站立 , 打开 为了 商业 , 寻找 在 这 可怜 改造 ,

回到老地方，照常营业，看着那可怜的改变，

['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] , ['fiːlɪŋ] ['vʌlnərəbl] , [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bʌg] [suːt] , ['mɔɪəz] ['pɑːtɪŋ] [blɑːst] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
feeling lonely , feeling vulnerable , too , despite the bug suit , Moya's parting blast still burning in my mind .
感觉 孤独 , 感觉 易受伤害的 , 也 , 尽管 这 漏洞 套装 , 莫亚的 离别 爆炸 仍然 燃烧 在 我的 头脑 .

尽管穿着防护服，我仍然感到孤独和脆弱，莫亚号临别时的爆炸仍然在我脑海中挥之不去。

[id] ['ferid] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪltɒp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
He'd ferried me down to the hilltop in the long shadows of early morning .
他会 渡船 我 向下 到 这 山顶 在 这 长的 阴影 的 早期的 早晨 .

清晨的树影婆娑中，他乘船把我送到了山顶。

[aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] [ʃɪp] .
I'd had to order him to return to the star ship .
ID 有 到 命令 他 到 返回 到 这 星星 船 .

我不得不命令他返回星舰。

[ai] [stʊd] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [maʊnd] .
I stood now beside the communal mound .
我 站立 现在 旁 这 公社 冢 .

我站在公共土堆旁。

['mɔɪjə][hæd; həd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['æŋgə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɪ'lɒdʒɪkl] :
Moya had said , pointing down the hill , anger making him illogical :
莫亚 有 说 , 指向 向下 这 爬坡道 , 愤怒 制作 他 不合逻辑 :

莫亚指着山坡下说道，愤怒让他失去了理智：

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ][səʊld][aʊt] [wen] [juː; jʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə] - .
" These are the people you sold out when you transferred to Interstel .
" 这些 是 这 人们 你 卖 出去 什么时候 你 转移 到 - .

“这些人就是你转投 Interstel 时出卖的对象。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [breɪnz] .
They could have used your kind of brains .
他们 可以 有 用过的 你的 种类 的 大脑 .

他们本来可以需要你这样的人才。

[pəʊst] - ['mɔːrtəmz] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [naʊ] .
Post - mortems aren't going to help them , now .
邮政 - 尸检 不是 去 到 帮助 他们 , 现在 .

现在，尸检对他们没有任何帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It was simple , wasn't it ?
" 它 曾是 简单的 , 不是 它 ?

“很简单，不是吗？”

['sʌmθɪŋ] [ɒn][iː] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] : [kwɪk] [ænd; ənd] ['dedli] .
Something on E - T was a killer : quick and deadly .
某物 在 E - T 曾是 一个 杀手 : 快的 和 致命 .

外星人身上有某种东西是杀手：迅速而致命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [kliːn] [ʃɒt] [æt; ət] [juː; jʊ] —
If it got any sort of clean shot at you —
如果 它 得到 任何 种类 的 干净的 射击 在 你 —

如果它有机会朝你开枪——

['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
Something visible .
某物 可见的 .

看得见的东西。

['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] .
Something big enough to make a mark .
某物 大的 足够的 到 制作 一个 标记 .

足以留下印记的大事。

[ænd; ənd] [nɒt] ['stætɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːn] .
And not static , like a thorn .
和 不是 静止的 , 喜欢 一个 刺 .

而且它不像荆棘那样静止不动。

[ə; eɪ] [graʊnd] ['krɔːlə(r)] ?
A ground crawler ?
一个 地面 爬行器 ?

地面爬行器?

[maɪ] [pænts] [legz] [hæd; həd] [biːn] [tʌkt] [sɪ'kjʊəli] ['ɪntuː] [maɪ] [buːt] [tɒps] .
My pant's legs had been tucked securely into my boot tops .
我的 裤子 腿 有 到过 塞进去 安全地 进入 我的 启动 最高额 .

我的裤腿牢牢地塞进了靴筒里。

[ə; eɪ] ['flaɪə(r)] ?
A flier ?
一个 传单 ?

传单?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ə; eɪ] [dʒˌiː'ɛs] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [fleʃ] .
It would have to be strong enough to pierce a GS uniform and make an entrance into flesh .
它 会 有 到 是 强的 足够的 到 刺穿 一个 GS 制服 和 制作 一个 入口 进入 肉 .

它必须足够坚固，才能刺穿GS制服，进入血肉之躯。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [skrætʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] .
Or to leave a scratch from a glancing blow .
或者 到 离开 一个 划痕 从 一个 瞥了一眼 吹 .

或者被擦伤。

[ænd; ənd] [ai] ['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] .
And I hadn't seen anything .
和 我 之前没有 已见 任何事物 .

我什么也没看到。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['prɒbləm] .
But only a recent problem .
但 仅有的 一个 最近的 问题 .

但这只是最近才出现的问题。

[ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəriə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] .
And restricted to the area beyond the stream .
和 受限制的 到 这 区域 超过 这 溪流 .

而且仅限于溪流以外的区域。

[ænd; ənd]['rændəm] .
And random .
和 随机的 .

而且是随机的。

[ænd; ənd] ['terəbli] ['ɪnəs(ə)nt] .
And terribly innocent .
和 可怕 清白的 .

而且非常天真无邪。

['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Innocent enough to be overlooked until it was too late .
清白的 足够的 到 是 被忽视的 直到 它 曾是 也 晚的 .

纯真无辜到被人忽视，直到为时已晚。

[θɪŋk] .
Think .
思考 .

思考。

[ai] [θɔːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
I thought and came up with a brainful of nothing .
我 想法 和 来了 向上 和 一个 聪明的 的 没有什么 .

我思考了一会儿，却什么也想不出来。

[θɪŋk] [ə'gen] .
Think again .
思考 再次 .

再想想。

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [tuː] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [klɒθ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn'taɪəli] [θruː] ,
Strong enough to pierce two thicknesses of cloth — It must have gone entirely through ,
强的 足够的 到 刺穿 二 厚度 的 布 — 它 必须 有 已消失 完全 通过 ,

强度足以穿透两层布料——它肯定完全穿透了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['oʊvər'zɛləsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [pruːf] .
although the overzealousness of the crew had removed any possibility of proof .
虽然 这 过分热心 的 这 全体人员 有 已移除 任何 可能性 的 证明 .

尽管船员们的过度热情已经消除了任何取证的可能性。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bʌg] [suːt] ?
How about the bug suit ?
如何 关于 这 漏洞 套装 ?

那套防虫服怎么样?

[ə'sjuːm] [ðə; ði]['plæstɪk][wɒz; wəz] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] —
Assume the plastic was protection enough —
认为 这 塑料 曾是 保护 足够的 —

假设塑料的保护作用足够——

[ˌwʊdnt] [ðə; ði]['weərə(r)]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [bləʊ] ?
Wouldn't the wearer notice a blow ?
不会 这 佩戴者 注意 一个 吹 ?

佩戴者难道不会察觉到撞击吗?

[ɔː(r)][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Or hear something ?
或者 听到 某物 ?

或者听到什么?

[aɪ'd] [felt] [bʌt; bət] [nɒt] [hɜːd] .
I'd felt but not heard .
ID 毛毡 但 不是 听到 .

我感觉到了，但没有听到。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] .
But then the rain had been falling .
但 然后 这 雨 有 到过 坠落 .

但当时一直在下雨。

[nəʊ] ['ɪnsekt] [hæd; həd] [hɪt] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] [bɪ'fɔː(r)] —
No insect had hit me forcibly before —
不 昆虫 有 打 我 强制 前 —

以前从未有昆虫猛烈地撞击过我——

['mɔɪjə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpə(r)] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] —
Moya and his helper had noticed nothing after —
莫亚 和 他的 帮手 有 注意到 没有什么 后 —

莫亚和他的助手之后什么也没注意到——

[ə; eɪ] [fjuː] ['miːgə(r)] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] , ['sɪb.ɪ.lənt.li] ['səʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [sɔɪl] [ɒv; əv]
A few meager drops of rain , sibilantly soaking into the eager soil of
一个 很少 微薄 滴 的 雨 , 嘶嘶声 浸泡 进入 这 渴望的 土壤 的
['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] .
Epsilon - Terra .
ε - 泰拉 .

几滴微弱的雨滴，嘶嘶地渗入埃普西隆-特拉渴望滋润的土壤。

[huː'evə(r)] [fɜːst] [maʊðd] [ðæt] [bɪt] [ə'baʊt] [kɜːrs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Whoever first mouthed that bit about cursing being the audible manifestation of a
谁 第一的 嘴巴 那 少量 关于 咒骂 存在 这 可听见的 表现 的 一个
[ˌmiːdi'əʊkə(r)] [maɪnd] [kəm'pliːtli] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
mediocre mind completely missed the point .
平庸 头脑 完全地 错过 这 观点 .

第一个说出"咒骂是平庸头脑的听觉表现"这种话的人完全没理解这句话的真正含义。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['kʌmfətɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['krækl] [ænd; ənd] [swiːp] [ænd; ənd] [rəʊl] [ɒv; əv]
There's something infinitely comforting in the crackle and sweep and roll of
有 某物 无限地 令人感到安慰 在 这 裂纹 和 扫 和 卷 的
['hɑːtfelt] [ɪn'vektɪv] .
heartfelt invective .
衷心 谩骂 .

发自肺腑的谩骂声中，有一种无穷的慰藉感。

[ai] [left] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [greɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
I left the site of the common grave and made it back to the hillside
我 左边 这 地点 的 这 常见的 严重 和 制成 它 后退 到 这 山坡
[ænd; ənd] ['ʃʌtlə(r)] [ˌaɪ 'viː] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [tə'reɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [geɪm] [leg]
and shuttler IV as fast as discretion and terrain and my game leg
和 穿梭机 第四 作为 快速地 作为 审慎 和 地形 和 我的 游戏 腿
[wʊd] [ə'laʊ] .
would allow .
会 允许 .

我离开了公墓，以最快的速度回到了山坡和穿梭机四号站台，速度取决于我的判断力、地形和比赛腿力。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " ['mɔɪjə] ['grʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒm] .
" I am thinking , " Moya grumbled over the comm .
" 我 是 思维 , " 莫亚 咕哝 超过 这 通讯 .
“我在思考，”莫亚通过通讯器咕哝道。

" [ɪf] [ði:z] ['di:teɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [waɪ] — ? "
" If these details are so important , why — ? "
" 如果 这些 细节 是 所以 重要的 , 为什么 — ? "
“如果这些细节如此重要，为什么——？”

" [doʊnt] [bleɪm] - , " [ai] [sed] .
" Don't blame Interstel , " I said .
" 不 责备 - , " 我 说 .
“别怪Interstel，”我说。

" [ðə; ði] [teɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [dʒˌi:'ɛs] [ˌhed'kwɔ:təz] . "
" The tapes were put together by GS headquarters . "
" 这 磁带 是 放 一起 经过 GS 总部 . "
“这些录音带是由GS总部制作的。”

" [wel] , [hu:'evə(r)] .
" Well , whoever .
" 出色地 , 谁 .
“好吧，随便谁。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'klu:dɪd] [mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
They should have included more information . "
他们 应该 有 包括 更多的 信息 . "
他们应该提供更多信息。

" ['tɒmpsn] , " [ai] [prɒd] .
" Thompson , " I prodded .
" 汤普森 , " 我 催促 .
“汤普森，”我追问道。

" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
" Sure , sure , I remember him .
" 当然 , 当然 , 我 记住 他 .
“当然，当然，我记得他。”

[bɪg] , ['ɔ:kwəd] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] — ['ɔ:lweɪz] ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [plɑ:nts] . "
Big , awkward , slow - moving — always babbling about plants . "
大的 , 尴尬的 , 慢的 - 移动 — 总是 胡说 关于 植物 . "
体型庞大，笨拙，行动迟缓——总是喋喋不休地谈论植物。

" [wɒt] [kaɪnd] ? "
" What kind ? "
" 什么 种类 ? "
“哪种？”

" [ɔ:l] [kaɪndz] . "
" All kinds . "
" 全部 种类 . "
“各种。”

" [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ?
" But anything particular ?
" 但 任何事物 特别的 ?
“但有什么特别的吗？”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] . "
Something that he wanted to extract something from . "
某物 那 他 通缉 到 提炼 某物 从 . "
他想从中获取些什么。

" [wel] , [lets] [siː] — [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [lɒts] [ɒv; əv] ['sɑːmp(ə)l] ['spesəmən] ,
" Well , let's see — He brought back lots of sample specimens ,
" 出色地 , 我们来吧 看 — 他 带来 后退 很多 的 样本 标本 ,

“嗯，让我想想——他带回来了很多样本标本，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .
but there was one that he played with all the way home .
但 那里 曾是 一 那 他 玩 和 全部 这 方式 家 .

但他回家路上一直玩着其中一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnsek'tɪvərəs] [ɔː(r)] [kɑː'nɪvərəs] ['spiːʃiːz] , [æz; əz] [ai] [rɪ'kɔːl] — "
It was an insectivorous or carnivorous species , as I recall — "
它 曾是 一个 食虫的 或者 食肉的 物种 , 作为 我 记起 — "

我记得它是一种食虫或食肉的物种——

" [jes] ? [jes] ? "
" Yes ? Yes ? "
" 是的 ? 是的 ? "

“是吗？是吗？”

" [ðæt] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] [mait] [pruːv] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" That produced a chemical he thought might prove useful if it could be
" 那 生产 一个 化学 他 想法 可能 证明 有用 如果 它 可以 是
[ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔː(r)] ['sɪnθəsaɪzd] — [naʊ] ,
extracted and concentrated or synthesized — Now ,
提取 和 集中 或者 合成的 — 现在 ,

“他由此产生了一种化学物质，他认为如果能够提取、浓缩或合成这种物质，它可能会有用——现在，

[həʊld] [ɒn] .
hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] — ? "
Are you trying — ? "
是 你 尝试 — ? "

你是不是想——？

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['suːnə(r)] ? "
And why didn't you mention this sooner ? "
和 为什么 没有 你 提到 这 很快 ? "

为什么你不早点说这件事？

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] — [wɒt] [gɒt] [juː; jʊ] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] ['tændʒənt] ? "
" For the simple reason — What got you off on this tangent ? "
" 为了 这 简单的 原因 — 什么 得到 你 离开 在 这 切线 ? "

“原因很简单——你为什么会扯到这个话题上来呢？”

" [reɪn] .
" Rain .
" 雨 .

“雨。

[ðə; ði] [kɪdz] ['daɪəri] [sed] - [reɪn] [pə'tenʃ(ə)l] . -
The kid's diary said ' rain potential . '
这 孩子们 日记 说 - 雨 潜在的 . -

孩子的日记上写着“可能下雨”。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɒg] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] ['weðə(r)] [frʌnt] .
The captain's log mentioned a surface weather front .
这 船长的 日志 提及 一个 表面 天气 正面 .

船长日志中提到了一处海面锋面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz][hɪt] . "
And it rained just before I was hit . "
和 它 下雨了 只是 前 我 曾是 打 . "

就在我被撞之前，下起了雨。

" [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .
" I fail to see the connection .
" 我 失败 到 看 这 联系 .

我看不出这两者之间有什么联系。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [tiːm] [ai] ['ferid] [hɪə(r)] ,
But think about this : It rained on the survey team I ferried here ,
但 思考 关于 这 : 它 下雨了 在 这 民意调查 团队 我 渡船 这里 ,

但想想看：我运送勘测队的那支队伍当时遇到了雨，

[tuː] — [nɒt]['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
too — not often , but more than once or twice — and nothing happened to them .
也 — 不是 经常 , 但 更多的 比 一次 或者 两次 — 和 没有什么 发生 到 他们 .

也发生过——虽然不常发生，但不止一两次——但他们什么事也没发生。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['faɪərɪŋ] [ɒf] [æt; ət][hɑːf] [θrʌst] .
" That was the trouble with firing off at half thrust .
" 那 曾是 这 麻烦 和 射击 离开 在 一半 推力 .

“这就是以一半推力开火的问题所在。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðɪs] ['nægɪŋ] [kən'vɪkʃn] : [reɪn] [plʌs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]['iːkwəlz] [deθ] .
But there was still this nagging conviction : rain plus vegetation equals death .
但 那里 曾是 仍然 这 唠叨 定罪 : 雨 加 植被 等于 死亡 .

但心中仍然萦绕着一个挥之不去的信念：雨水加上植被等于死亡。

[ai][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)]['mɔɪjə][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ['spekjuleɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ'd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [liːv] [ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .
I could picture Moya and the crew speculating that I'd taken complete leave of my senses .
我 可以 图片 莫亚 和 这 全体人员 推测 那 ID 已采取 完全的 离开 的 我的 感官 .

我可以想象莫亚号和船员们猜测我是否已经完全失去了理智。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['blaɪndli] — " [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃə(r)] [suːt] ,
But sometimes you have to play the game blindly — " by the seat of your pressure suit ,
但 有时 你 有 到 玩 这 游戏 盲目地 — " 经过 这 座位 的 你的 压力 套装 ,

但有时候你必须盲目地玩游戏——“凭借你那身压力服的座位，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" as the pioneers stated it .
" 作为 这 先驱者 声明 它 .

正如先驱者们所言。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lɒkə(r)] , [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ɪn][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l] [kɪt] ,
I went to the shuttler's locker , located a canteen in a survival kit ,
我 去 到 这 - 储物柜 , 位于 一个 食堂 在 一个 生存 成套工具 ,

我去了接力运动员的储物柜，在求生包里找到了一个水壶。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ʃɪp] .
filled it and left the ship .
已填 它 和 左边 这 船 .

装满水后，他们离开了船。

[ai] ['stɑːtɪd] [weə(r)] [aɪ'd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnz] .
I started where I'd found the largest collection of remains .
我 开始 在哪里 ID 成立 这 最大 收藏 的 遗迹 .

我从发现遗骸最多的地方开始调查。

['mɔɪəz] ['meməri] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði][plɑːnt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf]
Moya's memory had failed to particularize the plant , but I had enough
莫亚的 记忆 有 失败的 到 具体化 这 植物 , 但 我 有 足够的
['evɪdəns] [tuː; tə] [nɪ'geɪt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['bæptɪzəm] .
evidence to negate indiscriminate baptism .
证据 到 否定 不加区分的 洗礼 .

莫亚的记忆未能具体指出那株植物是什么，但我有足够的证据否定了不加区分的洗礼。

[ai] [felt] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['fuːlɪʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
I felt supremely foolish — for a while .
我 毛毡 至高无上 愚蠢 — 为了 一个 尽管 .

有一段时间，我感觉自己蠢透了。

[maɪ] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fəʊkəs] ,
My thoughts began to focus ,
我的 想法 开始 到 重点 ,

我的思绪开始集中起来，

[ænd; ənd][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːnt] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði]
and I recalled the little plant that had grown up through the hole in the
和 我 召回 这 小的 植物 那 有 生长 向上 通过 这 洞 在 这
['pelvɪs] .
pelvis .
骨盆 .

我回想起那株从骨盆的洞里长出来的小植物。

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] , [ai][ləʊ'keɪtɪd]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['spesəmən] .
Casting about , I located adult specimens .
铸件 关于 , 我 位于 成人 标本 .

四处搜寻后，我找到了成年个体。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] .
They seemed to fit the requirements .
他们 似乎 到 合身 这 要求 .

他们似乎符合要求。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [fə'mɪliəl] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti] [ðæt] [ə'kɜːd]
Again it struck me that they bore a familial kinship to a variety that occurred
再次 它 击 我 那 他们 钻孔 一个 家庭 亲属关系 到 一个 种类 那 发生
[ɒn][ðə; ði] [pleɪn] .
on the plain .
在 这 清楚的 .

我再次意识到，它们与平原上出现的某种物种有着家族亲缘关系。

[ai]['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I couldn't place the difference .
我 不能 地方 这 不同之处 .

我分辨不出其中的区别。

['faɪnəli] [ai] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [tɔːl] .
Finally I selected one about two feet tall .
最后 我 已选 一 关于 二 脚 高的 .

最后我选了一个大约两英尺高的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌlbəs] , [θɪk] [skɪnd] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['membəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
It was bulbous , thick skinned , terminating in broad members that were
它 曾是 球状的 , 厚的 去皮 , 终止 在 广阔 成员 那 是
['klʌstəd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [rʌf] ['fʌn(ə)l] .
clustered to form a rough funnel .
聚类 到 形式 一个 粗糙的 漏斗 .

它呈球状，皮厚，末端是宽阔的枝条，这些枝条簇拥在一起形成一个粗糙的漏斗状。

[ðeə(r)]['ɪnə(r)] ['sɜːrfɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːtənəs] ['sʌbstəns] .
Their inner surfaces were coated with a glutinous substance .
他们的 内 表面 是 涂层 和 一个 黏稠的 物质 .

它们的内表面涂有一层粘稠的物质。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['wɔːti] [prə'dʒekʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz]
The main body of the plant was studded with warty projections about the size
这 主要的 身体 的 这 植物 曾是 带钉的 和 疣状的 预测 关于 这 尺寸
[ɒv; əv]['wɔːlnʌt] [hɑːvz] .
of walnut halves .
的 核桃 一半 .

植物的主体上布满了核桃大小的疣状突起。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['fʌn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'rəʊnə][ɒv; əv] ['teɪpərɪŋ] ['membəz] [laɪk]
And just below the terminal funnel was a corona of tapering members like
和 只是 以下 这 终端 漏斗 曾是 一个 冠状病毒 的 逐渐变细 成员 喜欢
[liːvz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)] ['blɒsəm] .
leaves beneath a bizarre blossom .
树叶 下面 一个 怪异 开花 .

在末端漏斗的正下方，有一圈逐渐变细的成员，就像一朵奇异花朵下的叶子。

[ðeɪ] [endid] [ɪn] [ʃɑːp] [pɔɪnts] , [bɔː(r)] ['flɪmzi] ['sɜːfɪs] ['brɪslz] ,
They ended in sharp points , bore flimsy surface bristles ,
他们 结束 在 锋利的 积分 , 钻孔 脆弱的 表面 刷毛 ,

它们的末端呈尖状，表面有细小的刚毛。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][træp] .
and seemed to serve as protection for the trap .
和 似乎 到 服务 作为 保护 为了 这 陷阱 .

似乎起到了保护陷阱的作用。

[ai] [prɔd] [ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['mɒt(ə)ld] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
I prodded the green - and - yellow mottled skin of the thing .
我 催促 这 绿色的 - 和 - 黄色的 斑驳 皮肤 的 这 事物 .

我戳了戳那东西绿黄相间的斑驳皮肤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] , [rɪ'zɪstənt] , ['ɔːlməʊst] [njuː'mætɪk] —
It was tough , resistant , almost pneumatic —
它 曾是 艰难的 , 抵抗的 , 几乎 气动 —

它坚韧、耐用，几乎像气动装置一样——

[ai][hæd; həd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] .
I had this sudden , strong feeling .
我 有 这 突然 , 强的 感觉 .

我突然有种强烈的预感。

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] [wɪð] [dʌl] - ['redɪʃ] , [ˌəʊvə'læpɪŋ] [bɑːk]
About ten feet away was a tree with dull - reddish , overlapping bark
关于 十 脚 离开 曾是 一个 树 和 乏味的 - 微红 , 重叠 吠
['segmənts; seg'ments][ɒn][ɪts] [trʌŋk] .
segments on its trunk .
片段 在 它是 树干 .

大约十英尺外有一棵树，树干上有暗红色、重叠的树皮节段。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] [ɪf] [maɪ] [leg]
There was a branch close enough to the ground to be reached if my leg
那里 曾是 一个 分支 关闭 足够的 到 这 地面 到 是 达到 如果 我的 腿
[wʊd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sprɪŋ] .
would support the necessary spring .
会 支持 这 必要的 春天 .

离地面很近的树枝，如果我的腿能支撑住必要的弹力，就能够到。

[ai] ['testɪd] [ðə; ði] [leg] [fɔː(r); fə(r)] [liːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
I tested the leg for leap and the branch for support .
我 测试 这 腿 为了 飞跃 和 这 分支 为了 支持 .

我测试了腿部的跳跃性能和树枝的支撑性能。

[ðeɪ] [held] .
They held .
他们 握住 .

他们坚持了下来。

[ai] [ʌn'kæpt] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [plɑːnt] ,
I uncapped the canteen and sprinkled the remaining water over the plant ,
我 未设上限 这 食堂 和 撒上 这 其余的 水 超过 这 植物 ,

我打开水壶盖，把剩下的水洒在植物上。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [riːtʃt] [bəuθ] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rəʊnə] .
making sure that some reached both the funnel and the corona .
制作 当然 那 一些 达到 两个都 这 漏斗 和 这 冠状病毒 .

确保部分物质能够到达漏斗云和日冕。

[ai] [ræn] .
I ran .
我 跑 .

我跑了。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [pɜːtʃt] ['mʌŋki] - [siː] , ['mʌŋki] - [duː; də] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ai] [lɒst]
Seconds later , perched monkey - see , monkey - do on the branch , I lost
秒 之后 , 栖息 猴 - 看 , 猴 - 做 在 这 分支 , 我 丢失的
['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .
any lingering feeling of foolishness .
任何 挥之不去的 感觉 的 愚蠢 .

几秒钟后，我像猴子一样在树枝上模仿着它，一丝愚蠢的感觉也消失了。

[ai] [sæt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['sɪkənd] .
I sat there for quite a while , sickened .
我 卫星 那里 为了 相当 一个 尽管 , 恶心 .

我坐在那里好一会儿，感到恶心。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
I thought about the crew of 231 , and the other pieces of the puzzle .
我 想法 关于 这 全体人员 的 - , 和 这 其他 件 的 这 谜 .

我想到了231号机组人员，以及其他拼图碎片。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ærəgəns] — [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [pɪkt]
One of them had to be arrogance — the natural arrogance of picked
一 的 他们 有 到 是 傲慢 — 这 自然的 傲慢 的 挑选
['piːp(ə)l] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [kɔː'pɔːriəl] [ˌɪmɔː'tæləti] :
people that leads to a belief in corporeal immortality :
人们 那 线索 到 一个 信仰 在 肉体 不朽 :

其中之一必然是傲慢——被选中的人天生具有的傲慢，这种傲慢导致他们相信肉体永生：

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌem 'iː] .
Nothing can happen to me ; you , maybe , but not me .
没有什么 能 发生 到 我 ; 你 , 或许 , 但 不是 我 .

我不会有事的；你可能会有事，但我不会。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
Even though I knew exactly what to expect ,
甚至 尽管 我 知道 确切地 什么 到 预计 ,

即使我完全知道会发生什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][dʒɜːk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
it was impossible not to jerk back involuntarily with the others .
它 曾是 不可能的 不是 到 混蛋 后退 不由自主 和 这 其他的 .

不可能不跟着其他人一起不由自主地向后猛冲。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] [ʃɪp] , ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bel] [dʒɑː(r)] .
We were in the star ship , clustered around a bell jar .
我们 是 在 这 星星 船 , 聚类 大约 一个 钟 罐 .

我们当时在星舰里，围坐在一个钟形罩周围。

[ðə; ði][dʒɑː(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɪlə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [dʌg] [ʌp] ['dʒɪndʒəli]
The jar contained a small specimen of the killer that I'd dug up gingerly
这 罐 包含 一个 小的 标本 的 这 杀手 那 ID 挖 向上 小心翼翼地
[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns] .
and brought back for evidence .
和 带来 后退 为了 证据 .

罐子里装着我小心翼翼地挖出来并带回来作为证据的凶手的一小部分标本。

[aɪ'd] [ˌɪntrə'djuːst] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ri'ækʃn] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
I'd introduced water into the jar , and the first reaction had just taken
ID 介绍 水 进入 这 罐 , 和 这 第一的 反应 有 只是 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

我往罐子里加了水，第一个反应就发生了。

" [wɒtʃ] ['kləʊsli] , " [ai] ['kɔːʃən] .
" Watch closely , " I cautioned .
" 手表 密切 , " 我 警告 .

“密切注意，”我提醒道。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — ['ɪnəsntli] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ]
Again it happened — innocently at first and then too swiftly for the eye
再次 它 发生 — 天真地 在 第一的 和 然后 也 迅速地 为了 这 眼睛
[tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

它又发生了——起初看似无害，但随后发展得太快，让人目不暇接。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][prəu'tjuːbərəns] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['slaɪtli] — [pɪŋ] .
One of the little protuberances seemed to swell slightly — Ping .
一 的 这 小的 突起物 似乎 到 膨胀 轻微地 — 平 .

其中一个小突起似乎微微肿胀起来——叮。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [dʒɑː(r)] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,
Something struck the wall of the bell jar hard enough to evoke a clear ,
某物 击 这 墙 的 这 钟 罐 难的 足够的 到 唤起 一个 清除 ,
[ʃɑːp] , ['rezənənt] [nəʊt] .
sharp , resonant note .
锋利的 , 共振 笔记 .

有什么东西猛烈地撞击了钟形罩的壁，发出了一声清晰、尖锐、响亮的声音。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] ['spesɪmən] , " [ai] [sed] ,
" I don't know the exact range of a mature specimen , " I said ,
" 我 不 知道 这 精确的 范围 的 一个 成熟 标本 , " 我 说 ,

“我不知道成熟个体的确切范围，”我说。

['grɪmli] , " [bʌt; bət][ai] [sɔː] [liːvz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] . "
grimly , " but I saw leaves shake a good twenty yards away . "
阴沉地 , " 但 我 锯 树叶 摇 一个 好的 二十 码 离开 . "

"但我看到二十码外的树叶都在摇晃。"他神情严肃地说。

" [ə; eɪ] [siːd] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [briːðd] .
" A seed , " one of the crewmen breathed .
" 一个 种子 , " 一 的 这 船员 呼吸 .

"一颗种子，"一名船员轻声说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [siːd] .
" Nothing but a tiny , insignificant seed .
" 没有什么 但 一个 微小的 , 微不足道 种子 .

"只不过是一颗微小的、微不足道的种子。"

" ['mɔɪjə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Moya shook his head .
" 莫亚 摇晃 他的 头 .

莫亚摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['dedli] ['mɪsaɪl] , [sʌn] , ['weərɪŋ] [ɔː(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['pɔɪz(ə)n] .
" A deadly missile , son , wearing or containing a virulent poison .
" 一个 致命 导弹 , 儿子 , 穿着 或者 包含 一个 剧毒的 毒 .

"儿子，这是一枚致命的导弹，它携带或含有剧毒物质。"

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə]['blæðə(r)] [ə'baʊt] [kjʊ'rɑːrɪ] .
And people used to blather about curare .
和 人们 用过的 到 废话 关于 箭毒 .

人们过去常常对箭毒大加挞伐。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [kən'sentrɪk] [ɑːks][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .
" I began to draw concentric arcs on the chart .
" 我 开始 到 画 同心 弧 在 这 图表 .

我开始在图表上画同心圆弧。

" [ai] [kept] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['testɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" I kept fetching water and testing and retreating all the way back to the
" 我 保留 获取 水 和 测试 和 撤退 全部 这 方式 后退 到 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

"我不断地取水、测试，然后又撤退，最终回到了平原。"

['prɪti] [suːn] [ðeəz; ðəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [pleɪs] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪlz][ɒv; əv][weə(r)] [ðiːz]
Pretty soon there's not going to be any place safe within miles of where these
漂亮的 很快 有 不是 去 到 是 任何 地方 安全的 之内 英里 的 在哪里 这些
[m'juːtənts][kæn; kən] [teɪk] [ruːt] .
mutants can take root .
突变体 能 拿 根 .

很快，方圆几英里内将没有一个安全的地方能够让这些变异生物扎根。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [kæmp] , ['ðer] [stɪl] [ɪ'nɒkjuəs] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spiːʃiːz] .
Near the plain's camp , they're still innocuous — the original species .
靠近 这 平原的 营 , 它们是 仍然 无害的 — 这 原来的 物种 .

在平原营地附近，它们仍然无害——是原始物种。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [rɪ'spɒns] [ɪz] ['trɪgəd] [baɪ][reɪn] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːdz] [dʒʌst] [pɒp]
The propagation response is triggered by rain , all right , but the seeds just pop
这 传播 回复 是 触发 经过 雨 , 全部 正确的 , 但 这 种子 只是 流行音乐
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

雨水确实会触发种子萌发，但种子会直接破土而出。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wiːk] — [ə; eɪ] ['bɒðə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] ['ɪnsekts]
and , of course , the poison is undoubtedly weak — a bother only to insects
和 , 的 课程 , 这 毒 是 无疑 虚弱的 — 一个 打扰 仅有的 到 昆虫

. "
. "
. "

当然，这种毒药的毒性肯定很弱——只会对昆虫造成一些困扰。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] — " ['mɔɪjə] [,ɪntə'dʒekt] .
" But they weren't a problem — " Moya interjected .
" 但 他们 不是 一个 问题 — " 莫亚 插话 .

“但他们不是问题——”莫亚插话道。

" [taɪm] , " [ai] [sed] .
" Time , " I said .
" 时间 , " 我 说 .

“时间到了，”我说。

" [faɪv] [j'iəz] .
" Five years .
" 五 年 .

五年。

[lʊk] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːt] .
Look here on the chart .
看 这里 在 这 图表 .

请看图表上的这个位置。

[ai] ['fɪgəd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentə(r)] : [ðə; ði] [fɜːst] [tiːmz] ['pɜːmənənt] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
I figured this to be the center : the first team's permanent camp on the hill .
我 想 这 到 是 这 中心 : 这 第一的 团队的 永恒的 营 在 这 爬坡道 .

我猜想这里就是中心：第一支球队在山上的永久营地。

[naʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] ?
Now what happened there ?
现在 什么 发生 那里 ?

那里后来发生了什么事?

['hiːtəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
Heaters to destroy immediate vegetation ,
加热器 到 破坏 即时 植被 ,

使用加热器清除附近的植被，

[ænd; ənd] ['reɪdiəʊ] - ['friːkwənsi] [biːmz] [tuː; tə] [kɪl] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɑːviː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['eəriə] .
and Radio - Frequency beams to kill insects and their larvae over a wider area .
和 收音机 - 频率 光束 到 杀 昆虫 和 他们的 幼虫 超过 一个 更广泛 区域 .

利用射频光束在更大范围内杀死昆虫及其幼虫。

[ɑː(r)] - [ef] — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
R - F — don't you see ?
拉 - F — 不 你 看 ?

射频干扰——你难道看不出来吗?

[selz] [ri'ækt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['spektrəm] .
Cells react to certain portions of the radio spectrum .
细胞 反应 到 肯定 部分 的 这 收音机 光谱 .

细胞会对某些特定频段的无线电波做出反应。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ɪn'tensəti] .
Some are destroyed , depending upon intensity .
一些 是 损毁 , 取决于 之上 强度 .

有些会被摧毁，具体取决于强度。

[sʌm; səm] [bɪ'heɪv] ['streɪndʒli] — [ðə; ði] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ˌproʊtə'zoʊə] , - [ðə; ði] - ['dɑːnsɪŋ] [ə'miːbə] . -
Some behave strangely — the ' marching protozoa , ' the ' dancing amoeba . '
一些 表现 奇怪的 — 这 - 行军 原生动物 , - 这 - 跳舞 阿米巴 . -

有些生物行为怪异——“行进的原生动物”、“跳舞的变形虫”。

[ɪn]['ʌðə(r)z] , [ˌkrəʊmə'səʊməl] [æbə'reɪʃnz] [ə'kɜː(r)] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][mjuːt'eɪʃənz] .
In others , chromosomal aberrations occur , resulting in mutations .
在 其他的 , 染色体 偏差 发生 , 结果 在 突变 .

另一些情况下，会发生染色体畸变，导致突变。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [jiːsts] , ['ɡɑːlɪk] , [ɡreɪnz] ?
Remember the experiments with yeasts , garlic , grains ?
记住 这 实验 和 酵母 , 蒜 , 谷物 ?

还记得我们用酵母、大蒜和谷物做的实验吗?

[ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv][sʌm; səm][mˌaɪkɹəʊ'ɔːɡənˌɪzəmz][ɪz]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ɑː(r)] - [ef][ɪˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] . "
The growth of some microorganisms is stimulated by R - F irradiation . "
这 生长 的 一些 微生物 是 刺激 经过 拉 - F 辐射 . "

射频辐射可以刺激某些微生物的生长。

" [ðen] [ðiːz] ['ɡlɔːrɪfaɪd] [f'laɪtræp] [ɡɒt][mæd][æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪnədz]
" Then these glorified flytraps got mad at what was happening to their innards
" 然后 这些 光荣的 捕蝇器 得到 疯狂的 在 什么 曾是 发生 到 他们的 内脏
[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [faɪt] ['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] ? "
and decided to fight even harder for survival ? "
和 决定 到 斗争 甚至 更难 为了 生存 ? "

“然后这些被美化的捕蝇草对它们内部发生的事情感到愤怒，决定更加努力地为生存而战? ”

" [jʊr; jər] [ˌænθrəpəu'mɔːfaiz] , " [ai][təʊld]['mɔɪjə] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" You're anthropomorphizing , " I told Moya , " but that's the way I see it .
" 你是 拟人化 , " 我 讲述 莫亚 , " 但 那就是 这 方式 我 看 它 .

“你这是拟人化,”我对莫亚说，“但我就是这么看的。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [rɪ'spɒndɪd] [ə'lɒŋ] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [laɪnz] .
They just responded along already established lines .
他们 只是 回应 沿着 已经 已确立的 线条 .

他们只是按照既定路线做出了回应。

" [ai] [pɔːzd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
" I paused and noted the expressions on the faces of the crew .
" 我 暂停 和 著名的 这 表达式 在 这 面孔 的 这 全体人员 .

我停顿了一下，观察船员们的表情。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,
Maybe it was that ,
或许 它 曾是 那 ,

或许就是这样吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][leɡ] ['hædnt] [held] [ʌp] ['veri] [wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and maybe it was the fact that my leg hadn't held up very well under the
和 或许 它 曾是 这 事实 那 我的 腿 之前没有 握住 向上 非常 出色地 在下面 这
['biːtɪŋ] [aɪ'd]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
beating I'd given it .
殴打 ID 给定 它 .

或许是因为我的腿没能经受住我之前的殴打。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [gʊd] [men] — ['eniweɪ] , [ai] [spent] [ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)]
And maybe it was twelve good men — Anyway , I spent the next half hour
和 或许 它 曾是 十二 好的 男人 — 反正 , 我 花费 这 下一个 一半 小时
['pʊlɪŋ] [nəʊ] ['pʌntʃɪz] .
pulling no punches .
拉 不 拳击 .

或许他们是十二个好男人——总之，接下来的半个小时里，我毫不留情地直言不讳。

[wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] , - [hæd; həd][ri'gein, ri:-][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
When I'd finished , Interstel had regained its reputation .
什么时候 ID 完成的 , - 有 恢复 它是 名声 .

在我完成工作时，Interstel 已经恢复了声誉。

['nəʊbədi] — ['naɪðə(r)] [ʃɔːt] - ['taɪmə(r)][nɔː(r)] ['vetərən] — [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)] [ded] ['kɒmreɪdz]
Nobody — neither short - timer nor veteran — likes to hear dead comrades
无人 — 两者都不 短的 - 定时器 也不 老将 — 点赞 到 听到 死的 同志们
['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] " ['stjuːpɪd] .
characterized as " stupid .
特征化的 作为 " 愚蠢的 .

无论是新兵还是老兵，都不喜欢听到死去的战友被形容为"愚蠢"。

" [bʌt; bət][ai] ['fɪgəd] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [rɪ'membə(r)] .
" But I figured the crew would remember .
" 但 我 想 这 全体人员 会 记住 .

但我认为船员们会记得。

['mɔɪjə] [siːmd] [ʌn'feɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [id] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] ; [hiː; hi] [rʌbd]
Moya seemed unfazed , as if he'd paid scant attention to my speech ; he rubbed
莫亚 似乎 泰然自若 , 作为 如果 他会 有薪酬的 稀少 注意力 到 我的 演讲 ; 他 摩擦
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
his chin reflectively .
他的 下巴 反思地 .

莫亚似乎毫不在意，好像根本没注意我的话；他若有所思地摸了摸下巴。

" [ðə; ði] [bʌg] [suːts] — "
" The bug suits — "
" 这 漏洞 西装 — "

"虫子套装——"

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] ?
" Were they any protection ?
" 是 他们 任何 保护 ?

"它们能提供任何保护吗？"

[æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] , ['prɒbəbli] .
At long range , probably .
在 长的 范围 , 大概 .

远距离的话，或许如此。

[bʌt; bət] [ʌp] [kləʊz] —
But up close —
但 向上 关闭 —

但近距离观察——

" ['mɔɪjə] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
" Moya apparently could think of nothing more to say .
" 莫亚 显然 可以 思考 的 没有什么 更多的 到 说 .

"莫亚似乎已经想不出还能说什么了。"

[wiː; wi]['reɪdieɪtɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['eəriə] , [left] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [tiːm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
We radiated the danger area , left 231 for a pick - up team , and headed for home .
我们 辐射 这 危险 区域 , 左边 - 为了 一个 挑选 - 向上 团队 , 和 标题 为了 家 .

我们对危险区域进行了辐射检查，留下 231 号车给接应队，然后回家了。

['mɔɪjə] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kwɒrəntiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terə] [ræmp] .
Moya walked with me from Quarantine to the Terra Ramp .
莫亚 步行 和 我 从 隔离 到 这 泰拉 坡道 .

莫亚陪我从隔离区走到了大地坡道。

[ðə; ði][leg] [stɪl] ['wʌznt] [raɪt] .
The leg still wasn't right .
这 腿 仍然 不是 正确的 .

腿还是不对劲。

" [dɪd][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː]['kaɪndli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] ? "
" Did you mention me kindly in your report ? "
" 做过 你 提到 我 亲切地 在 你的 报告 ? "

“你在报告中有没有提到我？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Of course not , " I told him .
" 的 课程 不是 , " 我 讲述 他 .

“当然不是，”我告诉他。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
He chuckled and put his hand on my shoulder .
他 轻笑 和 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

他轻笑一声，把手放在我的肩膀上。

" [ə'baʊt] [ben] ['stjuːət] — "
" About Ben Stuart — "
" 关于 本 斯图尔特 — "

关于本·斯图尔特——

" [ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti][dʒɒb] , " [ai] [sed] .
" It's a nasty job , " I said .
" 它是 一个 可恶的 工作 , " 我 说 .

“这是一份糟糕的工作，”我说。

" [dɪd][hiː; hi] [reɪt] ['getɪŋ] [kæ'ʃiəd] ? "
" Did he rate getting cashiered ? "
" 做过 他 速度 获得 收银员 ? "

他会被开除吗？

" [hiː; hi][dɪd] , ['təʊni] . "
" He did , Tony . "
" 他 做过 , 托尼 . "

“他确实做到了，托尼。”

" [wel] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , ['aɪvi] .
" Well , take care of yourself , Ivy .
" 出色地 , 拿 关心 的 你自己 , 常春藤 .

“艾薇，好好照顾自己。”

" [ðə; ði] ['redhed] [ə'gen] [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbaʊnd] [desk] .
" The redhead again was on duty at the outbound desk .
" 这 红发 再次 曾是 在 责任 在 这 出站 桌子 .

“红发女郎又在出境柜台值班了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪɡ'nɔːd] [ˌem 'iː] .
She ignored me .
她 忽略 我 .

她没理我。

['zænədjuː] !
Xanadu !
世外桃源 !

世外桃源!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɒɡ] .
It was night , and there was a heavy fog .
它 曾是 夜晚 , 和 那里 曾是 一个 重的 多雾路段 .

当时是晚上，雾很大。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [ˌprɒmə'nɑːd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dəʊm] ,
Standing alone on the open promenade outside the dome ,
常设 独自的 在 这 打开 长廊 外部 这 穹顶 ,

独自一人站在穹顶外的露天长廊上，

[ai][wɒz; wəz]['ɡreɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [stɑːz] [ðæt]
I was grateful that I couldn't see the sky — and the ominous stars that
我 曾是 感激的 那 我 不能 看 这 天空 — 和 这 不祥的 明星 那
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
were not so far away .
是 不是 所以 远的 离开 .

我很庆幸自己看不到天空——以及那些并不遥远的、不祥的星辰。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðæt]['epsɪlɒn; ep'saɪlən] - ['terə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts]
A couple of months later , I heard that Epsilon - Terra had received its
一个 夫妻 的 几个月 之后 , 我 听到 那 ε - 泰拉 有 已收到 它是
[ə'fɪʃ(ə)l] [neɪm] : ['eɪtriː] - ['terə] .
official name : Atri - Terra .
官方的 姓名 : 阿特里 - 泰拉 .

几个月后，我听说 Epsilon-Terra 获得了正式名称：Atri-Terra。

['eɪtriː][frɒm; frəm] [ə'trɪʃ(ə)n] .
Atri from attrition .
阿特里 从 损耗 .

Atri 因损耗而退出。

[aɪv] [w'ʌndəd] ['evə(r)] [sɪns] ['weðə(r)] [dʒiː'ɛs] [beɪst] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['sekjələ(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
I've wondered ever since whether GS based the choice upon the secular or the
我已经 想知道 曾经 自从 无论 GS 基于 这 选择 之上 这 世俗 或者 这
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
theological definition .
神学 定义 .

我一直想知道，GS 的选择是基于世俗定义还是神学定义。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒɡ][nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from Analog November 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 十一月 - .

本电子文本摘自 1961 年 11 月的《模拟》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神